



ПАРТНЕР

ИЗРАИЛЬСКО-РОССИЙСКИЙ ДЕЛОВОЙ СОВЕТ

№1 (30) МАРТ 2011



RUSSIA-ISRAEL:
**20's ANNIVERSARY
OF RESTORATION
OF DIPLOMATIC RELATIONS**

РОССИЯ-ИЗРАИЛЬ:
**20-ЛЕТИЕ
ВОССТАНОВЛЕНИЯ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ
ОТНОШЕНИЙ**



22 июля 2010 года
ПР-2154

**ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОСТИ
ГОСПОДИНУ БЕНЬЯМИНУ НЕТАНЬЯХУ,
ПРЕМЬЕР-МИНИСТРУ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ
г. Тель-Авив**

Уважаемый господин Премьер-министр!

Признателен за поздравления с 65-летием Великой Победы. Это – наш общий праздник. Наглядным свидетельством этому стало участие в юбилейных торжествах 9 мая в Москве Президента Государства Израиль Ш. Переса, а также группы израильских ветеранов.

Наша святая обязанность – бережно хранить память о трагических событиях периода Второй мировой войны и о подвиге наших народов, плечом к плечу мужественно сражавшихся в рядах Красной Армии.

В этой связи всяческой поддержки заслуживает инициатива сооружения в израильском городе Нетания Национального мемориала победы Красной Армии над фашистской Германией. Уверен, этот монумент – независимо от творческой концепции его дизайна – станет ярким символом совместной борьбы наших народов с силами зла и разрушения, предостережением потомкам, напоминанием о недопустимости повторения подобных трагедий и искажения памяти о них.

Предлагаю от российской стороны ввести в состав жюри конкурса на реализацию этого проекта Посла Российской Федерации в Государстве Израиль П.В. Стегния, а также представителя Министерства культуры Российской Федерации В.И. Перфильева.

С уважением

Д. Медведев
Москва, Кремль



НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕМОРИАЛ ПОБЕДЫ КРАСНОЙ АРМИИ НАД ФАШИЗМОМ

July 22, 2010

**HIS EXCELLENCY
MR. BENYAMIN NETANYAHU
PRIME MINISTER OF THE STATE OF ISRAEL
Tel Aviv**

Distinguished Mr. Prime Minister!

I am grateful for Your congratulations for the 65th Anniversary of the Great Victory. This is our common Holiday, as shown by the participation of Shimon Peres, the President of the State of Israel, and a group of Israeli veterans in jubilee celebrations on May 9 in Moscow.

Our sacred duty is to enshrine the memory of tragic events of the Second World War and of valour of our peoples who shoulder to shoulder fought heroically in the ranks of the Red Army.

In this relation, an initiative to build a National Memorial of the Red Army Victory over the fascist Germany in the Israeli city of Netanya is worth every support. I am convinced that this monument, irrespective of the creative concept of its design, will become a vivid symbol of joint struggle of our peoples against the forces of evil and devastation, a warning to our descendants and a reminder that it is inadmissible to let those events repeat and to distort the memory of them.

I suggest that the Russian side be presented in the jury at the contest for this project's realization by the Ambassador of the Russian Federation Mr. P.V. Stegny and the representative of the Ministry of Culture of the Russian Federation Mr. V.I. Perfiliev.

**With respect and best wishes,
Dmitry Medvedev
President of the Russian Federation
Moscow, Kremlin**



ПРОЕКТ МЕМОРИАЛА ПОБЕДЫ
Архитекторы: С. Щербаков,
В. Перфильев и М. Народницкий

PROJECT OF THE VICTORY MEMORIAL
Architects: S. Shcherbakov
and V. Perfiliev and M. Narodnitskiy



NATIONAL MEMORIAL OF THE RED ARMY VICTORY OVER FASCISM

Подробнее читайте на стр. 79-80 / Find more details on p. 79-80

Премьер-министр Государства Израиль
Беньямин Нетаньяху:

«РОССИЯ – ВАЖНЫЙ СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПАРТНЕР ИЗРАИЛЯ»

8 ноября 2010 года в Иерусалиме прошла конференция, посвященная памяти первого посла Российской Федерации в Израиле Александра Бовина. Она открывала серию мероприятий по случаю 20-летия дипломатических отношений между Израилем и Россией. Официально они были установлены 15 октября 1991 года.

Премьер-министр Беньямин Нетаньяху в дни проведения конференции находился с визитом в США и не мог присутствовать на этом мероприятии лично. Он направил послание участникам конференции, в котором заявил:

«Я приветствую проведение конференции, посвященной 20-летию установления дипломатических отношений с Россией. На конференции, организованной министерством иностранных дел Израиля, будут обсуждаться многочисленные вопросы двустороннего сотрудничества между нашими государствами. Россия является важным стратегическим партнером Израиля. Мы сотрудничаем во многих сферах, в том числе в области политики, экономики, науки и культуры. В одной только области туризма есть огромный прогресс в последние два года – с тех пор, как был отменен визовый режим. В 2009 году Израиль посетили около 400 тыс. российских туристов, и это число серьезно увеличилось в 2010 году.

Естественная и тесная связь между нашими государствами сильно окрепла благодаря миллиону репатриантов, прибывших в Израиль за последние 20 лет из русскоязычных стран, и треть из них – непосредственно из России. Я убежден, что эта связь продолжит крепнуть в свете общих задач, стоящих перед нашими странами в XXI веке.

В январе 2010 года я посетил Москву и провел важные и полезные встречи с Президентом Дмитрием Медведевым и Премьер-министром Владимиром Путиным. Меня очень обрадовало, когда я узнал, что Правительство России планирует открыть в Москве музей памяти жертв Хо-

локоста, и я предложил создать в Израиле национальный памятник погибшим солдатам Красной Армии, воевавшим с нацистами.

Памятник будет установлен в Нетании в 2011 году. Мемориал должен отражать колоссальную благодарность, которую мы испытываем к русскому народу, храбро сражавшемуся и сыгравшему решающую роль в победе стран-союзниц во Второй мировой войне. В рядах Красной Армии воевали полмиллиона евреев, и некоторые из них до сих пор живут в Израиле. Этот памятник на набережной в Нетании будет также символизировать их героизм и вклад в строительство и развитие Государства Израиль».



Prime Minister of the State of Israel
Benyamin Netanyahu:

“RUSSIA IS AN IMPORTANT STRATEGIC PARTNER OF ISRAEL”

On November 8, 2010 a conference dedicated to the memory of the first Ambassador of the Russian Federation in Israel Alexander Bovin was held in Jerusalem. The conference was the first in a series of events in celebration of the 20th anniversary of the diplomatic relationships between Israel and Russia. They were officially established on October 15, 1991.

Prime-Minister Benyamin Netanyahu was visiting USA in the period the conference was held and

could not personally participate in the event. He sent a message to the conference participants, in which he said:

“I welcome carrying out a conference dedicated to the 20th anniversary of establishment of diplomatic relationships with Russia. Numerous issues of bilateral cooperation between our countries will be discussed at the conference organized by the Ministry of Foreign Affairs of Israel. Russia is an important strategic partner of Israel. We cooperate in many areas, including politics, economy, science and culture. In the tourist sector alone there has been a remarkable progress in the last two years since lifting of the visa re-

quirements. In 2009 400 thousand Russian tourists visited Israel and this number significantly increased in 2010.

The natural and close link between our countries has strengthened a lot due to a million of repatriates arrived in Israel from Russian-speaking countries that over the last 20 years, and one third of them – from Russia itself. I am convinced that this link will keep strengthening, in light of the common challenges that our countries face in the 21st century.

In January 2010 I visited Moscow and had important and useful meetings with President Dmitry Medvedev and Prime Minister Vladimir Putin. I was happy to learn that the Russian Government was plan-

ning to open a Holocaust memorial museum in Moscow, and I proposed to build in Israel a national monument to the lost Red Army soldiers that were fighting Nazis.

The monument will be installed in Netanya in 2011. The memorial is to reflect our tremendous gratitude to the Russian people who were fighting courageously and played the decisive role in the Allied countries' victory in the World War II. Half a million of Jews were fighting in the ranks of the Red Army, and some of them still live in Israel. This monument on the embankment in Netanya will also symbolize their heroism and their contribution to the establishment and development of the State of Israel”.



**«Партнер ТПП РФ» –
информационно-аналитический журнал
Russian business guide**

Адрес редакции: 109012,
Москва, ул. Ильинка, д. 5/2
Тел.: (495) 620 0453/259
E-mail.: press@tpp-inform.ru

Учредители:

**Торгово-промышленная палата РФ
ЗАО «Экспоцентр»**

Издатель:

ООО «ТПП-Информ»

**Председатель совета директоров –
Б.Н. Пастухов**

Генеральный директор –

С.М. Небренчин

Редакционный совет:

**М.И. Большаков, С.В. Васильев,
Т.В. Марканова (шеф-редактор),
Ю.Н. Морозов, С.М. Небренчин,
Г.Г. Петров, А.И. Шкирандо,
Т.Ю. Хихинашвили (Бен Егуда)**

Выпуск: **А. Хоменок**

Дизайн и верстка:

**А. Литвинов, Н. Петров,
Д. Кричевская, О. Васильева**

Корректурa: **Л. Шульская**

Перевод: **Ю. Асинская, К. Воробьев,
Л. Паршина, А. Федорова**

В номере журнала использованы фотографии
РИА-Новости, ИТАР-ТАСС, пресс-служб глав
регионов и из архива ТПП-Информ.

Мнение авторов не обязательно должно
совпадать с мнением редакции.

Перепечатка материалов и их использование в
любой форме допускается только с разрешения
редакции журнала «Партнер ТПП РФ».

Рукописи не рецензируются
и не возвращаются.

Тираж 10 000 экз.



**№ 1 (30)
Март 2011**

I. Единое наследие – общее будущее

- 6 **Авигдор Либерман:** «На пути к стратегическому партнерству»
- 9 **Дорит Голендер:** «Укреплять и развивать связи»
- 14 **Беньямин Бен-Элиэзер:** «Союз предприятий – гарантия успеха»
- 17 **Шрага Брош:** «Общие интересы»
- 20 **Теймураз Хихинашвили (Бен Егуда):** «Позитивные факторы взаимодействия»
- 25 **Эдуард Штейнбук:** «Условия созданы – к действию!»
- 30 **VI съезд Торгово-промышленной палаты Российской Федерации:** стратегия роста

II. Время конкретных дел

- 34 **Сильван Шалом:** «Приоритеты изменились»
- 37 **Исраэль Кац:** «Приветствуем партнеров»
- 40 **Узи Ландау:** «Путь к энергетической независимости»
- 42 **Аврам Наникашвили:** «Мы верим в успех»
- 46 **Ихиэль Ласри:** «Мы хотим стать израильской Швейцарией»
- 49 **Владимир Гершов:** «Повышение качества жизни – основная задача»

III. Лидеры инноваций

- 52 **Даниэль Гершкович:** «Мы готовы к подписанию соглашения»
- 55 **Рахель Розэй:** «Страна удивительных возможностей»
- 58 **Ари Шамис:** «Предлагаем лечение и наши знания»
- 61 **Александр Каневский:** «Новые возможности диагностики»

IV. Культура – народная дипломатия

- 64 **Стас Мисежников:** «Туризм – путь познания культуры»
- 68 **Йосси Тавор:** «Сквозь огни рампы видеть друг друга»
- 74 **Анна Симонова:** «Национальность не имеет значения»
- 76 **Ирина Полонская:** «Искусство, понятное всем»
- 79 **Рони Винников:** «Мемориал Победы – это мост дружбы»
- 80 **Юрий Каннер:** «Память о героях и воспитание молодежи»

CONTENTS

I. Common heritage – mutual future

- 6 **Avigdor Lieberman:** "On the way to the strategic partnership"
- 9 **Dorit Golender:** "To strengthen and develop the links"
- 14 **Benjamin Ben-Eliezer:** "Union of enterprises is a guarantee for success"
- 17 **Shraga Brosh:** "Common interests"
- 20 **Teimuraz Khikhashvili (Ben Yehuda):**
"Positive factors of cooperation"
- 25 **Eduard Shteinbuk:** "Conditions are provided – react!"
- 30 **VI Congress of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry:** the strategy of growth

II. A time for real actions

- 34 **Silvan Shalom:** "The priorities have changed"
- 37 **Yisrael Katz:** "We welcome partners"
- 40 **Uzi Landau:** "The way to energy independence"
- 42 **Abram Nanikashvili:** "We believe in success"
- 46 **Yehiel Lasri:** "We want to become an Israeli Switzerland"
- 49 **Vladimir Gershov:** "Ultimate aim – the inhabitants' prosperity"

III. Leaders in innovations

- 52 **Daniel Hershkowitz:** "We are ready to signing an agreement"
- 55 **Rachel Roei:** "A country of wonderful opportunities"
- 58 **Ari Shamiss:** "We offer medical treatment and our knowledge"
- 61 **Alexander Kanevsky:** "New possibilities for diagnostics"

IV. Culture – people's diplomacy

- 64 **Stas Mizezhnikov:** "Tourism is a way to understand the culture"
- 68 **Yossi Tavor:** "To see each other through the footlights"
- 74 **Anna Simonova:** "Nationality does not matter"
- 76 **Irina Polonskaya:** "Art which is easy-to-understand"
- 79 **Ronnie Vinnikov:** "Victory memorial is the bridge of friendship"
- 80 **Yury Kanner:** "The memory of heroes and youth education"



PARTNER

**"Partner of RF CCI" – Information and Analytical Magazine
Russian business guide**

CCI-Inform Address: 5/2, Illinka str.,
Moscow, Russia, 109012
Phone: +7 (495) 620 0453/259
E-mail: press@tpp-inform.ru

Founders:

**The Chamber of Commerce and Industry
of the Russian Federation,
CJSC "Expocenter"**

Publisher:

LLC "CCI-Inform"

**Chairman of the Board of Directors –
B. Pastukhov**

Director-General –

S. Nebrenchin

Editorial board:

**M. Bolshakov, T. Markanova (chief editor),
J. Morozov, S. Nebrenchin,
G. Petrov, A. Shkirando, S. Vasiliev,
T. Khikhashvili (Ben Yehuda)**

Issue production: **A. Khomenok**

Design and make up:

A. Litvinov, N. Petrov,

D. Krichevskaya, O. Vasilieva

Proof: **L. Shulskaya**

Translation: **J. Asinskaya, K. Vorobyov,
L. Parshina, A. Fedorova**

The RIA-Novosti, ITAR-TASS, Regional authorities' public affairs offices and CCI-Inform archives images were used in the current issue.

The authors' opinion does not necessarily coincide with the editors views. The materials reprinting and use in any form is allowed only with permission of the "Partner of RF CCI" Magazine editorial. Manuscripts are not reviewed and returned.

10 000 copies circulation



**№ 1 (30)
March 2011**

ЕДИНОЕ НАСЛЕДИЕ – ОБЩЕЕ БУДУЩЕЕ

COMMON HERITAGE – MUTUAL FUTURE



rus

**Вступительное слово вице-преьера,
министра иностранных дел Государства Израиль
Авидгора Либермана**

Стр. 6

**Чрезвычайный и Полномочный Посол Государства
Израиль в России Дорит Голендер**

Стр. 9

**Депутат Кнессета от «Партии Труда» Беньямин (Фуад)
Бен-Элиезер**

Стр. 14

**Председатель Ассоциации промышленников Израила
Шрага Брош**

Стр. 17

**Сопредседатель Израильско-Российского делового
совета Теймураз Хихинашвили (Бен Егуда)**

Стр. 20

**Глава торгово-экономического представительства
Израиля в РФ Эдуард Штейнбук**

Стр. 25

VI съезд ТПП РФ

Стр. 30

eng

**Opening speech of Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs of the State of Israel
Avigdor Lieberman**

p. 6

**Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
State of Israel in Russia Dorit Golender**

p. 9

**The Knesset Deputy for the Labour Party
Benyamin Ben-Eliezer**

p. 14

**Chairman of Manufacturers' Association of Israel
Shraga Brosh**

p. 17

**Co-Chairman of the Israeli-Russian Business Council
Teimuraz Khikhinashvili (Ben Yehuda)**

p. 20

**The Head of Trade and Commerce Mission of Israel
Eduard Shteinbuk**

p. 25

The VI Congress of CCI RF

p. 30

Встреча премьер-министров России и Израиля Владимира Путина и Беньямина Нетаньяху, 16 февраля 2010 года

The meeting of Prime Ministers of Russia and Israel Vladimir Putin and Benyamin Netanyahu, February 16, 2010

Вступительное слово вице-премьера, министра иностранных дел Государства Израиль, сопредседателя Смешанной израильско-российской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству Авигдора Либермана

На пути к стратегическому партнерству

В нынешнем году Израиль и Россия отмечают 20-летие восстановления дипломатических отношений. Совместное заявление СССР и Государство Израиль подписали в Иерусалиме 18 октября 1991 года. Но за год до того, как вновь открылось израильское посольство, в Москве уже начало работать представительство Федерации торгово-промышленных палат Израиля в Советском Союзе.



eng

Opening speech of Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs of the State of Israel, Co-Chairman of the Israeli-Russian Joint committee on trade and economic cooperation Avigdor Lieberman

On the Way to the Strategic Partnership

This year Israel and Russia celebrate the 20th anniversary of reestablishment of diplomatic relations. The USSR and the State of Israel signed the joint declaration on October 18, 1991 in Jerusalem. But one year before the Israeli embassy re-opened its doors, the Representative Office of the Federation of Trade and Industrial Chambers of Israel in the Soviet Union already started its operations in Moscow.

No fantasy writer could have imagined what a great change these 20 years would make. Let me remind that in 1992 the trade turnover between Russia and Israel was only \$20 million, while this year it reached \$2.8 billion. Our experts forecast that in three years the trade turnover will reach \$6 billion. We have managed to achieve a real breakthrough in this area, but the potential of Israeli-Russian economic relationships is far from exhausted.

We have set up a productive cooperation with Russia in the area of space research, nanotechnologies, hi-tech. Israel has developed a unique potential in the areas of avionics, medical equipment, agriculture and in many other areas of science and technology. But in order to move forward, it is necessary to work-out issues related to the legal framework of our cooperation, create the corresponding legislative base, and first of all, sign an agreement on the mutual protection of investments.

One cannot overestimate what a great contribution to development of trade and economic relationships between our countries was made by the agreement between Israel and Russia on lifting visa requirements, which came into force in September 2008.

Today 56 flights arrive in the Tel Aviv Ben Gurion Airport every week from Russia alone: from Moscow, Petersburg, Krasnodar. And eight more flights arrive

Ни один писатель-фантаст не мог представить себе, какие огромные перемены произойдут за эти 20 лет. Напомню, что в 1992 году товарооборот между Израилем и Россией составлял всего \$20 млн, а в нынешнем году он достиг отметки в \$2,8 млрд. По прогнозам наших экспертов, через три года объем товарооборота достигнет \$6 млрд. Нам удалось добиться настоящего прорыва в этой области, но потенциал израильско-российских экономических отношений далеко не исчерпан.

У нас налажено продуктивное сотрудничество с Россией в области космических исследований, нанотехнологий, hi-tech. Израиль обладает уникальными разработками в сфере авионики, медицинского оборудования, сельского хозяйства и во многих других областях науки и техники. Но для того, чтобы двигаться вперед, необходимо отработать вопросы правового обеспечения сотрудничества, создать соответствующую законодательную базу и, прежде всего, подписать соглашение о взаимной защите инвестиций. Трудно переоценить, какой огромный вклад в развитие торгово-экономических отношений между нашими странами внесло соглашение об отмене визового режима между Израилем и Россией, которое вступило в силу в сентябре 2008 года.

Сегодня в аэропорт Бен Гурион Тель-Авива еженедельно прибывает 56 рейсов только из России: Москвы, Петербурга, Краснодар. И еще восемь рейсов в Эйлат. Мы ведем переговоры об открытии прямых рейсов в Израиль из Брянска, Курска, Новосибирска.

В 2010 году в Израиле побывало более 550 тысяч российских туристов. Резко увеличился и поток израильских туристов в Россию.

В конце прошлого года на заседании Смешанной комиссии была принята Программа совместных действий на 2011–2012 годы по реализации подписанного ранее Соглашения о сотрудничестве в области туризма.

Я всегда говорил, что отношения между Израилем и Россией должны выйти на уровень стратегического партнерства. Думаю, что сегодня это еще более актуально, чем раньше. Хочу отметить, что 20 лет назад, когда только только были восстановлены дипломатические отношения между Россией и Израилем, первым идею российско-израильского стратегического партнерства высказал Александр Бовин, хотя в начале 90-х годов трудно было поверить в подобную перспективу. И не только высказал идею, но и всеми силами способствовал этому процессу.

Россия была одной из первых стран, которая откликнулась на нашу просьбу о помощи, когда на горе Кармель бушевал самый масштабный пожар за всю историю Израиля.

«Русскими богатырями» назвала израильская пресса противопожарные самолеты Ил-76, способные за один раз сбросить на очаги возгорания 42 тонны воды. Кроме двух Ил-76, Россия отправила в Израиль два самолета-амфибии Бе-200, а также отряд специалистов МЧС во главе с главным военным экспертом министерства, который координировал всю работу российской авиагруппировки по тушению кармельского пожара. И это тоже говорит о качественно новом уровне взаимоотношений между Израилем и Россией.

Израиль готов принять самое активное участие в реализации программы модернизации России. Ведущими специалистами в израильском hi-tech являются русскоязычные инженеры и программисты. Для общения с ними россиянам не нужны переводчики. Очень важным моментом для сотрудничества является также то, что Россия сильна в фундаментальных науках, а в Израиле накоплен огромный опыт коммерциализации научных достижений. Около года назад мы открыли в Москве Израильский Инновационный центр, который способствует развитию израильско-российского сотрудничества в области высоких технологий.

Я считаю очень важным наладить сотрудничество с Россией в сфере среднего и малого бизнеса. Крупный бизнес не нуждается в государственной поддержке, крупные компании сами находят партнеров, сами знают, с кем и как контактировать, имеют необходимые связи в коридорах власти. Несколько лет назад я предложил совершенно новый подход – модель сотрудничества между Израилем и субъектами Российской Федерации. Полагаю, что такого рода сотрудничество было бы очень эффективным в таких

in Eilat. We are negotiating opening direct flights to Israel from Bryansk, Kursk, Novosibirsk.

In 2010 Israel was visited by 550 thousand Russian tourists. The flow of Israeli tourists to Russia has increased sharply.

In the end of the last year a Mutual Action Plan for 2011 – 2012 for implementation of the Agreement on Cooperation in the Field of Tourism, which had been signed earlier, was approved at a session of the Joint Committee.

I have always been saying that relations between Israel and Russia had to be brought to the level of a strategic partnership. I think today this is even more urgent than before. I would like to note that 20 years ago, at the time the diplomatic relations between Russia and Israel had just been re-established, the first person who expressed the idea of the Russian-Israeli strategic partnership was Alexander Bovin, although in early 1990s it was difficult to believe in such a perspective. And he not only expressed the idea, but was

making every effort to contribute to this process.

Russia was one of the first countries that responded to our request for help, when the worst wildfire in Israeli's history was raging on the Carmel Mountain.

“Russian Bogatyrs” – this is the how Israeli media called the Il-76 airtankers, which were capable of dropping on the hot spots 42 tons of water in a single round. Besides two Il-76s, Russia sent to Israel two Be-200 amphibian aircrafts, as well as a team of the Ministry of Emergency specialists led by the Ministry's Chief Military Expert, who coordinated all activities of the Russian aviation group in extinguishing the Carmel wildfire. And this also tells something about the new quality of relationships between Israel and Russia.

Israel is ready to take the most active part in realization of the program of modernization of Russia. The leading specialists in Israeli hi-tech are Russian-speaking engineers and programmers. Russians do not need interpreters to communicate with them.



Слева направо: первый заместитель Председателя Правительства РФ Виктор Зубков, заместитель руководителя Ростуризма Александр Радьков, министр иностранных дел Израиля Авигдор Либерман, генеральный директор Министерства туризма Израиля Ноаз Бар-Нир на подписании соглашения

From left to right: the RF Government First Deputy Chairman Victor Zubkov, the Deputy Head of the Federal Agency for Tourism Alexander Radkov, the Israeli Foreign Minister Avigdor Liberman and Noaz Bar Nir, Director General of the Tourism Ministry of Israel, signing the agreement

сферах, как сельское хозяйство, медицина, деревообрабатывающая промышленность, пищевая и многие другие.

За прошедшие 20 лет, действительно, сделано немало. Я думаю, начиная с 1948 года, когда было основано Государство Израиль, именно сейчас мы достигли самой высокой отметки наших двусторонних отношений. Хотя мы не скрываем наличия определенных разногласий, самое главное – мы можем обсуждать все проблемы за столом переговоров, мы ведем открытый диалог и называем вещи своими именами.

Но, наверное, самый лучший показатель прочности отношений – это даже не встречи на высшем уровне, а человеческое общение. Спектакли российских театров в Израиле и гастроли израильских театральных коллективов в Москве и Санкт-Петербурге, концерты звезд российской эстрады, научный обмен, бизнес-контакты, туризм, кинофестивали – все это составляет реальную инфраструктуру отношений между Израилем и Россией. ♣

eng

Another very important thing for cooperation is that Russia is strong in fundamental sciences, while Israel has accumulated huge experience in commercialization of scientific innovations. About a year ago we opened in Moscow an Israel Innovation Centre, which contributes to the development of Israeli-Russian cooperation in the area of hi-tech.

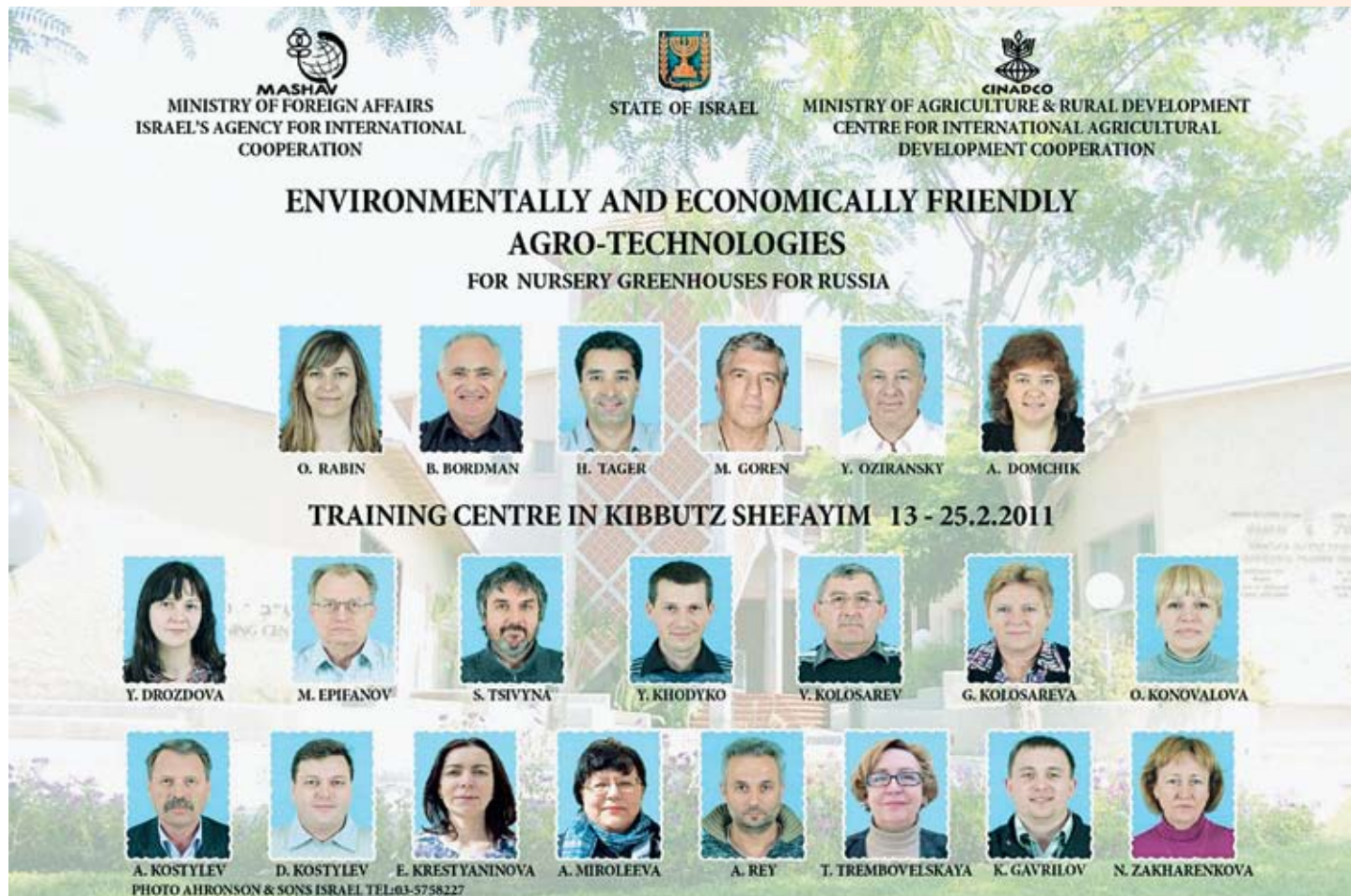
I deem it very important to establish cooperation with Russia in the sector of medium and small business. Big business does not need state support; large companies find partners by themselves, they know themselves with whom and how to contact, they have necessary connections in the corridors of power. Several years ago I proposed a quite new approach – a model of cooperation between Israel and subjects of the Russian Federation. I think this kind of cooperation would be very effective in such areas as agriculture, medicine, wood processing industry, food processing and others.

Indeed, a lot has been done over the past 20 years. I guess it is at this time that we have reached the highest point in our bilateral relations since 1948, when the State of Israel was founded. Although we do not conceal that we have certain disagreements, the most important thing is that we can discuss all problems at the negotiating table. We are conducting an open dialog, and we call things by their true names.

But probably the most important indicator of stability of relationships is even not the top-level meetings, but human contacts. Russian theatres' performances in Israel and Israeli tours in Moscow and St.-Petersburg, concerts of the Russian pop stars, scientific exchange, business contacts, tourism, cinema festivals – these are the things that constitute the real infrastructure of relationships between Israel and Russia. ♣

Центр по развитию международного сотрудничества в области сельского хозяйства (CINADCO) проводит семинары под эгидой израильского Министерства иностранных дел и Министерства сельского хозяйства и развития сельских районов

The Centre for International Agricultural Development Cooperation (CINADCO) holds seminars under the aegis of Israeli Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Agriculture and Rural Development



На фото: представители российских агропредприятий, которые участвовали в семинаре «Экологически чистые и экономные агротехнологии для питомников в России», Израиль, 13–25 февраля 2011 года

In the photo – the representatives of agricultural enterprises who took part in the seminar “Environmentally and Economically Friendly Agro-technologies”, Israel, February 13–25, 2011



Посол Государства Израиль
Дорит Голендер

Укреплять и развивать СВЯЗИ

После Второй мировой войны СССР оказал серьезную поддержку в создании Государства Израиль. Отношения между этими странами развивалась по-разному. Был период охлаждения и непонимания. Но руководству стран удалось в свое время преодолеть разногласия и вывести сотрудничество на новый уровень. О перспективных направлениях развития взаимовыгодных связей в разных сферах мы попросили рассказать Чрезвычайного и Полномочного Посла Государства Израиль в России Дорит Голендер.

– Госпожа Голендер, какими важными вехами характеризуется сотрудничество между Россией и Израилем в последние годы?

– В первую очередь я хочу поприветствовать читателей этого замечательного издания и, конечно, одобрить и поддержать идею – показать возможности Израиля в тех сферах, где сотрудничают наши страны.

Этот год особый, знаменательный для наших стран. В 2011 году Россия и Израиль отмечают 20-летие восстановления дипломатических отношений. И мы уже не раз говорили о том, что последние годы – это время, когда взаимодействие между нашими странами приобрело характер реального партнерства, и это партнерство мы намерены продолжать.

Отправной точкой восстановления двустороннего сотрудничества послужила встреча в Нью-Йорке глав МИД СССР и Израиля Эдуарда Шеварднадзе и Давида Леви. Итогом переговоров 30 сентября 1990 года стало подписание соглашения о преобразовании консульских групп в генеральные консульства. Уже через год они получили статус посольств. Посольство Израиля в Москве возглавил Арье Левин, а первым советским послом в Израиле стал Александр Бовин. Экономическое сотрудничество в 90-е годы не получило активного развития, так как после распада СССР начался период преобразований в самой России.

Активизация политических связей России и Израиля началась с середины 2000-х го-

дов, что повлияло на рост объемов торгово-экономического сотрудничества. Одним из знаковых событий мы считаем визит президента РФ Владимира Путина в Израиль в апреле 2005 года.

В 2008 году было подписано соглашение об отмене визового режима между Израилем и Россией, правительство Израиля приняло важное решение о передаче в собственность России здания Сергиева подворья в Иерусалиме, товарооборот между нашими странами достиг уровня \$2,8 млрд.

Важная встреча президентов Израиля и России Шимона Переса и Дмитрия Медведева прошла в августе 2009 года в Сочи, в феврале 2010 года в Москве премьер-министра Израиля Беньямина Нетаньяху принял Президент РФ Дмитрий Медведев и Председатель Правительства Владимир Путин. А ранее министр обороны Эхуд Барак также провел переговоры с Путиным. Тогда же было подписано первое в истории двух стран долгосрочное соглашение о военном сотрудничестве.

Израиль придает стратегическое значение своим взаимоотношениям с Российской Федерацией, принимая во внимание ее активное участие в дипломатических процессах на Ближнем Востоке.

Важные события произошли и в торгово-экономической сфере. Это, прежде всего, возобновление работы Смешанной комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству между Россией и Израилем в декабре 2009 года, подписание

eng

*The Ambassador
of the State of Israel
Dorit Golender*

To Strengthen and Develop the Links

After the Second World War the Soviet Union strongly supported the creation of the State of Israel. The relationship between the two countries developed in different ways. There was a period of cool down and misunderstanding. But the countries' leadership managed to overcome the disagreement and bring cooperation to a new level in due time. We kindly asked the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the State of Israel in Russia Dorit Golender to share her point of view on the future directions of development of mutually beneficial relations in various fields.

– **Mrs. Golender, what milestones can characterize cooperation between Russia and Israel in recent years?**

– First of all, I would like to welcome the readers of this wonderful magazine and, of course, to encourage and support the idea to show Israel's capabilities in those areas where our two countries cooperate.

This year is special, significant to our countries. In 2011 Russia and Israel celebrate the 20th anniversary of restoration of diplomatic relations. And as we have already said many times the last few years is the time when the cooperation between our countries became a real partnership and we intend to continue this partnership.

The starting point for the restoration of bilateral cooperation was the meeting of foreign ministers of the USSR and Israel, Eduard Shevardnadze and David Levy in New York. The result of the negotiations on September 30, 1990 was the signing of an agreement on reorganization of consular groups into consulates-general. Only one year later they received the status of embassies. Israeli Embassy in Moscow was headed by Aryeh Levin and Alexander Bovin became the first Soviet ambassador to Israel. Economic cooperation in the 1990s did not ad-

vance, as after the collapse of the Soviet Union Russia commenced a period of transformation.

Intensification of political relations between Russia and Israel began in the mid 2000s what influenced the growth of trade and economic cooperation. The visit of Russian President Vladimir Putin to Israel in April 2005 is believed to be one of the milestone events.

In 2008 an agreement on the elimination of visas between Israel and Russia was signed, the Government of Israel made an important decision to transfer the ownership of St. Sergius Church Jerusalem to Russia, the trade turnover between our countries reached \$2.8 billion.

An important meeting between Israeli and Russia presidents Shimon Peres and Dmitry Medvedev took place in Sochi in August 2009; in February 2010 Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu was hosted by Russian President Dmitry Medvedev and Prime Minister Vladimir Putin in Moscow. Earlier Minister of Defence Ehud Barak also conducted negotiations with Putin. On the same occasion the first in the history of the two countries long-term agreement on military cooperation was signed.

Israel attaches strategic importance to its relationship with the Russian Federation taking into

account its active participation in the diplomatic processes in the Middle East.

Important developments have occurred in trade and economic sphere. This, in the first instance, is the resumption of work of the Joint Committee on trade and economic cooperation between Russia and Israel in December 2009, the signing of an intergovernmental agreement on cooperation in the sphere of industrial research and development activity in March last year. The establishment of business councils in Israel and Russia as well as holding two business forums in Moscow in March and in Tel Aviv in November 2010 has brought the collaboration to the next level. Minister of Industry and Trade of Russia Viktor Khristenko's visit to Israel in October last year promoted the cooperation on R&D and nanotechnology.

– **In what areas will the cooperation between the countries develop in this and subsequent years?**

– While on the subject of trade-economic and cultural cooperation between our countries, there are indeed many opportunities that Israel and Russia can provide to each other.

Speaking about the plans that we intend to implement step-by-step starting in 2011, the strengthening of cooperation in the dynamic sectors: industry, research and development, innovation, agriculture and fisheries as well as in the areas of outer space, health and medicine should be noted.

Certain results were achieved in the field of standardization and metrology, the diamond business as well as in transportation and telecommunications. We would like to collaborate in the film industry, to reach a new level of cooperation in the field of ecology. Protection of the



У Израиля и Санкт-Петербурга сложились особенно тесные отношения. На фото – мэр Хайфы Йона Яхав и губернатор Валентина Матвиенко, 26 июня 2009 года

Israel and St.-Petersburg has established especially close relations. In the photo – the Mayor of Haifa Yona Yahav and Governor Valentina Matvienko, June 26, 2009

межправительственного соглашения о взаимодействии в области промышленных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в марте прошлого года. Создание деловых советов в Израиле и России, а также проведение двух бизнес-форумов в марте в Москве и в ноябре 2010 года в Тель-Авиве вывело сотрудничество на новый уровень. Визит в Израиль министра промышленности и торговли России Виктора Христенко в октябре прошлого

года активизировал сотрудничество в области НИОКР и нанотехнологий.

– **В каких направлениях будет развиваться сотрудничество между странами в этот и последующие годы?**

– Если говорить о развитии торгово-экономического и культурного сотрудничества между нашими странами, то здесь действительно много возможностей, которые Израиль и Россия могут предоставить друг другу.

Говоря о планах, которые мы намерены осуществлять поэтапно, начиная с 2011 года, следует отметить укрепление сотрудничества в динамично развивающихся отраслях: промышленности, научных исследованиях и разработках, инновациях, сельском хозяйстве и рыболовстве, в области космоса, здравоохранения и медицины.

Достигнуты определенные результаты в области стандартизации и метрологии, алмазно-бриллиантовом бизнесе, в сфере транспорта, телекоммуникаций. Мы хотели бы наладить сотрудничество в кинопроизводстве, выйти на новый уровень взаимодействия в области экологии. Защита окружающей среды – это тема, актуальная во всем мире, в том числе в России и Израиле.

В конце прошлого года в Израиле на горе Кармель произошли сильные пожары, справиться с которыми помогла Россия. Российские коллеги предоставили нам уникальный



*Дорит Голендер и Президент РФ Дмитрий Медведев на церемонии вручения верительных грамот иностранными послами в Кремле в октябре 2010 года
Dorit Golender and President Dmitry Medvedev during the Kremlin ceremony of presentation of foreign ambassador credentials in October 2010*

самолет-амфибию Бе-200. Сейчас в Израиле проходит тендер на покупку пожарных самолетов, в котором принимают участие и производители амфибии.

Я считаю, что нашим странам необходимо объединить усилия по предотвращению и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций. Так, например, в преддверии зимних Олимпийских игр-2014 в Сочи мы планируем активно взаимодействовать с Россией в области гражданской обороны, транспортной безопасности и борьбы с терроризмом.

Один из наиболее ярких примеров сотрудничества – это, конечно, развитие туризма. 2010 год завершился рекордом – 550 тыс. россиян посетили Израиль. Высокий результат говорит о том, что Святая Земля очень интересна многим, особенно Иерусалим – город всех религий. Впрочем, то же можно сказать и о курортах Израиля – здесь каждый найдет себе место для отдыха по душе.

Я уверена, что потенциал взаимодействия наших стран в различных сферах огромен. Новые возможности двустороннего сотрудничества будут рассмотрены на Российско-Израильском форуме, который планируется провести в 2011 году в России. Есть все основания считать, что этот форум будет способствовать укреплению и развитию связей, которые уже существуют.

– Какие регионы России проявляют наибольший интерес к Израилю, и где Вам уже удалось побывать?

– Я вступила в свою должность в октябре 2010 года и сегодня с радостью могу сказать, что получаю большое количество приглашений из регионов России. Среди них, например, Екатеринбург, Томск, Омск и Новосибирск. К сожалению, мне не удалось пока там побывать, но визит в эти города намечен на март.

Я побывала в Санкт-Петербурге и встретила с заместителем губернатора Александром Владимировичем Прохоренко. С этим регионом у Израиля сложились хорошие традиции сотрудничества как в академической, так и в деловой сферах. Так, в 2009 году в Петербургском международном экономическом форуме принял участие бывший министр торговли и промышленности Бенъямин Бен-Элиэзер, а в 2010 году – глава Государственного банка Израиля Стэнли Фишер.

В этом году израильские компании также планируют принять участие в экономическом форуме и обсудить вопросы сотрудничества Санкт-Петербурга с Израилем в области производства медицинского оборудования и развития фармацевтики.

Что касается взаимодействия регионов

России с Израилем в целом, то такие связи, конечно, существуют. Сейчас на уровне частных израильских компаний разрабатываются проекты сотрудничества с Краснодарским и Ставропольским краями в растениеводстве, животноводстве, переработке молока, а также рассматриваются предложения по экспорту в Израиль российского зерна и муки.

Технологии, разработанные Израилем во многих сферах, вызывают интерес во всем мире. Например, Израиль организует небольшие экспериментальные теплицы, которые полностью контролируются нашими специалистами, приезжающими на место и помогающими в выращивании различных культур. В этой сфере у нас есть хороший опыт сотрудничества с Китаем и рядом других государств. Израиль

специализируется на том, чтобы любые почвы делать пригодными для выращивания той или иной культуры. В частности, израильские системы орошения считаются лучшими в мире.

– Расскажите, пожалуйста, подробнее о работе фонда НИОКР, о механизмах подачи зая-

«Израиль – это резервуар инноваций, который повысит нашу конкурентоспособность»

**Эрик Райнхарт,
президент «Сименс Медикал»**

eng

environment is a topic relevant to all countries around the world including Russia and Israel.

Catastrophic forest fires happened on Mount Carmel in Israel at the end of last year, which Russia helped to cope with. Russian colleagues provided us with a unique amphibian aircraft Be-200. Now Israel is holding a tender for the purchase of fire fighting aircrafts where the Be-200 manufacturers are also taking part.

I believe that our countries should join efforts to prevent and eliminate the consequences of emergencies. For example, prior to the Olympic Winter Games in Sochi in 2014 we plan to actively cooperate with Russia in the field of civil protection, transport security and war on terrorism.

One of the most striking examples of cooperation is, of course, tourism. 2010 rounded with a record: 551 thousand Russians visited Israel. A high result indicates that the Holy Land is very interesting to many people, especially Jerusalem, a city of all religions. However, the same can be said about the resorts of Israel – here everyone can find a place to relax which will be to their liking.

I'm sure that the potential for interaction between our countries in various fields is huge. New opportunities for bilateral cooperation will be discussed at the Russia-Israel Forum, scheduled for 2011 in Russia. There are reasons to believe that this forum will contribute to strengthening and developing the relationships that already exist.

– What regions of Russia are most interested in Israel and which of them have you already managed to visit?

– I took up my post in October 2010 and as for now I'm happy to say that I'm getting a great number of invitations from Russian regions. Yekaterinburg, Novosibirsk, Omsk and Novosibirsk are, for example, among them. Unfortunately, I haven't travelled there yet but the visits to these cities are scheduled for March.

I have already visited St.-Petersburg and have met with the Deputy Governor Alexander Prokhorenko. This region and Israel have worked out good traditions of cooperation in both academic and business spheres.

For instance, former trade and industry minister Benyamin Ben-Eliezer took part in St.-Petersburg International Economic Forum in 2009, and in 2010 it was attended by the head of the State Bank of Israel Stanley Fischer.

This year, Israeli companies are also planning to participate

in the economic forum and discuss issues on cooperation of St.-Petersburg and Israel in the production of medical equipment and the development of pharmaceuticals.

As far as the interaction of regions of Russia with Israel in general is concerned, such links do exist. The projects of cooperation with the Krasnodar and Stavropol regions are being developed on the level of private Israeli companies in crop production, animal husbandry and milk processing; at the same time proposals for export of Russian grain and flour to Israel are also being considered.

Technologies in many areas developed by Israel stir interest worldwide. For example, Israel organizes small experimental greenhouses which are completely controlled by our experts who come to the place and help in the cultivation of various crops. We have good experience of cooperation with China and several other countries in this area. Israel focuses on how to make any soil suitable for cultivation of any crop. Particularly, Israel's irrigation systems are considered the best in the world.

– Could you tell us more about the work of the R&D Foundation: the mechanisms for filling the applications, projects' selection criteria? Where should those who have inventions and are in need of funding apply?

– At a meeting of the Intergovernmental Committee it was noted that both sides have organized a competitive proposal procedure for Russian and Israeli companies on joint projects which would be funded by the Russian-Israeli investment fund. Its creation opened a huge potential for scientific and technical cooperation for our countries. The R&D Foundation is a Russian-Israeli organization which collects scientific research and engineering applications. In Israel they are submitted to the office of the Chief Scientist of the Ministry of Trade and Industry and in Russia to the RUSNANO Corporation. Each country collects a certain number of projects, considers them at a meeting of the parties and then the most interesting ones are funded.

– How did Israel gain such high scientific achievements?

– It's not a secret that Israel is the second country in the world after the United States in the field of innovative development. Only if the American Silicon Valley is an example of consolidation of a large number of high-tech

вок, критериях отбора проектов. Куда следует обращаться тем, кто имеет изобретения и нуждается в финансировании?

– На заседании Межправкомиссии отмечалось, что с обеих сторон организованы конкурсы заявок от российских и израильских компаний на осуществление совместных проектов, финансирование которых будет осуществляться за счет Российско-Израильского инвестиционного фонда. Его создание открывает перед нашими странами огромный потенциал для научно-технического сотрудничества. Фонд НИОКР – это российско-израильская организация, которая собирает научно-исследовательские и конструкторские заявки. В Израиле они подаются в Офис Главного ученого Министерства промышленности и торговли, в России – в РОСНАНО. Каждая страна собирает определенное количество проектов, рассматривает их на встрече сторон, затем самые интересные получают финансирование.

– Как удалось Израилю добиться столь высоких научных достижений?

– Ни для кого не секрет, что по инновационным разработкам Израиль – вторая страна в мире после США. Только если американская Силиконовая долина – пример консолидации большого количества высокотехнологичных компаний в одном месте, то «Силиконовая долина» Израиля – это лаборатории университетов и научных центров.

Если говорить об истоках научных достижений, то нужно вспомнить, к чему стремились отцы-основатели Израиля. Теодор Герцль (1860–1904), активно продвигавший идею современного еврейского государства на территории Эрец Исраэль, замыслил его не только как дом еврейского народа, но и как важнейший духовный, культурный и научный центр. Желание превратить засушливую пустыню в современное государство стало ключевым фактором в последующих научных исследованиях и технологических разработках.

Сельскохозяйственные исследования начались в конце XIX века с основанием в 1870 году школы «Микве Исраэль», а продолжились на опытной станции, открытой в Тель-Авиве в 1921 году. Последняя превратилась в крупнейшую в Израиле Организацию сельскохозяйственных исследований (ARO).

Исследования в области медицины и общественного здравоохранения начались еще до Первой мировой войны с основанием Центра еврейского здоровья. Это направление получило развитие после открытия при Еврейском университете в Иерусалиме Института микробиологии и кафедр биохимии, бактериологии и гигиены. На их основе был создан самый известный в стране центр медицинских исследований «Хадасса».

“ Israel is a reservoir of innovation that will advance our competitiveness ”

Eric Reinhart
President, Siemens Medical

Разработки ведутся на таком уровне, который действительно вносит огромный вклад в мировую медицину. Я уже не говорю о лекарствах, которые находятся сегодня на испытаниях.

Исследования в сфере промышленного производства были начаты в 30-е годы прошлого века в лабораториях Мертвого моря, а работы в области фундаментальных наук и технологий – в 1924 году в Хайфе в Технионе – Израильском институте технологии, в 1925 году в Еврейском университете и в 1934 году в Исследовательском центре Даниэля Зива, который позднее был переименован в Научный институт Вайцмана.

Таким образом, к моменту образования Государства Израиль в стране уже была создана основа для развития науки и техники. На начальном этапе исследования были направлены на проекты государственной важности, которые послужили фундаментом для постепенного формирования коммерчески ориентированных отраслей промышленности.

Сегодня ни один мобильный телефон не работает без чипа, который изобретен в нашей стране. Система SMS и Skype – это также израильские изобретения. Я могу перечислить сотни таких достижений, которыми пользуется каждый человек, не зная о том, что это израильские инновации.

– Как обстоят дела в сфере культурного сотрудничества?

– Культурные связи – это мост, который соединяет народы. В Израиле, как известно, проживает много выходцев из бывшего Советского Союза, из СНГ. Первый глава правительства Израиля Бен Гурион был из Российской империи. Многие израильские политики, поэты, писатели родились в странах постсоветского пространства. Так что связь двух культур ни на минуту не прекращалась с момента создания Государства Израиль.

Сегодня культура – одно из главных звеньев, связывающих наши народы. На мой взгляд, нет такого российского театра, который бы за последние годы не был на гастролях в Израиле. И спектакли всегда проходят при полных аншлагах, искусство России принимают в Израиле с большим интересом и воодушевлением. Кроме того, уже намечены гастроли ведущих театров Израиля в Россию.

У России и Израиля огромный потенциал для сотрудничества во всех сферах. Наша задача – развивать это взаимодействие и укреплять уже имеющиеся связи. Этот год пройдет под девизом: «Единое наследие – общее будущее». Эти слова должны стать основой для дальнейшего развития наших отношений. ♣

Беседовала Татьяна Марканова



28 февраля 2011 года по инициативе посла Дорит Голендер в Театре на Таганке прошел вечер, посвященный выходу книги «Ветераны войны — иерусалимцы», в которой есть глава о режиссере Юрии Любимове

On February 28, 2011 in the Taganka Theatre on the initiative of the Ambassador Dorit Golender was held a ceremony devoted to the publication of a book "Jerusalemites War Veterans" one chapter in which is about director Yuri Lyubimov

companies in one place then the "Silicon Valley" of Israel consists rather of university labs and research centres.

If we talk about the origins of scientific achievements we should remember what the founding fathers wished for Israel. Theodor Herzl (1860-1904) who actively promoted the idea of a modern Jewish state in the territory of Eretz Israel, planned it not only as a home of the Jewish people, but also as a major spiritual, cultural and scientific centre. The desire to transform the arid desert into a modern state was a key factor in the subsequent research and technological development.

The agricultural research began in the late XIX century with the foundation of the school Mikve Israel in 1870 and continued at the experimental station opened in Tel Aviv in 1921. The latter turned into the largest in Israel Agricultural Research Organization (ARO).

The research in the field of medicine and public health began even before the World War I after the foundation of the Jewish Health Centre. This area of focus advanced after the Institute of Microbiology and Departments of Biochemistry, Bacteriology and Hygiene were set up at the Hebrew University of Jerusalem. The country's most famous medical research centre Hadassah was established on their basis.

The studies are conducted at such a level that really impacts the world medicine. Let alone drugs that are already being tested today.

The research in the field of industrial production was initiated in the laboratories of the Dead Sea in the 1930s, in the field of basic sciences and technologies at the Technion, Israel Institute of Technology, in Haifa in 1924, at the Hebrew University in 1925 and at the Daniel Ziv Research Centre in 1934, which was later renamed into the Weizmann Institute of Science.

Thus, by the time the State of Israel was established the country already had a basement for the development of science and technology. At the initial stage the research was focused on the projects of national importance which served as the foundation for the gradual development of commercially-oriented industries.

Today, there are no cell phones that work without a chip invented in our country. The SMS and Skype systems are also the Israeli inventions. I could list hundreds of such developments which everyone uses without knowing that they are Israeli innovations.

– How are going the things in the field of cultural cooperation?

– Cultural relations is a bridge that connects peoples. Israel, as is known, is home to many immigrants from the former Soviet Union and the CIS. The first Prime Minister of Israel David Ben-Gurion was from the Russian Empire. Many Israeli politicians, poets and writers were born in the post-Soviet countries. So the connection between the two cultures continued without let-up since the establishment of the State of Israel.

Culture is one of the main links connecting our peoples nowadays. In my opinion, there is no Russian theatre which had skipped touring in Israel in recent years. And the performances are always sold out; Russian art is received with great interest and enthusiasm in Israel. In addition, Israel's leading theatres are already scheduled to tour in Russia.

Both Russia and Israel have great potential for cooperation in all spheres. Our aim is to develop this cooperation and to strengthen the existing contacts. This year will be held under the motto: "Common heritage – mutual future". These words should serve as a basis for further strengthening of our relations. ♣

Interviewed by Tatiana Markanova



Депутат Кнессета от «Партии Труда»
Беньямин Бен-Элиэзер:

«Союз предприятий – гарантия успеха»

В декабре 2009 года Смешанная комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству между Россией и Израилем возобновила свою работу. За год была проделана большая работа – проведены заседания, встречи различных рабочих групп, прошло два деловых форума, созданы деловые советы, подписаны основополагающие соглашения. Во всех этих мероприятиях непосредственное участие принимал экс-министр промышленности, торговли и труда Беньямин (Фуад) Бен-Элиэзер, который ушел в отставку 19 января 2011 года. Накануне этого господин Бен-Элиэзер, депутат израильского парламента, дал эксклюзивное интервью нашему журналу.

ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Начнем с того, что деловые форумы, прошедшие в марте в Москве и в ноябре в Тель-Авиве в 2010 году, – одна из важнейших форм сотрудничества. Они дают много полезного для обеих стран. Я думаю, что такой союз предприятий России и Израиля может гарантировать значительный рост товарооборота и взаимных инвестиций.

Когда я занимал пост министра национальной инфраструктуры, а затем возглавил Министерство промышленности, торговли и труда, я прилагал максимум усилий для укрепления отношений между Россией и Израилем. И теперь я с радостью признаю, что у нас превосходные отношения.

К примеру, я встречался с Анатолием Чубайсом из РОСНАНО. Он предложил

объединить наши усилия в области НИОКР, инвестировать деньги с каждой стороны в общие разработки. Кроме того, в ноябре 2010 года в Израиль приезжал первый заместитель премьер-министра Виктор Зубков. Когда мы спросили его, что бы он хотел посмотреть, он ответил: «Конечно, научно-исследовательский институт сельского хозяйства». Мы провели там несколько часов.

Россия очень важна для нас. Во многих сферах у нас налажены хорошие отношения, и для нас важно укреплять этот союз. Вы можете спросить об этом у любого члена правительства, все скажут то же самое. Очень важно работать вместе, обмениваться информацией, привлекать внимание деловых кругов к проводимым в Израиле тендерам. Председатель Израильско-Российского делового совета Шрага Брош и сопредседатель совета Теймураз Хихинашвили (Бен Егуда) многое могут сделать со своей стороны. К примеру, Теймураз хорошо знает российский рынок и неплохо знаком с израильским.

Мы заинтересованы в том, чтобы российские компании приняли участие в развитии наших периферийных районов, таких как Негев и Галилея, и открыли бы там свои научно-исследовательские центры. Более того, мы будем рады, если российские компании будут инвестировать в такие отрасли в Израиле, как возобновляемая энергетика, в строительство электростанций, развитие туристической инфраструктуры. Для инвесторов наше правительство много делает – предоставляет субсидии, снижает налоги, практически бесплатно передает землю в аренду.

Мы будем приветствовать и поддерживать любую российскую компанию в Израиле.

Перед руководством Межправкомиссии, министерств и ведомств двух стран на 2011 год стоит задача подписать соглашение об отмене двойного налогообложения. Нужно также продолжить обсуждение вопросов стандартизации и упрощения некоторых процедур. Мы бы хотели, чтобы договоренности между Россией и Израилем в области НИОКР были реализованы, а наши проекты в области сельского хозяйства, водных технологий, открытия фармацевтических предприятий и производства медицинского оборудования развивались максимально быстро и успешно. Кроме этого, мы постараемся продвигать информационные технологии (IT).

Президент Дмитрий Медведев заявил о создании в России финансового центра. Я надеюсь, что если правительство России будет поддерживать этот центр, это заинтересует израильские компании и сделает наше сотрудничество в области совместного инвестирования еще более успешным.

НАШИ ДОСТИЖЕНИЯ

У Израиля было много достижений в прошлом году. Мы вступили в ОЭСР (Организация экономического сотрудничества и развития), приняли председательство в EUREKA (В России она известна под названием «Эврика» – *Ред.*) Это крупнейшая в мире и, наверно, самая удивительная научно-исследовательская программа в Европе. Летом 2010 года Главный ученый нашего Министерства промышленности, торговли и труда Эли Опер был выбран председателем программы EUREKA.

«В Израиле живут замечательные люди. Мы инвестируем \$4 млрд в замечательную группу людей из Израиля – и мы инвестируем эту сумму с поразительной быстротой»

Уоррен Баффетт,
генеральный директор
и председатель компании
Berkshire Hathaway

The Knesset Deputy for the Labour Party Benyamin Ben-Eliezer: “Union of enterprises is a guarantee for success”

In December 2009 the Joint Israeli-Russian Committee on trade and economic cooperation resumed its activities. A lot has been done over the one year period: there were held a formal session, meetings of various working groups, two business forums, as well as business councils were created and fundamental agreements were signed. Benyamin (Fuad) Ben-Eliezer, then ex-Minister of Industry, Trade and Labour, who resigned on January 19, 2011, was directly involved in all these activities. Just before his resignation Mr. Ben-Eliezer, Deputy of the Israeli Parliament, gave an exclusive interview to our magazine.

RESULTS AND PROSPECTS

Let me start by saying that the business forums that were held in Moscow in March and in Tel-Aviv in November 2010 are one of the most important forms of cooperation. They are of great benefit for the both countries. I think such a kind of Russian and Israeli enterprises union can guarantee a substantial growth in trade and mutual investments.

When I held the post of Minister of National Infrastructure, and then headed the Ministry of Industry, Trade and Labour, I was making every effort to strengthen the relationships between

Следует отметить, что темпы роста экономики Израиля в четвертом квартале 2010 года превысили прогнозы почти вдвое. Согласно данным Центрального статистического бюро (ЦСБ), за последние три месяца 2010 года ВВП Израиля увеличился на 7,8% в годовом исчислении, тогда как ранее Банк Израиля прогнозировал рост на 4,3–4,6%. Таким образом, в 2010 году темпы роста экономики в целом составили 5,4%. По этому показателю Израиль опережает все развитые государства, приближаясь к странам с развивающейся экономикой.

Отдельно нужно подчеркнуть, как правительству удалось остановить инфляцию. В 2010 году она составила 3,1%, на 2011 год планируется сохранить ее уровень в 3%.

С момента создания Государства Израиль и до 2000 года экономика страны переживала непрекращающуюся инфляцию. В 1983 году она составила 191%, а через год оказалась уже на уровне 445%. Летом 1985 года, когда инфляция угрожала достичь уже четырехзначной величины, правительство национального единства под руководством Шимона Переса («Партия Труда») с участием

Russia and Israel. And I am glad I can tell now that we have excellent relationships.

For example, I met with Anatoly Chubais from RUSNANO. He proposed to combine our efforts in the area of R&D, to invest each party's funds into joint research projects. In November 2010 the First Deputy Prime-Minister Victor Zubkov also visited Israel. When we asked him what he would like to see, he said: “Of course, the Agricultural Research Institute”. We spent several hours there.

Russia is very important for us. We have established good relationships in many areas, and it is important for us to strengthen this union. You can

министра финансов Ицхака Модиа (партия «Ликуд») инициировала программу чрезвычайной экономической стабилизации. Она проводилась в сотрудничестве с Гистадрутом (объединением профсоюзных организаций) и Объединением предпринимателей.

С ее помощью уровень инфляции упал до 185% в 1985 году и до 21% в 1989-м. В последующие годы инфляция продолжала снижаться – в 1997 году она составила всего 7%, а в 2000-м стала нулевой впервые за всю историю страны. Результаты даже превзошли ожидания, когда в 2003 году цены снизились, а инфляция впервые стала отрицательной – -1,9%. В 2005 году инфляция составила 2,4%, а в 2006 году вновь наблюдался отрицательный уровень – -0,1%.

Израиль отличается умением находить возможности для роста и принимать уникальные, революционные решения. Это превратило нашу страну в новатора в сфере промышленности и сейчас привлекает целый поток прямых иностранных инвестиций. Сегодня мы тратим на НИОКР в два раза больше, чем в остальном мире, – 4,1–4,3% от ВВП. В Израиле тысячи недавно создан-

ask any member of the Government about it, and everybody will tell you the same thing. It is very important to work together, to exchange information, to draw attention of business circles to tenders that are being held in Israel. The Chairman of the Israeli-Russian Business Council Shraga Brosh and the Co-Chairman of the Council Teymuraz Khikhinashvili (Ben Yehuda) can do a lot from their side. For example, Teymuraz knows the Russian market well and has a good idea of the Israeli market.

We are interested in Russian companies' participation in development of our peripheral regions, such as the Negev and Galilee, and their opening of Research&Development Centres in these regions. Moreover, we would welcome Russian companies' investments in Israel in to such sectors, as renewable energy, construction of power plants, development of tourist infrastructure. Our Government does a lot for investors – grants subsidies, lowers taxes, leases land almost free of charge. We will welcome and support any Russian company in Israel.

For 2011 our task is, under direction of the Inter-Governmental Commission, ministries and government bodies of the two countries, to sign an agreement on elimination of the double taxation. We also have to continue



Министр промышленности, торговли и труда Беньямин (Фуад) Бен-Элиезер подписывает соглашение о НИОКР на Российско-Израильском деловом форуме, Москва, 22 марта 2010 года
Minister of Industry, Trade and Labour Benyamin (Fuad) Ben-Eliezer signs the agreement on R&D at the Russian-Israeli Business Forum, Moscow, March 22, 2010

ных фирм, молодых предприятий, за что его называют страной «стартапов».

На бирже компаний высоких технологий НАСДАК представлено больше компаний из Израиля, чем из любой другой страны мира, кроме США.

Важную роль в экономике страны продолжают играть иностранные инвестиции. Израильская индустрия венчурного капитала охватывает 70 фондов, которые продолжали процветать даже в условиях ужесточения выдачи кредитов во время мирового финансового кризиса.

eng

the discussion on standardization and simplification of certain procedures. We would like the agreements between Russia and Israel in the area of Research&Development to be fulfilled, and implementation of our projects in the area of agriculture, water technologies, opening the pharmaceutical enterprises and production of medical equipment to be as quick and successful as possible. We will also try to promote the IT.

President Dmitry Medvedev announced creation of a financial centre in Russia. I hope that this project, which is supported by the RF Government, will arouse interest of Israeli companies, and will make our cooperation in the area of mutual investments even more successful.

OUR ACHIEVEMENTS

Israel achieved a lot last year. We joined the OECD (Organization for Economic Cooperation and Development), assumed chairmanship in EUREKA. This is the world largest, and probably the most amazing R&D program in Europe. In the summer of 2010 the Chief Scientist of our Ministry of Industry, Trade and Labour Eli Opper was elected Chairman of the EUREKA program.

It is worth noting that in the fourth quarter of 2010 the rate of growth of the Israeli economy was almost two times higher than expected. According to the Central Bureau of Statistics (CBS), over the last three month of 2010 the GDP of Israel grew by 7.8% (in annual terms), while the Bank of Israel had earlier forecasted the rate of growth in the range of 4.3 – 4.6%. The overall growth rate in 2010 consequently reached 5.4%. By this measure Israel is ahead of all the developed states and close to countries with developing economy.

It should be especially emphasized how successful the Government has been in bringing

Израиль остается мировым лидером в информационных, водоочистительных, сельскохозяйственных технологиях. Лидирует в области медицинского оборудования, технологий охраны и безопасности, телефонной и сотовой связи, инфраструктуры и hi-tech. Во всем, что с этим связано, мы являемся экспертами. Я также должен отметить, что часть наших достижений – заслуга тысяч инженеров, которые приехали из России и стран бывшего СНГ и стали нашими гражданами.

Мы стремимся поддерживать науку. Если вы хотите провести исследование в определенной области, нужно отправить по почте письмо или оформить заявку через Интернет, которая будет рассмотрена в Офисе Главного ученого. Те проекты, которые, по нашему мнению, хотя бы на 30% имеют шанс на успех, найдут поддержку и получают финансирование.

inflation to a halt. In 2010 inflation was 3.1%, in 2011 it is planed to contain it at the level of 3%.

Since the creation of the State of Israel and until 2000 the country's economy had been suffering from permanent inflation. In 1983 it amounted to 191%, one year later it reached 445%. In the summer of 1985, when inflation was risking reaching a four-digit level, the Government of national unity led by Shimon Peres (Labour Party) with participation of the Minister of Finance Yitzhak Modai (Likud Party) initiated an emergency economic stabilization program. It was implemented in cooperation with Histadrut (Federation of trade unions) and the Association of Entrepreneurs.

The Program allowed bringing the level of inflation down to 185% in 1985 and to 21% in 1989. In the subsequent years inflation continued to decrease – in 1997 it was only 7%, and in 2000 there was zero inflation, for the first time in the country's history. The results even beat expectations, as in 2003 prices lowered, and inflation for the first time was negative amounting -1.9%. In 2005 inflation was 2.4%, while in 2006 it was again negative at the level of -0.1%.

Israel is renowned for its ability to find growth opportunities and take unique, revolutionary decisions. This is what has turned our country into an industrial innovator and currently attracts a torrent of foreign direct investments. Our R&D expenditures today are twice higher than in the rest of the world – 4.1-4.3% of GDP. In Israel there are thousands of recently created firms, young enterprises, and for this reason Israel is called “a country of start-ups”.

On the high-tech NASDAQ Stock Market, Israel is represented by larger

В заключение хочу пригласить российские компании принять участие в успешном развитии сотрудничества. Мы ждем расширения взаимовыгодного партнерства в ближайшее время. ♣

number of companies than any other country of the world except the United States.

Foreign investment continues to play an important role in the country's economy. The Israeli venture capital industry includes 70 funds, which continued to prosper even in the situation of tough credit conditions during the world financial crisis.

Israel remains the world leader in the IT, water treatment, agricultural technologies. It is a leader in the area of medical equipment, guard and security technologies, fixed and mobile communications, infrastructure and hi-tech. We are experts in everything related to these areas. I also have to note that part of our achievements is due to thousands of engineers who came from Russia and ex-USSR countries and became our citizens.

We seek to support science. If you want to undertake a research in a specific field, you send a letter by mail or make an application via the Internet, which will be reviewed in the Office of the Chief Scientist. Projects that in our assessment have at least 30% chance of being successful will receive support and financing.

In conclusion, I would like to invite Russian companies to take part in successful development of the cooperation. We expect the mutually beneficial partnership to grow in the near future. ♣

“ Israel has amazing people. We are investing \$4 billion in an amazing group of people from Israel - and we are investing it at an astounding speed ”

Warren Buffett,
Chairman and CEO
of Berkshire Hathaway



Открытие Израильско-Российского делового форума, Тель-Авив, 18 ноября 2010 года
Opening of Israeli-Russian Business Forum, Tel Aviv, November 18, 2010

Председатель Ассоциации
промышленности
Израиля Шрага Брош

Общие интересы

В ноябре 2010 года в гостинице «Хилтон» в Тель-Авиве прошел II Израильско-Российский деловой форум, собравший более 100 представителей деловых кругов Израиля и России. Состоялся конструктивный диалог, наметились новые направления сотрудничества. Об итогах форума рассказывает председатель Ассоциации промышленности Израиля, председатель Израильско-Российского делового совета Шрага Брош.



eng

The Chairman of Manufacturers' Association of Israel, Shraga Brosh

Common Interests

In November 2010 the II Israeli-Russian Business Forum was held in the Hilton Hotel in Tel Aviv which gathered more than 100 representatives of the business communities of Israel and Russia. There took place a constructive dialog and new directions of cooperation were set up. Shraga Brosh, the Chairman of Manufacturers' Association of Israel and Israeli-Russian Business Council tells about the results of the Forum.

Торговые отношения с Россией имеют первостепенное значение для внешней торговли Израиля, и я уделяю первоочередное внимание укреплению деловых связей между нашими странами. Я приветствую позитивное развитие двусторонней торговли между Израилем и Россией в 2010 году. Объем торговли в этом году показывает впечатляющий рост после глобального финансового кризиса 2009 года.

Видны неплохие результаты нашего сотрудничества. В 2010 году товарооборот вырос более чем на 30%, до почти \$1 млрд без учета алмазов (\$2,5–2,6 млрд, по данным Росстата – ред.). Но эти цифры показывают, что мы еще не достигли рекордного уровня 2008 года, составившего \$1,3 млрд (\$2,8 млрд соответственно – ред.). Текущие темпы роста позволяют нам поставить цель повысить его в несколько раз. У нас есть все для выполнения данной задачи.

УСТАНОВЛЕНИЕ ДУСТОРОННИХ СВЯЗЕЙ

Израильско-Российский деловой совет позволит активизировать двусторонние связи во всех направлениях, что целесообразно и выгодно для обеих стран. Взаимодействие предпринимателей обеих стран в сочетании со всесторонней поддержкой правительств

должно стать формулой успешного сотрудничества.

Участники делового форума прослушали отчет о состоянии экономики и перспективах ее развития. Многие страны, включая Россию и Израиль, в настоящее время преодолевают последствия кризиса. Но эти явные положительные тенденции нельзя считать стабильными. Они будут развиваться наряду с переходом к экономике, основанной на ультрасовременных технологиях и инновациях. Огромный опыт развития современной экономики, имеющийся у Израиля, чрезвычайно важен для России. Российский рынок представляет большой интерес для израильских бизнесменов. А путь к взаимодействию складывается проще благодаря тому, что 1,2 млн жителей Израиля говорят по-русски.

Российско-Израильский и Израильско-Российский деловые советы должны сыграть большую роль во всестороннем расширении экономического сотрудничества двух стран. Значительное число экспертов и предпринимателей представили на форуме практически все отрасли экономики Израиля, так что результатом двусторонних контактов, налаженных за время работы форума, должны стать новые планы сотрудничества. Различными областями сотрудничества займутся специализированные группы, которые было решено создать. Стороны обсудили вопро-

The commercial relations with Russia are of utmost importance of Israel's foreign trade and I attach high priority to the strengthening of business ties between our two countries. I welcome the positive developments in the Israel-Russia bilateral trade in 2010. The trade volume this year shows an impressive recovery after events of global financial crisis in 2009.

Our cooperation has shown quite good results. In 2010 our bilateral trade grew by over 30% to nearly \$1 billion, excluding diamonds (\$2.5 – 2.6 billion, according to the figures of Rosstat – editorial note). But these figures show that we still have not reached the 2008 record level of \$1.3 billion (\$2.8 billion correspondingly – editorial note). The current rates of growth allow us to set the goal of increasing it several times. We have everything that is necessary to fulfill this task.

ESTABLISHING BILATERAL LINKS

The Israeli-Russian business council will make it possible to accelerate bilateral links in all directions that are expedient and profitable for both countries. The interaction of businessmen from both countries coupled with an all-round support of the governments should become the formula of successful cooperation.

eng

The participants of the Business Forum were informed on the state and prospects of the economy development. Many countries, including Russia and Israel, are currently overcoming the crisis. But the positive trends that are evident cannot be viewed as stable. They will improve along with transition to an economy based on state-of-the-art technologies and innovations. The enormous experience of developing of the present-day economy that Israel has, is extremely important for Russia. The Russian market is of great interest for Israeli businessmen. The road to interaction is easier owing to the fact that 1.2 million Israel's residents speak Russian.

The Russian-Israeli and Israeli-Russian business councils should play a big role in the all-round extension of economic cooperation of the two countries. Many experts and entrepreneurs at the Forum represented almost all branches of Israel's economy, so the bilateral contacts in the course of the Forum would result in drawing new plans of cooperation. It has been decided to set up specialized groups to be engaged in different areas of cooperation. The sides discussed issues of bilateral trade and economic relations, and directions of cooperation in such key areas as industrial R&D, agro-industrial complex, finances and telecommunications.

GOOD OPPORTUNITY TO HOLD A DISCUSSION

The Russian delegation was hosted by the Manufacturers' Association of Israel (MAI). The MAI plays a significant role in decision-making in areas such as macro-economy, labour and foreign trade, both at the level of parliamentary legislation – with the initiation of proposed laws – and at the level of execution versus the Government.

The MAI is the sole representative body of industry in Israel. Since its establishment in 1921, the MAI is recognized as a central force in the Israeli economy as a whole, and in the industrial sector in particular. It has a broad membership of nearly 1.700 companies and organisations including private, public, kibbutz and government industries, that represent about 90% of Israel's total industrial production.

The MAI President also serves as the Chairman of the Federation of Israeli Economic Organizations (FIEO), a body encompassing 15 groups that represent virtually all of the country's business sectors.

During the Business Forum we discussed in details the possible ways of stimulating bilateral trade and cooperating on major economic and



investment projects. We also mapped out a joint action plan in priority spheres of cooperation.

Israel is an important partner for Russia in the Middle East. Both nations have common interests, and we are taking more steps forward to promote the relationship of the two countries. The council discussed possibilities of strengthening and expanding trade between the two nations. There are methods of diversifying the economic ties, which are currently based on raw materials and energy from Russia and technological equipment and agricultural products from Israel, to an economic relationship based on bilateral investment, encouraging of entrepreneurship, technological R&D and advanced industries.

сы двусторонних торгово-экономических отношений и направлений совместной работы в таких ключевых областях как промышленные научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР), агропромышленный комплекс, финансы и телекоммуникации.

УДОБНЫЙ СЛУЧАЙ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

Российскую делегацию принимала Ассоциация производителей Израиля (АПИ).

АПИ играет значительную роль в процессе принятия решений в таких областях как макроэкономика, трудовые ресурсы и внешняя торговля, причем и на уровне парламентской законодательной инициативы, принимая предлагаемые законы, а также на уровне их реализации – в противовес правительству.

АПИ – единственный представитель промышленности в Израиле. С момента его создания в 1921 году АПИ признается центральной движущей силой как в целом в израильской экономике, так и в промышлен-

ном секторе в частности. В ее состав входят более 1700 компаний и организаций, включая частные, кооперативные и государственные предприятия, которые представляют около 90% общего объема промышленного производства Израиля.

Президент АПИ также является председателем Федерации израильских экономических организаций (ФИЭО), объединяющего в себя 15 групп, которые представляют практически все торгово-промышленные секторы экономики страны.

В ходе делового форума мы подробно обсудили возможные пути стимулирования двусторонней торговли и сотрудничества в рамках основных экономических и инвестиционных проектов. Мы также составили план совместных действий в приоритетных сферах сотрудничества.

Израиль является важным партнером России на Ближнем Востоке. У обеих стран есть общие интересы, и мы стремимся развивать наши отношения. Совет обсудил возможности усиления и расширения торговли между двумя странами. Существуют пути превращения экономических связей, которые в настоящее время основываются на сырье и энергоносителях из России и технологическом оборудовании и сельскохозяйственной продукции из Израиля, в полноценные экономические отношения, основанные



на двусторонних инвестициях, поощрении предпринимательства, НИОКР и передовых отраслях.

Сохраняется особая связь между двумя народами и между деловыми сообществами обеих стран. Мы хотим укрепить и максимально использовать связи между нашими странами в таких областях как экологически чистые виды энергии, технологии, сельское хозяйство и многих других.

БУДУЩИЕ ПРОЕКТЫ И БЛИЖАЙШИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ

В состав делегации, приехавшей в Израиль, вошли предприниматели, а также ученые, педагоги, политики, люди из различных отраслей промышленности, имеющие возможность внести вклад в отношения между двумя странами. Их целью была совместная работа для обеспечения надежного сотрудничества. Пора приступать к реализации конкретных проектов.

Опыт израильских бизнесменов может быть использован в ходе подготовки к зимней Олимпиаде-2014 в Сочи. Количество реализуемых совместных проектов должно резко возрасти.

Существует еще неиспользованный потенциал для увеличения объемов и расширения сферы нашего сотрудничества, прежде всего в области промышленных исследований и инноваций. Вскоре мы начнем финансирование совместных проектов НИОКР, разработанных в РОСНАНО вместе с израильскими партнерами. Я уверен, что опыт и потенциал израильских специалистов в области нанотехнологий могут значительно способствовать осуществлению российских высокотехнологичных проектов.

В энергетическом секторе опыт «Газпрома» может быть использован при проведении разведки и разработке проектов перспективных шельфовых месторождений природного газа Израиля.

Мы будем продолжать заниматься проектами, направленными на разработку газоснабжения Израиля и возможное сотрудничество по внутреннему распределению израильского природного газа, а также его экспорта в другие страны. В то же время мы не отказались от проекта предполагаемых поставок российского природного газа в нашу страну.

Мы считаем, что также имеет большое значение сотрудничество в сфере сельского хозяйства. Помимо реализации совместных инвестиционных проектов, российские фермы используют современные израильские сельскохозяйственные технологии. Учитывая положительную динамику роста производства некоторых видов сельскохозяйственной продукции, Россия может стать

There is a special link between the two nations and business communities of both countries. We want to strengthen and use in full measure the ties between our countries in clean energies, technology, agriculture, and other fields.

FUTURE PROJECTS AND NEAREST PERSPECTIVES

The mission to Israel included businessmen, and also scientists, teachers, politicians, people from various sectors, who can contribute to the relations between the two nations. Their goal was to work together and ensure true cooperation. It is time to begin implementing concrete projects.

The experience of Israeli businessmen can be useful in the course of preparations for the 2014 Winter Olympic Games in Sochi. The number of implemented mutual projects should rise sharply.

There is still untapped potential for increasing the volume and expanding the scope of our cooperation, primarily in industrial research and innovation. Soon we will start financing cooperative projects in industrial R&D selected jointly by RUSNANO and its Israeli partners. I am confident that the experience and the potential of Israeli nanotechnology experts can greatly contribute to the launch of the Russian high-tech projects.

In the energy sector, Gazprom's experience could be used to implement exploration and development projects at prospective offshore natural gas deposits near Israel.

We will continue to consider projects aimed at developing Israel's gas supply network and possible cooperation in the internal distribution of Israel's natural gas and its export to other countries. At the same time, we have not abandoned the project proposed to supply Russian natural gas to Israel.

We think that agricultural cooperation is very important. Apart from carrying out joint investment projects, Russian farms are using modern Israeli agricultural technology. Given the positive dynamics in the production of certain types of agricultural products, Russia could become a reliable food supplier to Israel.

There are also high expectations for Russian-Israeli cooperation in space exploration. In 2011, there is a plan to launch a satellite communications system designed by Russians for an Israeli operator. We are currently holding negotiations on building another communications satellite for Israel.

These are only some of the issues we discussed over two days of working together. The results can be used as a reference point in our efforts to promote trade and economic cooperation between Russia and Israel, and also as a solid foundation for implementing bilateral cooperation projects. ♣



надежным поставщиком продуктов питания в Израиль.

Большие надежды также возлагаются на российско-израильское сотрудничество в освоении космоса. В 2011 году планируется запустить систему спутниковой связи, разработанную русскими для израильского оператора. В настоящее время мы ведем переговоры о создании еще одного спутника связи для Израиля.

Это лишь часть вопросов, которые мы успели обсудить за два дня совместной работы. Результаты, которых мы добились, могут быть использованы в качестве отправной точки в наших усилиях по содействию торгово-экономическому сотрудничеству между Россией и Израилем, а также в качестве прочной основы для реализации проектов двустороннего сотрудничества. ♣



Сопредседатель Израильско-Российского делового совета Теймураз Хихинашвили (Бен Егуда):

«Позитивные факторы взаимодействия»

18 ноября 2010 года в Иерусалиме состоялось восьмое заседание Совместной межправительственной комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству между Российской Федерацией и Государством Израиль. Члены комиссии приняли участие в работе Израильско-Российского делового форума, который прошел в Тель-Авиве. О перспективах сотрудничества между странами – интервью сопредседателя Израильско-Российского делового совета, президента компании «ПАТЕРО Девелопмент» Теймураза Хихинашвили.

– Теймураз Юрьевич, поясните, пожалуйста, почему именно Вам предложили должность сопредседателя Израильско-Российского делового совета (ИРДС)?

– Для того чтобы организовать эффективную работу ИРДС, координировать его действия, было принято решение назначить председателя в Израиле и сопредседателя в России. Сейчас ИРДС возглавляет уважаемый и известный в Израиле человек – Шрага Брош, который одновременно является председателем Ассоциации промышленников Израиля. Инициатива моего назначения исходила от экс-министра промышленности, торговли и труда Бенъямина Бен-Элиэзера и председателя совета Шраги Броша.

Я родился в Грузии, а с 16 лет живу в Москве. Центром моей жизни остается

Россия, которая является моей сознательной Родиной, где я состоялся. Меня рекомендовали на этот пост, считая Государство Израиль моей исторической Родиной и принимая во внимание, что мои знания менталитета, обычаев и традиций деловых людей обеих стран, а также опыт помогут в реализации целей и задач, стоящих перед Деловым советом.

– Как на заседании комиссии оценили состояние российско-израильских торгово-экономических отношений?

– Руководители комиссий дали высокую оценку нынешнему сотрудничеству и наметили перспективы развития двусторонних отношений в различных областях. Со времени проведения в 2009 году седьмого заседания комиссии российско-израильские торгово-экономические связи продолжали развиваться. Это подтверждается и предварительными цифрами роста товарооборота в 2010 году. Мы видим активизацию контактов между деловыми кругами двух стран, успешно реализуется план совместных работ Института стандартов Израиля и российского Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии.

– В каких областях экономики продолжится сотрудничество Израиля и России? И какие, на Ваш взгляд, отрасли наиболее перспективны?

– Прделана огромная работа правительств, министерств и деловых советов наших стран. На заседаниях комиссии и форуме были подтверждены основные направления сотрудниче-

ства: торговля, взаимные инвестиции, НИОКР, медицина и космос, энергетика, алмазно-бриллиантовый бизнес, туризм. Из перечня приоритетных направлений я бы выделил и взаимодействие в сфере сельского хозяйства, где Израиль имеет передовые технологии. Благоприятные климатические условия, постоянный процесс модернизации сделали этот сектор в Израиле инновационным. Обсуждалась перспектива внедрения в России передовых израильских агропромышленных разработок. Опыт такого сотрудничества уже есть, и он используется при развитии связей Израиля с российскими регионами – Татарстаном, Башкирией, Ростовской областью, Ставропольским краем и др. Получает развитие обучение инновационным технологиям, применяемым в сельском хозяйстве Израиля, на базе Центра международного сотрудничества в области развития сельского хозяйства – CINADCO. В феврале этого года в Израиле на базе Центра прошли семинары для очередной группы российских специалистов.

Готовность к сотрудничеству выразили губернаторы Еврейской автономной области Александр Винников и Тамбовской области Олег Бетин, прибывшие на форум во главе солидных делегаций. В декабре 2010 года Израиль посетила делегация Свердловской области во главе с губернатором Александром Мишариным.

В сфере промышленности большой интерес представляет сотрудничество в развитии фармацевтики и производства

ПРЕДСТАВЛЯЕМ СОБЕСЕДНИКА

Теймураз Хихинашвили родился в городе Кутаиси Грузинской ССР. В 1988 году окончил Всесоюзный заочный институт текстильной и легкой промышленности. В 1991 году стал финансовым директором научно-информационного предприятия «ЗНАК». С 1993 года – генеральный директор компании «Интероушен Петролеум Холдинг». Потом работал в ОАО «Славнефть-Восток» в должности директора департамента инвестиций и сопредседателя Совета директоров. В настоящее время – акционер и президент ООО «ПАТЕРО Девелопмент» и сопредседатель Израильско-Российского делового совета. Академик Международной академии информатизации. Доктор экономики университета Адама Смита.

Co-Chairman of the Israeli-Russian Business Council
Teimuraz Khikhashvili (Ben Yehuda):

“Positive factors of cooperation”

On November 18, 2010, the eighth meeting of the Joint Inter Governmental Committee on trade and economic cooperation between the Russian Federation and the State of Israel was held in Jerusalem. Members of the Committee took part in the Israel-Russia Business Forum which took place in Tel Aviv. Co-Chairman of the Israeli-Russian Business Council, President of the company PATERO Development Teimuraz Khikhashvili gave us an interview, in which he expressed his views about the prospects for cooperation between the two countries.

– **Mr. Khikhashvili, would you please explain why were you chosen as the person that was offered the position of the Co-Chairman of the Israeli-Russian Business Council (IRBC)?**

– To make sure that the IRBC operates efficiently and to achieve better coordination of its activities, it was decided to appoint a Chairman in Israel and a Co-Chairman in Russia. IRBC is headed by a respected and well-known person in Israel – Shraga Brosh, who at the same time is the President of the Manufacturers Association of Israel. I was appointed on the initiative of the ex-Minister of Industry, Trade and Labour Benyamin Ben-Eliezer and the Chairman of the Council Shraga Brosh.

I was born in Georgia and have been living in Moscow since the age of 16. Russia remains the centre of my life, which is my

consciously chosen native land, where I have succeeded. I was recommended to this post with the idea in mind that Israel was my historical homeland and taking into account that my knowledge of the mentality, customs and traditions of business people in both countries, as well as my experience, would help to achieve the objectives and meet the challenges that the Council faced.

– **How the current status of the Russia-Israel trade and economic relations was assessed at the meeting of the Committee?**

– The heads of the Committee gave high assessment to the current cooperation and have outlined prospects for development of bilateral relations in various fields. Since the seventh meeting of the Committee in 2009, the Russia-Israeli trade and economic ties have continued to develop. This is further re-confirmed by preliminary assessments of the trade growth in 2010. We see that contacts between business circles of the two countries are becoming more active, the joint work plan of the Standards Institute of Israel and the Russian Federal Agency on Technical Regulation and Metrology is being successfully implemented.

– **In which sectors of the economy will cooperation between Israel and Russia continue? And which sectors have the highest potential in your view?**

– The governments, ministries and business councils in our countries have done a great job. At the meeting of the Committee and at the Forum the main areas of cooperation were confirmed: trade, mutual

продукции медицинского назначения. Учитывая сегодняшнее состояние российского фармацевтического рынка, Правительство РФ нацелено на минимизацию цен дорогостоящих лекарств и их выпуск в России. Для инвесторов оно готово предоставить соответствующие условия. Крупнейшая фармацевтическая компания «Тева», много лет работающая на российском рынке, откликнулась на эти инициативы и планирует создание в России новых производств. Представляет интерес для России и налаживание выпуска медицинского оборудования, в частности стерильных одноразовых медицинских наборов.

– **Как обстоят дела в области энергетики?**

– В энергетике продолжается обсуждение вопросов привлечения «Газпрома» к освоению газовых месторождений на Средиземноморском шельфе Израиля, а также российской компании «ИНТЕР РАО ЕЭС» – к разработке месторождений горючих сланцев в пустыне Негев. Израильская холдинговая компания «Манюфим», член Израильско-Российского делового совета, совместно с российскими партнерами планирует принять участие в энергетических проектах, работа над которыми активизировалась в связи с открытием газовых месторождений в Израиле.

Но этим наши контакты не ограничиваются. Актуальным остается вопрос сотрудничества в области космоса, связи. Также решено определить конкретные проекты дистанционного зондирования Земли, телекоммуникаций и совместного использования навигационных спутниковых систем.

Приведу еще один пример успешного сотрудничества. В июле прошлого года в Санкт-Петербурге начал работать новый блок Южной водопроводной сети, которую разработала израильская компания «Тахал». Петербург первым в России создал инновационную систему управления водоснабжением. Этот опыт заслуживает изучения и повторения в других региональных центрах России.

В области нанотехнологий переговорный процесс привел к успеху, и началась практическая реализация совместного проекта. Проект по созданию в России производства подложек для светодиодов и других электронных устройств по технологии израильской компании Micro Components получил в декабре 2010 года первые инвестиции в равных долях от РОСНАНО и венчурного фонда под управлением УК «Инновационные решения», созданного с участием капитала

INTRODUCING THE INTERLOCUTOR

Teimuraz Khikhashvili was born in the city of Kutaisi, Georgian SSR. In 1988 graduated from the All-Soviet Union Extramural Institute of Textile and Light Industry. In 1991 he became Financial Director of a scientific and IT Company ZNAK (“Sign”). From 1993 – General Director of the Interocean Petroleum Holding. Then worked for JSC “Slavneft-Vostok” as an investments department director and Co-Chairman of the Board. Teimuraz Khikhashvili is currently a shareholder and President of LLC “PATERO Development” and Co-Chairman of the Israeli-Russian Business Council. Member of the International Informatization Academy. Doctor of Economics of the Adam Smith University.

eng

investments, R&D, medicine and space, energy, diamond business, tourism. Out of the list of priority areas I would also specifically mention cooperation in agriculture, where Israel has advanced technologies. Favourable climate conditions, continuous process of modernization have made this sector innovative in Israel. Prospects for implementation in Russia of the advanced Israeli agricultural know-how were discussed. Experience in such cooperation is already there, and we draw on it when developing Israeli relationships with Russian regions – Tatarstan, Bashkiria, the Rostov Region, Stavropolsky Krai etc. Another growing aspect of this is studies in Israeli agricultural innovations on the basis of the Centre for International Agricultural Development Cooperation (CINADCO). In February this year seminars for the next group of Russian specialists were held in Israel on the basis of the Centre.

The Governor of the Jewish Autonomous Province Alexander Vinnikov and Governor of the Tambov Region Oleg Betin, who brought along to the Forum and led sizable delegations, expressed their interest in cooperation. In December 2010 Israel was visited by a delegation of the Sverdlovsk Region led by the Governor Alexander Misharin.

In the industrial sector there is an interest in cooperation in development of the pharmaceutical industry and manufacturing of medical products. Taking into account the present condition of the Russian pharmaceutical market, the RF Government seeks to minimize prices for expensive drugs and to produce them in Russia. It is ready to create the corresponding conditions for investors. A major pharmaceutical company Teva, which has been working in the Russian market for many years, has responded to these initiatives, and is planning to create new produc-

tion facilities in Russia. Russia is also interested in setting up production of medical equipment, in particular, sterile medical kits for single use.

– **How is it going in the energy sector?**

– In the energy sector the discussion is ongoing as to Gazprom's engagement in development of gas deposits on the Mediterranean shelf of Israel, as well as the Russian company INTER RAO UES participation in exploitation of combustible shale deposits in the Negev desert. The Israeli company Manofim, member of the Israeli-Russian Business Council, in cooperation with Russian partners, is planning to take part in the energy projects, which have attracted more attention because of the discovery of gas deposits in Israel.

But these are not the only areas where we have contacts. Cooperation in space and in communications remains on the agenda.



Пуск нового блока Южной водопроводной сети совместно с израильской компанией «Тахал». Петербург, июль 2010 года

The launch of the Southern Water Distribution Network in cooperation with Israeli company Tahal. St.-Petersburg, July 2010

ОАО «Российская венчурная компания». Компания Micro Components Ltd. (MCL) внесла в качестве нематериального актива лицензию на использование технологии ALOX.

– **Какая роль в этом процессе отводится деловым советам?**

– Наша цель – помочь компаниям – членам советов адаптироваться на терри-

тории другой страны. Кроме того, советам необходимо принять участие в создании благоприятных условий для развития проектов. Мы провели консультации на уровне министерств, предложив создать и зарегистрировать деловые советы как юридические лица – в форме некоммерческих партнерств. Эта идея получила одобрение. У деловых советов должен

быть исполнительный орган, способный ответить на любые вопросы и оказать практическую помощь компаниям.

Я с оптимизмом смотрю на развитие деловых советов, так как правительства Израиля и России активно их поддерживают – мы работаем в тесном контакте с Межправительственной комиссией. При таком подходе административный ресурс должен оказать

It has also been decided to identify specific projects in Earth remote sensing, telecommunications and joint exploitation of satellite navigation systems.

Let me give you one more example of successful cooperation. In July last year a new segment of the Southern Water Distribution Network in St.-Petersburg was launched which was worked out by the Israeli company Tahal. Petersburg has become the first city in Russia to create an innovative water management system. This experience is worth examining and duplicating in other regional centres of Russia.

In the area of nanotechnologies the negotiation process has been successful, and practical implementation of a joint project has started. The project of setting up production of substrates for LEDs and other electronic devices in Russia using the technology of the Israeli company Micro Components got first investments in December 2010 in equal portions from RUSNANO and from a venture fund managed by the Management Company "Innovation Solutions" and created with the participation of capital of JSC "Russian Venture Company". Micro Components Ltd. (MCL) made intangible contribution in form of a license for use of the ALOX technology.

– What role the business councils should play in this process?

– Our goal is to help the member-companies to adapt in the territory of the other country. In

addition, the councils should participate in creating favourable conditions for development of the projects. We carried out consultations at the ministerial level at which we proposed to set up and register business councils as legal entities – in the form of non-profit partnerships. This idea was supported. The business councils should have an executive body capable of responding to any questions and providing practical assistance to companies.

I am optimistic about the development of business councils, since the governments of Israel and Russia actively support them – we are working in close contact with the Inter-Governmental Committee. With such an approach the administrative resource should play a positive role. On the one hand, the implementation delays for the projects will be shorter. On the other hand, the business councils are supported by business communities. All these are positive factors for development of our business councils.

– How will your relationships with the RF Chamber of Commerce and Industry be organized?

– There are 173 territorial chambers and the RF CCI, including 81 chambers of the subjects of the Federation and 93 chambers of municipal units Currently operating in Russia. They bring together 47 thousand of organizations and individual entrepreneurs. 207 unions and associations of the federal

level, 500 regional business associations are members of the RF CCI.

The system of the RF CCI is an integrating force and a good mechanism for establishing business contacts. The RF CCI was among those on whose initiative the Israeli-Russian Business Council was established, it provided practical support in carrying out two our forums. Taking into account the increasingly important role that business communities play in all sectors of the economy, the Russian-Israeli Business Council will continue to actively cooperate with the Chamber of Commerce and Industry of Russia and with its regional chambers.

– In your view, what important developments in 2010 also contributed to building up mutually beneficial cooperation?

– Besides the two mentioned meetings, among such developments I would mention the first in the history of our bilateral relations visit to Israel in mid-September of the Minister of Industry and Trade Victor Khristenko. This visit was a continuation of the agreement on R&D, which had been concluded by our countries in March this year at the first Forum in Moscow. Victor Khristenko was granted audience with the President of the State of Israel Shimon Peres.

The delegation led by the Russian Minister met with his Israeli colleague Benyamin Ben-

положительное влияние. С одной стороны, сократятся сроки реализации проектов. С другой – деловые советы поддерживают бизнес-сообщества. Все это позитивные факторы развития наших деловых советов.

– Как будут выстраиваться ваши отношения с Торгово-промышленной палатой РФ?

– В России в настоящее время действует 173 территориальные палаты и ТПП РФ, в том числе 81 палата субъектов Федерации и 93 палаты муниципальных образований, объединяющие более 47 тыс. организаций и индивидуальных предпринимателей. Членами ТПП РФ являются 207 союзов и ассоциаций федерального уровня, 500 региональных бизнес-ассоциаций.

Система ТПП РФ является объединяющей силой и хорошей площадкой для установления деловых контактов. Российско-Израильский деловой совет был создан в том числе и по инициативе ТПП РФ, была оказана практическая помощь в проведении двух наших форумов. Учитывая возрастающую роль бизнес-сообщества во всех сферах экономики, Израильско-Российский деловой совет

продолжит активное взаимодействие с Торгово-промышленной палатой России и ее региональными палатами.

– Какие, на Ваш взгляд, важные события в 2010 году также способствовали развитию взаимовыгодного сотрудничества?

– Кроме названных выше встреч, к таким событиям можно отнести первый в истории двухсторонних отношений визит в Израиль в середине октября министра промышленности и торговли Виктора Христенко. Этот визит стал продолжением соглашения о НИОКР, подписанного нашими странами в марте этого года на первом форуме в Москве. Виктора Христенко принял Президент Государства Израиль Шимон Перес.

Делегация во главе с российским министром встретила с его израильским коллегой Беньямином Бен-Элиэзером, посетила концерн авиационной промышленности «Таасия Авирит» и фармацевтическую компанию «Тева». На заводе «Тева» в Иерусалиме Виктор Христенко обсудил с генеральным директором Шломо Янаем возможность строительства

фабрики по производству медикаментов на территории России. Итогом визита в израильский оборонный концерн «Авиационная промышленность» (IAI) стало подписание контракта с российским концерном «Оборонпром» о совместном производстве беспилотных самолетов. Участвуя в этих встречах, я видел интерес к сотрудничеству с обеих сторон.

– Какие официальные визиты, обмены делегациями между нашими странами намечаются в 2011 году?

– В конце февраля министр науки и технологии Израиля Даниэль Гершкович впервые посетил Россию. Он провел встречи с министром образования и науки РФ Андреем Фурсенко, директором Российского фонда фундаментальных исследований Вадимом Шахновым, а также встрече с лидерами еврейских общин.

По линии Межправкомиссии продолжатся двусторонние консультации экспертов над соглашениями о поощрении и взаимной защите капиталовложений, а также о пенсионном обеспечении (страховании).

Намечен обмен делегациями Израильского национального агентства по

чрезвычайным ситуациям (NEMA) и МЧС России для обсуждения путей сотрудничества в области предотвращения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Состоится четвертое заседание рабочей группы по стандартизации и метрологии.

В протоколе заседания Межправкомиссии нашло отражение и предложение израильской стороны о проведении в 2011 году двусторонних переговоров по поводу подписания Финансового протокола между Российской Федерацией и Государством Израиль.

Очередное заседание Межправкомиссии пройдет в России. По линии деловых советов запланировано проведение третьего Российско-Израильского делового форума в 2011 году в России. Участие мэра Москвы Сергея Собянина придало бы весомость и стало бы импульсом развития многосторонних программ и проектов израильских предпринимателей на территории Москвы. Москва – крупнейший промышленный и научный центр России, и у нас есть реальные перспективы для расширения взаимодействия.

Как видите, сотрудничество между нашими странами выходит на новый уровень. Я уверен, что скоро мы услышим о начале реализации проектов российскими и израильскими компаниями. ♣

Фото: Сергей Губин

eng

Eliezer, visited the Aircraft Industries Corporation Taasyia Avirit and the pharmaceutical company Teva. At the Teva factory in Jerusalem Victor Khristenko discussed with the CEO Shlomo Yanai the possibility of building a pharmaceutical factory in Russia. The visit to the Israeli defense corporation Aerospace Industries (IAI) resulted in a contract concluded with the Russian Oboronprom corporation regarding joint production of drones. As a person who participated in all these meetings, I saw interest in cooperation on both sides.

– **What official visits, exchanges of delegations between our countries are scheduled for 2011?**

– In the end of February the Minister of Science and Technology of Israel Daniel Hershkowitz concluded his first visit to Russia. He had meetings with the RF Minister of Education and Science Andrey Fursenko, Director of the Russian Foundation for Fundamental Research Vadim Shakhnov, as well as a meeting with leaders of Jewish communities.

Under the framework of the Inter-Governmental Committee, bilateral expert consultations on the agreements on promotion and mutual protection of investments and on pension coverage (insurance) will be continued.

It is also planned that the Israeli National Emergency Management Authority

(NEMA) and the Russian Ministry of Emergency will exchange delegations to discuss ways of cooperation in the area of prevention and management of emergency situations. The fourth meeting of the Working Group on Standardization and Metrology will be held.

The protocol of the Inter-Governmental Committee meeting also reflected the proposal of the Israeli side to hold in 2011 bilateral negotiations as to signing a Financial Protocol between the Russian Federation and the State of Israel.

The next meeting of the Inter-Governmental Committee will be held in Russia. Under the framework of the business councils it is envisaged to hold the third Russia-Israel Business Forum in 2011 in Russia. Participation of the Moscow Mayor Sergey Sobyenin would add weight and provide momentum to development of multilateral programs and projects of Israeli businessmen in the territory of Moscow. Moscow is a major industrial and scientific centre of Russia, and we have real prospects for enhancing cooperation.

As you see, cooperation between our countries is expanding to a new level. I am sure that we will soon hear about beginning of implementation of projects by Russian and Israeli companies. ♣

Photo by Sergey Gubin



Слева направо: посол РФ в Израиле Петр Стегний, министр промышленности и торговли России Виктор Христенко, Президент Государства Израиль Шимон Перес, экс-министр промышленности, торговли и труда Израиля Беньямин (Фуад) Бен-Элиэзер, генеральный директор Министерства промышленности, торговли и труда Израиля Шарон Кедми, сопредседатель Израильско-Российского делового совета Теимураз Хихинашвили

From left to right: the RF Ambassador Petr Stegny, the Minister of Industry and Trade Victor Khristenko, ex-Minister of Industry, Trade and Labour Benyamin (Fuad) Ben-Eliezer, Director-General of the Ministry of Industry, Trade and Labour Sharon Kedmi, Co-Chairman of Israeli-Russian Business Council Teimuraz Khikhashvili



eng

*The Head of Trade and Commerce Mission of Israel
Eduard Shteinbuk:*

“Conditions are provided – react!”

Vigorous activity of the governments, economic organizations and business circles in 2010 led to turnover increase between Russia and Israel. We asked the Head of Trade and Commerce Mission of Israel in Russia Eduard Shteinbuk to sum it all up and to tell us about the prospects of further growth.

Глава торгово-экономического представительства Израиля Эдуард Штейнбук:

«Условия созданы – к действию!»

Активная деятельность правительств, экономических организаций и деловых кругов в 2010 году привела к увеличению товарооборота между Россией и Израилем. Подвести итоги и рассказать о перспективах его дальнейшего роста мы попросили главу торгово-экономического представительства Израиля в России Эдуарда Штейнбука.

– Господин Штейнбук, каковы результаты работы в 2010 году?

– Торгово-экономические отношения между нашими странами преодолели влияние мирового кризиса 2009 года. Об этом свидетельствует рост товарооборота, достигший в 2010 году уровня \$2,5–2,6 млрд и приблизившийся к рекордным данным 2008 года (\$2,8 млрд). Рост по сравнению с показателями в \$1,7 млрд в 2009 году составил 30%.

Спектр взаимных поставок достаточно широкий. При этом израильский экспорт составит \$ 0,9 млрд, а импорт – \$1,7 млрд. Структура импорта формируется следующим

образом: продовольственные товары и сельхозсырье составляют 33%, машины, телекоммуникационное, медицинское оборудование и транспортные средства – 30,4%, продукция химической промышленности – 28,3%. Доля металлов и изделий из них составляет 2,8%, драгоценных камней и металлов – 2%, текстиля, изделий из него, обуви – 1,6%.

Основную долю в импорте из России по-прежнему составляют нефтепродукты (47,8%) и необработанные алмазы (31,1%). Удельный вес продовольственных товаров и сельхозсырья составляет 6,2%, металлов и изделий из них – 5,9%, машин, оборудования и транспортных средств – 5,6%, древесины

и целлюлозно-бумажных изделий – 1,9%, продукции химической промышленности – 1,4%. Немаловажной составляющей импорта были зерновые (пшеница и меслин), но в связи с засухой в 2010 году их поставки значительно сократились.

– Какие продукты питания могли бы поставлять российские компании? И по каким позициям возможно увеличение поставок из Израиля?

– В Израиле периодически по объективным причинам ощущается нехватка тех или иных продуктов питания. К примеру, осенью прошлого года израильтяне испытывали недостаток сливочного масла, который возник из-за сокращения надоев и жирности молока после жаркого лета и осени. В таких ситуациях ввоз масла разрешается, однако в этом случае есть другая сложность – масло, произведенное за границей, не является кошерным. В ноябре прошлого года Министерство сельского хозяйства разрешило импортировать яйца. Для того чтобы не допустить роста цен на дефицитные товары, государство снижает или отменяет ввозные пошлины. Информацию о нехватке продуктов можно получить в Ассоциации промышленников Израиля, Федерации торговых палат Израиля, а также в израильских СМИ.

Говоря об увеличении поставок из Израиля, хочу напомнить, что в ноябре прошлого года был подписан контракт на поставку в Россию моркови и картофеля.

Интересной позицией, по которой возможно увеличение поставок, может стать израильское вино. В марте 2010 года семь израильских вин получили четыре золотые и три серебряные награды на престижном Международном конкурсе вина Вакха в Мадриде. При этом израильские винные компании соревновались с ветеранами виноделия из Австрии, Германии, Италии, Франции, Чили.

В октябре в Великобритании на ежегодном конкурсе лучших вин Decanter World Wine 2010 (для виноделов эта церемония, проходящая в Лондоне, является чем-то вроде «Оскара» для кинематографистов – ред.) главной сенсацией стало присуждение первого приза в номинации «Лучшее среди самых дорогих вин» израильской марке Kayoumi Single Vineyard Shiraz 2008. Она произведена на старейшей винодельне «Кармель». Кроме дорогих вин, «Кармель», выпускающая сегодня 15 млн бутылок в год, может предложить недорогие вина, а также вина «ручной работы».

– На каких выставках, конференциях, на Ваш взгляд, можно ознакомиться со всеми новыми и передовыми технологиями?

– Я бы выделил несколько значимых мероприятий. Во-первых, хочу подчеркнуть, что в сфере разработки водных технологий Израиль является мировым лидером. Не случайно каждые два года самая авторитетная международная выставка в этой области традиционно проходит в ноябре в Израиле. В этом году 6-я Международная выставка и 3-я Международная конференция WATEC Israel 2011 прой-

«Израиль располагает всем необходимым для того, чтобы быть основным игроком в области биотехнологий, в том числе богатством кадровых ресурсов, прекрасной университетской системой, мощными технологиями и безоговорочной поддержкой правительства»

Доктор Ли Бэббис,
президент и руководитель
«Роше Фарма Ресерч»

дет в Тель-Авиве с 15 по 17 ноября. На нее съезжаются серьезный состав участников – делегации официальных и деловых кругов со всего мира, представители муниципалитетов и водоканалов. Так, в 2009 году ее посетило 20 тысяч специалистов из 94 стран мира.

На прошлой выставке были делегации из России, но, к сожалению, только в качестве посетителей. Хотя я уверен, что в России есть разработки в этой области, достойные всеобщего внимания. Основные разделы выставки – водные технологии, возобновляемая энергия, экологический контроль. Как и в предыдущие годы, будет открыт павильон инноваций.

Владельцам ювелирных сетей и магазинов полезно посетить 8-ю Международную выставку ювелирных украшений и бриллиантов JOVELLA 2011, которая пройдет в Тель-Авиве 5 и 6 июля. В ней примут участие более 200 израильских и зарубежных компаний, впервые будет оборудован отдельный «Бриллиантовый павильон». В Израиле есть достаточно интересная продукция по конкурентоспособным ценам, но она предназначена не для формата дискаунтеров, а для среднего класса и выше.

Знаковым событием станет проведение 10-й Международной конференции ILSI-BioMed Israel 2011, которая пройдет с 23 по 25 мая в Тель-Авиве. Эта конференция стала традиционным местом встречи промышленных и научных кругов Израиля и зарубежных стран. Она дает возможность познакомиться с новейшими разработками



Международный конференц-зал на выставке WATEC Israel 2010, Тель-Авив
International conference hall on the WATEC Israel 2010 exhibition, Tel Aviv

eng

– Mr. Shteinbuk, what are the results of the work in 2010?

– Trade and economic relations between our countries have overcome consequences of world crisis of 2009. The evidence is that the turnover increased up to the level of \$2.5-2.6 billion in 2010 and approached the record data of 2008 (\$2.8 billion). Growth amounted to 30% in comparison with indices of 2009 amounting to \$1.7 billion.

The range of mutual deliveries is wide enough. At that the Israeli export will amount to \$0.9 billion, and import – \$1.7 billion. Import structure is formed in the following way: food products and agricultural raw materials form 33%, machines, telecommunication and medical equipment, transport vehicles – 30.4%, products of chemical industry – 28.3%. The share of metals and metal products amount to 2.8%, jewels and precious metals – 2%, textiles, textile products, footwear – 1.6%.

Basic quota of import from Russia still comes to oil products (47.8%) and natural diamonds (31.1%). The share of food products and agricultural raw materials amounts to 6.2%, metals and metal products – 5.9%, machines, equipment and transport vehicles – 5.6%, wood and pulp-and-paper products – 1.9%, products of chemical industry – 1.4%. An important import component was grain (wheat and meslin), but in connection with drought in 2010 grain import considerably reduced.

– What food products could Russian companies deliver? And in what spheres increase of deliveries from Israel is possible?

– For some objective reasons there is sometimes a shortage of different food products in Israel. For example, last autumn Israelis lacked butter as a consequence of reducing of milk yield and fat content after hot summer and autumn. We permit butter import in such situations, however in this case there is a complexity – butter produced abroad is not kosher. Last November the Ministry of Agriculture permitted to import eggs. In order not to allow rise in prices for scarce products the state reduces or cancels import duties. Information about shortage of goods and products can be received in Industrial Association of Israel, Federation of Israeli Chamber of Commerce and also in Israeli mass-media.

Speaking about increase in deliveries from Israel, I want to remind that last November there was signed a contract to import carrots and potatoes to Russia.

Israeli wine can also become interesting if talking about import growth. In March 2010, seven Israeli wines were awarded four gold and three silver medals at prestigious Interna-

tional wine contest Bacchus in Madrid. At that, Israeli wine companies competed with veterans of winemaking from Austria, Germany, Italy, France, Chile.

The award of the first prize to wine Kayoumi Single Vineyard Shiraz 2008 in nomination "The Best Most Expensive Wine" created the main sensation at annual competition of the best wines Decanter World Wine 2010 in Great Britain in October (For wine makers this ceremony, which takes place in London, is something like "Oscar" for cinematographers – *editorial note*). The wine was produced at the oldest Israeli winery Carmel. Except expensive wines Carmel, which produces 15 million bottles per year today, can offer inexpensive wines and also "hand-made" wines.

– At what exhibitions and conferences is it possible to see new and advanced technologies, according to your opinion?

– I would mark a few significant events. First of all, I want to underline that Israel is the world's leader in the sphere of elaboration of water technologies. It is not by accident that every two years in November the most authoritative international exhibition in this field traditionally takes place in Israel. This year the 6th International exhibition and the 3rd International conference WATEC Israel 2011 will take place in Tel Aviv from November 15 till November 17. Important participants will take part in it – delegations of official and business circles from all over the world, municipalities and water canals representatives. So, 20 thousand experts from 94 countries of the world visited it in 2009.

There were delegations from Russia at last exhibition, but, unfortunately, only as visitors. Though, I am sure that there are researches in this field in Russia which are worth general attention. Basic exhibition divisions are water technologies, renewed energy, ecological control. As it was earlier, innovations pavilion will be opened.

It will be useful for owners of jewelry networks and stores to visit the 8th International exhibition



17-я выставка Agritech Israel 2009, Тель-Авив

17th exhibition Agritech Israel 2009, Tel Aviv

of jewelry and diamonds JOVELLA 2011 which will take place in Tel Aviv on July 5 and 6. More than 200 Israeli and foreign companies will participate in it, "The Diamond pavilion" will be presented there for the first time. There are products that are interesting enough and have competitive prices in Israel, but they are intended not for discounters' format but for middle class and higher.

The 10th International Conference ILSI-BioMed Israel 2011 held in Tel Aviv from May 23 till May 25 will become a momentous event. This conference became a traditional meeting place for industrial and scientific circles of Israel and foreign countries. It gives a chance to get acquainted with the newest workings out in the field of medicine, pharmaceuticals and biotechnologies.

The exhibition Agritech Israel 2012, which is held one time in three year in Israel, will take place in Tel Aviv from May 15 till May 17, 2012. It offers a possibility to see all innovations in the field of agrotechnologies. I advise those, who wish to start introduction of advanced Israeli experience already this year, to visit the same exhibition which will take place in Lima, Peru, from May 4 till May 6 or in Mumbai, India, from September 6 till September 8.

I believe Russian wine importers would like an exhibition IsraWinExpo 2012 which will take place from February 21 till February 23, 2012. It was very successful in 2011. Also I would recommend to visit the 4th International exhibition Eilat-Eilat Renewable Energy on renewed energy in Eilat next February.

Certainly, many people are interested in the question of real estate acquisition in Israel. I would recommend to follow the information on the web-site of Israeli Embassy in Russia in order not to miss the real estate exhibition which last time was held in Moscow in December 2010.

– Israel is the leader in the field of water technologies and renewed energy. What is the basis for this success?

в области медицины, фармацевтики, биотехнологий.

Выставка Agritech Israel 2012, проводимая раз в три года в Израиле, пройдет в Тель-Авиве с 15 по 17 мая 2012 года. Она дает возможность увидеть все новинки в области агротехнологий. Тем, кто желает начать внедрение передового израильского опыта, советуем посетить эту же выставку, проводимую с 4 по 6 мая в Лиме в Перу, или с 6 по 8 сентября 2011 года в Мумбае в Индии.

Российским импортерам вин, на мой взгляд, понравится выставка IsraWinExpo 2012, которая состоится с 21 по 23 февраля 2012 года. В 2011 году она прошла с большим успехом. Также уже в феврале следующего года рекомендую посетить 4-ю Международную выставку Eilat-Eilat Renewable Energy в Эйлате по возобновляемой энергии.

Безусловно, многих интересует вопрос приобретения недвижимости в Израиле. Я бы рекомендовал следить за информацией на сайте Посольства Государства Израиль в России, для того чтобы не пропустить выставку недвижимости, которая в прошлый раз проходила в декабре 2010 года в Москве.

– Израиль – лидер в области водных технологий и возобновляемой энергетики. А что лежит в основе этого успеха?

– Экономике всех стран мира начинают сталкиваться с нехваткой воды, которую уже называют нефтью XXI века. Мы смогли извлечь пользу из своих скудных водных ресурсов. Благодаря поддержке Правительства Израиль стал центром водных технологий. Еще в 2008 году кабинетом министров был принят «Проект по разработке и внедрению технологий для решения проблем водных ресурсов» со сроком реализации с 2009 по 2011 год. Для реализации проекта было выделено 93 млн шекелей. Средства выделялись не для закупки оборудования, а исключительно на разработку технологий и строго контролировались.

Данный проект предусматривает, в частности, увеличение объемов опреснения воды, интенсивное ее очищение и эффективное использование очищенной воды. В этой части можно говорить о результатах – в Ашкелоне работает самый большой в мире опреснитель морской воды, завод еще большего объема строится в Пальмахиме.

Отличных результатов мы достигли в водоочистке, добившись высокого процента использования оборотной воды в сельском хозяйстве. Он составляет 75% от общего водопотребления.

Следует отметить, что мир сталкивается и с проблемами потери воды и старения инфраструктуры. И в этой области нам есть что предложить водоканалам. Второй год подряд израильская компания TaKaDu

“ Israel has everything needed to be a major player in biotechnology, including the wealth of human capital, wonderful university system, strong technologies and the full support of the Government ”

Dr. Lee Babiss
President and CEO,
Roche Pharma
Research



8-я Международная выставка ювелирных украшений и бриллиантов JOVELLA 2010
8th International of jewelry and diamonds JOVELLA 2010

на Всемирном экономическом форуме получает звание «Пионера технологий XXI века» за разработку и широкое внедрение программного обеспечения для мониторинга сетей распределения воды. Программа очень гибкая, легко настраивается, проста в использовании, не требует изменения сетей или дополнительного оборудования. Высокотехнологичная система может вдвое

сократить время, необходимое для обнаружения утечки воды.

Возобновляемая энергетика также стала приоритетной отраслью хозяйства. В 2008 году правительство Израиля начало осуществлять национальную программу развития технологий альтернативных источников энергии. Ее целью является сохранение за Израилем передовых позиций на мировой арене.

eng

“
There
are two major environmental factors that brought us to Israel and have allowed us to expand here dramatically. One is the educational infrastructure and the availability of talented workforce. The second is the positive attitude of the Government that
we have seen over 30 years”

Dr. Craig R. Barrett
Chairman of the Board of
Directors, Intel

– Economies of all world countries start facing shortage of water resources which are already called the oil of the XXI century. We have managed to benefit from our poor water resources. Thanks to the Government support, Israel became the centre of water technologies. In 2008 the Cabinet accepted the “Project on elaboration and introduction of technologies to solve the problems of water resources” to be implemented during the period 2009 – 2011. There were allocated 93 million shekels for project implementation. The funds were allocated not for

equipment purchase, but only for elaboration of technologies and were strictly supervised.

This project provides, in particular, increase in volumes of water desalination, its intensive purification and effective use of purified water. It is possible to say about the results – the world’s biggest reverse osmosis unit works in Ashkelon, one more even larger factory is under construction in Palmakhim. We have obtained excellent results in water purification, having achieved high percent of use of recirculating water in agriculture. It amounts to 75% of total water consumption.

It should be noted that the world faces problems of water losses and infrastructure aging. And we have what to offer to water canals in this field. For two years in succession, Israeli company TaKaDu has been conferred the rank of “Pioneer in technologies of the XXI century” for elaboration and wide introduction of the software for monitoring of water distribution networks at the World economic forum. The program is very flexible and easily adjustable, easy-to-use and doesn’t demand changes in networks or additional equipment. The hi-tech system can halve the time necessary for detection of water leak.

Renewed energy has also become a priority sector of economy. In 2008 the Government of Israel started introduction of the national program to

Наша компания по выработке возобновляемой энергии считается первопроходцами в гелиотехнике и геотермальных технологиях. Именно поэтому я рекомендовал посещение ведущих выставок в этих областях.

– **Какие, на Ваш взгляд, существуют нерешенные вопросы, являющиеся препятствием для расширения и углубления сотрудничества между Израилем и Россией в разных сферах?**

– В последние годы мы видим, что все больше и больше вопросов, которые стоят между нашими странами в торгово-экономической сфере, решаются. В частности, в марте 2010 года было подписано соглашение в сфере НИОКР. Его реализация началась с совместного финансирования проектов.

Среди вопросов, которые стоят на повестке дня, доработка и подписание Соглашения о защите инвестиций. Оно могло бы ускорить и упростить ряд проектов. Тематика достаточно сложная, идут переговоры между израильским Минфином и Минэкономразвития РФ, понятно, что решение данного вопроса положительно скажется на инвестициях с обеих сторон. На мой взгляд, одной из основных проблем нереализованного потенциала между нашими странами и деловыми кругами является недостаточная информированность.

develop technologies of alternative energy sources. Its purpose is to preserve the advanced positions of Israel on the world stage. Our renewed energy production companies are considered to be pioneers in heliotechnology and geothermal technologies. That is why I recommended visiting of leading exhibitions in these fields.

– **What unresolved questions pose obstacle to enlargement and intensification of cooperation between Israel and Russia in different spheres, according to your opinion?**

– In recent years we see that more and more questions which stand between our countries in trade and economic sphere are being solved. In particular, the agreement in R&D sphere was signed in March 2010. Its implementation was started by joint financing of projects.

Among issues on the agenda are completion and signing of the Agreement on investments protection. It could speed up and simplify a number of projects. Subject-matter is complicated enough. There are negotiations between the Israeli Ministry of Finance and the Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation. It is clear that solving this question will positively affect investments from both parties.

I think that one of the basic problems of untapped potential between our countries and business circles is insufficient awareness.

The Israeli business circles don’t have sufficient information about Russian regions. Until

У израильских деловых кругов мало информации о российских регионах. До последнего времени наши отношения были не Израиль–Россия, а Израиль–Москва, Израиль–Санкт-Петербург. Безусловно, ситуация улучшается. С одной стороны, все больше и больше израильских деловых кругов интересуются российскими регионами, с другой стороны, сами регионы начинают проявлять активность. В прошлом году Израиль посетили три делегации во главе с губернаторами Еврейской автономной области, Свердловской и Тамбовской областей.

После визита таких делегаций обязательно происходит ответный визит делегации деловых кругов Израиля для продолжения контактов и обсуждения начатого диалога. Это своеобразный маховик, который запускает работу. Мы видим положительную тенденцию и надеемся, что она будет продолжаться.

Планируем дальнейшее расширение сфер сотрудничества в сторону регионов. В 2010 году мы задали высокий темп многим процессам, и это, без сомнения, повлияет на рост товарооборота. Широкой информированности способствует и проведение деловых форумов, издание специальных выпусков журнала «Партнер ТПП РФ», посвященного российско-израильскому сотрудничеству.

– Наверное, Вы имеете в виду прежде всего инвестиционное сотрудничество?

– Да, действительно. Дело в том, что в Израиле в ближайшее время планируется целый ряд инфраструктурных проектов. Мы приглашаем любые компетентные иностранные компании к участию в тендерах. Опыт победы в тендерах российской компанией уже есть. Компания «Мосметрострой» после двух неудачных попыток летом 2010 года добилась успеха и совместно с израильской компанией «Минрав» выиграла тендер на строительство участка скоростной железной дороги Тель-Авив – Иерусалим. Проект стоимостью \$180 млн планируется реализовать за три с половиной года. Мы ожидаем участие в тендерах и других динамичных компаний с богатым опытом, таких как «Газпром» и «РЖД».

В свете последних трагических событий в аэропорту Домодедово по каким-то определенным вопросам израильский опыт может быть интересен. В 70-е годы Израиль столкнулся с проблемой захвата и угона самолетов террористами, но ее удалось решить. Мы

«Существуют два главных фактора, которые привели нас в Израиль и которые позволили нам добиться здесь значительных успехов. Первый фактор – наличие инфраструктуры образования и талантливых кадров. Второй фактор – позитивный климат, созданный государством, который мы наблюдаем уже более 30 лет»

**Доктор Крейг Р. Баретт,
председатель совета
директоров «Интел»**

нашли способ защитить стратегические объекты, транспорт, общественные здания и жилые дома. Понятно, что разница есть – все-таки Израиль меньше по размерам. Но, вне всякого сомнения, что касается концепций, есть темы для взаимного обмена опытом.

Как видим, поле для взаимодействия деловых кругов широкое, условия созданы, правительственная поддержка имеется – к действию! ♦

recently our relations were not Israel–Russia, but Israel–Moscow, Israel–St.-Petersburg. Certainly, the situation is improving. On the one hand, more and more Israeli business circles are getting interested in Russian regions, on the other hand, regions themselves start to show activity. Last year, three delegations led by governors of the Jewish Autonomous Region, Sverdlovsk and Tambov Regions visited Israel.

After visits of such delegations there is necessarily a return visit of Israeli business circles delegation to maintain contacts and continue discussion of started dialogue. It is a kind of fly-wheel which starts up the work. We see a positive tendency and hope that it will continue.

We plan further expansion in cooperation towards regions. In 2010 we set high pace for many processes, and it will certainly influence the growth of goods turnover. Wide awareness is also supported by business forums, edition of special magazine issues “Partner CCI RF” devoted to the Russian-Israeli cooperation.

– Probably, first of all you mean investment cooperation?

– Yes, indeed. Actually a number of infrastructural projects are planned in the near future in Israel. We invite any competent foreign companies to participate in tenders. There is already tender victory experience of a Russian company. After two unsuccessful

attempts of company Mosmetrostroy it succeeded in summer 2010 and together with the Israeli company Minrav won the tender for building a segment of the high-speed railway Tel-Aviv – Jerusalem. It is planned to implement \$180 million project for three and a half years. We also expect participation of other dynamic and experienced companies in tenders, such as Gazprom and Russian Railways.

In the light of recent tragic events at the Domodedovo airport, Israeli experience can be

interesting in some certain aspects. In the 70s Israel faced the problem of skyjacking by terrorists, but we managed to solve it. We have found a way to protect strategic objects, transport, public buildings and apartment houses. It is clear that it makes a difference – Israel is smaller in size. But, no doubt, as for concepts there are themes for mutual experience exchange.

As we see, interaction possibilities for business circles are great, conditions are provided, governmental support is available, time to react! ♦



Израильская выставка вина IsraWinExpo 2010
Israeli wine exhibition IsraWinExpo 2010



ТПП РФ: стратегия роста

4 марта в московском Центре международной торговли состоялся VI съезд Торгово-промышленной палаты Российской Федерации. В работе съезда приняли участие представители Администрации Президента РФ, Федерального Собрания, исполнительной власти, общественных организаций, около 500 делегатов от территориальных торгово-промышленных палат, коммерческих организаций, союзов, ассоциаций и других объединений предпринимателей – членов ТПП РФ.

На очередном съезде ТПП были заслушаны отчетные доклады президента ТПП РФ и ревизионной комиссии, состоялось принятие новой редакции Устава, а также обсуждались приоритетные направления деятельности ТПП РФ на 2011–2015 годы. Кроме того, 4 марта состоялись выборы нового президента ТПП РФ. На этом посту Евгения Примакова сменил вице-президент ТПП РФ Сергей Катярин.

Уход Примакова не стал неожиданностью. Он руководил палатой два срока подряд, и незадолго до съезда Евгений Примаков сам обратился к коллегам

с просьбой не выдвигать его кандидатуру на президентский пост.

Открыв заседание, президент ТПП Евгений Примаков предоставил слово руководителю Администрации Президента РФ Сергею Нарышкину, который зачитал приветствие Дмитрия Медведева. Нарышкин высоко оценил деятельность Евгения Примакова на посту президента ТПП РФ и выразил уверенность в том, что Палата продолжит активно содействовать диалогу между государством и бизнесом.

Выступая перед собравшимися, Сергей Нарышкин также подчеркнул воз-

CCI RF: the Strategy of Growth

On March 4 the VI Congress of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry was held in the Moscow World Trade Centre. Representatives of the Administration of the President of the Russian Federation, Federal Assembly, executive branch of power, NGOs, and about 500 delegates representing territorial Chambers of Commerce and Industry, business entities, unions, associations and other business alliances – members of the RF CCI took part in the Congress.

растающую роль Палаты в установлении международных деловых связей со странами СНГ и дальним зарубежьем. «За последнее десятилетие авторитет Палаты в России и за рубежом заметно вырос, – отметил глава Администрации Президента. – И в этом направлении серьезным подспорьем стали деловые советы, работающие под эгидой ТПП РФ».

После того как Сергей Нарышкин закончил свою речь, Евгений Примаков огласил приветствие Председателя Правительства РФ, в котором Владимир Путин подчеркнул, что ТПП РФ считается одним из наиболее авторитетных объединений, представляющих интересы предпринимательства.

В продолжение этой мысли Евгений Примаков выступил с отчетным докладом и наметил для своего преемника план действий на ближайшую перспективу. Примаков сфокусировал внимание коллег на нескольких ключевых моментах.

Главная задача, которую Палата решала и будет решать, – это содействие инновационному развитию экономики.

И главным стимулом к этому должна стать рыночная конкуренция, которая в России выражена слабо. Именно поэтому Палата представила в Минэкономразвития РФ свои замечания и предложения по проекту Стратегии инновационного развития России до 2020 года.

В течение нескольких лет Палата неоднократно ставила вопрос о необходимости обнулить таможенные пошлины и снять НДС на ввоз высокотехнологичного оборудования. Сейчас лишь незначительная часть ввозимого оборудования отвечает всем современным стандартам. В большинстве случаев закупаются дешевые и устаревшие станки, а это, безусловно, закладывает отставание на нынешнем этапе развития.

В отчетный период ТПП России уделяла большое внимание созданию в стране благоприятного инвестиционного климата. В будущем усилению притока иностранных инвестиций будет способствовать новый фонд, посредством которого государство поделит с инвесторами все потенциальные риски в соотношении 50 на 50%.

eng

The ordinary CCI Congress heard the reports from the RF CCI President and the Auditing Commission, adopted a revised version of the Charter and discussed priority areas of the RF CCI activities for 2011-2015. In addition, a new RF CCI President was elected on March 4. Sergey Katyrin, RF CCI Vice-President, took over this post from Evgeny Primakov.

Primakov's retirement was not a surprise. He had been managing the Chamber for two terms in a row, and shortly before the Congress Evgeny Primakov himself asked his colleagues not to nominate him for the next term.

Having opened the session, the CCI President Evgeny Primakov gave the floor to the Head of the RF President's Administration Sergey Naryshkin, who read the welcoming message from Dmitry Medvedev. Naryshkin expressed a high assessment of Evgeny Primakov's achievements as the RF CCI President, as well as his confidence that the Chamber would continue to actively contribute to the dialog between the state and the business.

Addressing the Congress participants Sergey Naryshkin also emphasized in his speech the increasing role that the Chamber has been playing in establishing international business relations with the CIS countries and the "far abroad". "Over the last decade the renown of the Chamber in Russia and abroad has grown considerably", said the head of the President's Administration. "And highly in-

strumental to this process have become Business Councils operating under the framework of the RF CCI".

After Sergey Naryshkin finished his speech, Evgeny Primakov read welcoming message from the Chairman of the RF Government, in which Vladimir Putin stressed that the RF CCI was regarded as one of the most respected organizations representing interests of the business community.

Fully in consort with this idea Evgeny Primakov presented his report and outlined a near-term action plan for his successor. Primakov drew his colleagues' attention to several key areas.

The main task that the Chamber has been performing and will continue to perform is that of contributing to innovative development of the economy. And the main driver for that should be market competition, which is poorly pronounced in Russia. This is why the Chamber presented to the Ministry of Economic Development of the Russian Federation its comments and proposals to the Strategy for Innovative Development of Russia for the period until 2020.

For several years the Chamber has repeatedly been raising the issue of setting customs duties to zero and exempting from VAT imports of hi-tech equipment. At present, only a small portion of imported equipment meets all modern standards. In the majority of cases

ПРЕДСТАВЛЯЕМ НОВОГО ПРЕЗИДЕНТА ТПП РФ

Сергей Катырин

Родился 2 октября 1954 года в Москве. Окончил Московский автомобильно-дорожный институт и Школу международного бизнеса МГИМО МИД России.



С 1979 года – на комсомольской работе в Московском автомобильно-дорожном институте, затем в Московском городском комитете ВЛКСМ. В 1990–1991 годах – генеральный директор объединения «Московский студенческий отряд». Принимал активное участие в создании и становлении Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, учредительный съезд которой состоялся 19 октября 1991 года.

В 1991–1992 годах – начальник Главного управления ТПП РФ, с 1992 года – вице-президент, член правления ТПП РФ.

Одно из основных направлений деятельности Сергея Катырина в ТПП РФ – координация работы с территориальными торгово-промышленными палатами, союзами, ассоциациями и другими объединениями предпринимателей, организация взаимодействия с органами законодательной и исполнительной власти регионов страны.

Одновременно он выполняет функции, связанные с международной деятельностью ТПП РФ, являясь вице-президентом Итало-Российской торговой палаты, первым заместителем председателя Российского национального комитета по Тихоокеанскому экономическому сотрудничеству.

Сергей Катырин – член комиссии по техническому регулированию Правительства России и Общественного Совета по развитию малого и среднего предпринимательства при Председателе Совета Федерации Федерального Собрания России.

С 2006 года Катырин – заместитель секретаря, член Совета Общественной палаты РФ.

Награжден орденом Дружбы, медалями «За трудовую доблесть», «В память 850-летия Москвы», «В память 1000-летия Казани».

eng

cheap and outdated machine tools are being procured, and this certainly lays the ground for a lag at this stage of the development.

In the reporting period the CCI of Russia has been paying a lot of attention to creating favourable investment climate in the country. In the future the inflow of foreign investments will be further encouraged by a new foundation, whereby the Government will share all potential risks with investors at the ratio 50/50.

Business councils have been created under the Chamber, and they are currently successfully operating. They represent a bilateral mechanism established at the level of businesses and playing an important role in developing Russian economic relations with foreign countries. One can say that business councils, which already exist in the number of more than 60, are becoming a necessary complement to inter-governmental committees.

In the reporting period the CCI of Russia signed contracts with such commercial entities as Rostekhnologii, Russian Railways ("RZhD"), VTB, Sberbank of Russia, Rosselkhozbank, Russian Development Bank. In addition, agreements with various government bodies have been signed: with the Ministry of Economic Development of the Russian Federation, RF Ministry of Emergency

INTRODUCING THE NEW RF CCI PRESIDENT

Sergey Katyrin

Born on October 2, 1954 in Moscow. Graduated from the Moscow Automobile and Road Institute and from the School of International Business under the Moscow State Institute of International Relations of the Russian Ministry of Foreign Affairs.

From 1979 a Komsomol (Young Communist League) official in the Moscow Automobile and Road Institute, then in the Moscow City Committee of VLKSM (All-Union Leninist Young Communist League). In 1990–1991 was the General Director of the "Moscow Students Brigade".

Sergey Katyrin took an active part in creating the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, the Constituent Congress of which was held on October 19, 1991.

In 1991–1992 was the head of the RF CCI Main Directorate. From 1992 – Vice-President, member of the RF CCI Executive Board.

One of the main areas of Sergey Katyrin's responsibilities in the RF CCI is coordination with

territorial chambers of commerce and industry, unions, associations and other business alliances, and ensuring cooperation with legislative and executive authorities of the country's regions.

At the same time, he exercises functions related to the RF CCI international activities; he is Vice-President of the Italo-Russian Chamber of Commerce and First Deputy Chairman of the Russian National Committee for Pacific Economic Cooperation.

Sergey Katyrin is a member of the Russian Government Commission on Technical Regulation and the Public Council for Development of Small and Medium Business under the Chairman of the Federation Council of the Federal Assembly of Russia.

Since 2006 Katyrin is a member and Deputy Secretary of the Public Council of the Russian Federation.

Sergey Katyrin is awarded the order of "Friendship" and medals "For Labour Merit", "In Honour of the 850th Anniversary of Moscow", "In Honour of the 1000th Anniversary of Kazan".

Situations, Accounting Chamber of the Russian Federation, Rosreestr (Russian Register), Federal Customs Service, RF Ministry of Internal Affairs, General Prosecutor's Office of the Russian Federation, etc.

In summarizing the Chamber's achievements in 2010 and in conclusion of his speech, Evgeny Primakov emphasized the importance of CCI initiatives in the country's economic life. ♣

Alexander Bondar



Руководитель Администрации Президента РФ Сергей Нарышкин зачитал приветствие Дмитрия Медведева

The Head of the RF President's Administration Sergey Narishkin read the welcoming message from Dmitry Medvedev

В настоящий момент успешно работают деловые советы, созданные при Палате. Они представляют собой двусторонний механизм, образованный на уровне предпринимателей и играющий важную роль в развитии экономических связей России с зарубежными странами. Можно считать, что деловые советы, число которых уже сегодня превышает 60, становятся необходимым дополнением к межправительственным комиссиям.

За отчетный период ТПП России подписала договоры с такими коммерческими структурами, как «Ростехнологии», РЖД, ВТБ, Сбербанк России, Россельхозбанк, Российский банк развития. Кроме того, были подписаны соглашения с разнообразными государственными структурами: Минэкономразвития РФ, МЧС РФ, Счетной палатой РФ, Росреестром, Федеральной таможенной службой, МВД РФ, Генпрокуратурой РФ и т.д.

Подводя итоги деятельности Торгово-промышленной палаты в 2010 году и завершая свое выступление, Евгений Примаков подчеркнул значимость инициатив ТПП в экономической жизни страны. ♣

Александр Бондарь

ВРЕМЯ КОНКРЕТНЫХ ДЕЛ

TIME FOR REAL ACTIONS



rus

Заместитель премьер-министра, министр развития Негева и Галилеи Сильван Шалом

Стр. 34

Министр транспорта и безопасности на дорогах Израэль Кац

Стр. 37

Министр национальной инфраструктуры Узи Ландау

Стр. 40

Совладелец компании «Манофим» Аврам Наникашвили

Стр. 42

Мэр города Ашдода Ихиэль Ласри

Стр. 46

Заместитель мэра Ашдода Владимир Гершов

Стр. 49

eng

Vice Prime Minister, Minister of the Development of the Negev and the Galilee Silvan Shalom

P. 34

Minister of Transportation and Road Safety Yisrael Katz

P. 37

Minister of National Infrastructure Uzi Landau

P. 40

Co-owner of the Manofim Company Abram Nanikashvili

P. 42

Mayor of Ashdod Yehiel Lasri

P. 46

Deputy Mayor of the Ashdod City Vladimir Gershov

P. 49

Делегация Тамбовской области во главе с губернатором Олегом Бетиным (в центре) с новым партнером из Израиля, генеральным директором AGRO-Vector Group Давидом Фраге (2-й слева) на Израильско-Российском деловом форуме, Тель-Авив, отель «Хилтон», 18 ноября 2010 года

Delegation of the Tambov Region headed by Oleg Betin (in the centre) together with the new Israeli partner, CEO of the AGRO-Vector Group David Frage (2nd on the left) at the Izraeli-Russian Business Forum, Tel Aviv, the Hilton Hotel, November 18, 2010

Заместитель премьер-министра Сильван Шалом:

«Приоритеты изменились»

Израильское правительство заявило об изменении национальных приоритетов и начинает развитие периферийных зон. Программа развития Негева и Галилеи направлена на сокращение разрыва между центральной частью страны и этими территориями. О будущем Негева и Галилеи в своих выступлениях на конференциях неоднократно рассказывал заместитель премьер-министра, министр регионального сотрудничества, министр развития Негева и Галилеи Сильван Шалом.



Когда Сильвану Шалому поручили заниматься развитием Негева и Галилеи, он поставил своей целью привлечение новых жителей на эти территории. Приток новых сил по 300 тыс. человек должен существенно укрепить их сообщество. Для вновь прибывших первоочередным и естественным будет вопрос трудоустройства. Поэтому правительство ставит задачу экономического развития Негева и Галилеи, привлечения инвестиций в создание и расширение деятельности предприятий.

КОМПЛЕКС МЕР

Сокращению разрыва с другими регионами страны по уровню развития будет способствовать строительство дорог, улучшение инфраструктуры, прогресс в промышленности, туризме, сфере образования, медицинском обслуживании.

Инфраструктурные проекты – важная составляющая любого развития. Планируется продолжить работу над проектами обеспечения питьевой водой и сохранения Мертвого моря. Этим будет заниматься Министерство регионального сотрудни-

eng

Vice Prime Minister
Silvan Shalom:

“The priorities have changed”

The Israeli Government announced the change in national priorities and begins the development of peripheral areas. The Negev and the Galilee development program aims at bridging the gap that exists between the central part of the country and these territories. Silvan Shalom, the Vice Prime Minister and Minister of the Development of the Negev and the Galilee, attending the conferences spoke about the future of the Negev and Galilee.

When Silvan Shalom was delegated to develop the Negev and Galilee he set a goal of attracting new citizens to these territories. The new forces influx with the 300 thousand people should significantly strengthen the community of both regions. The question of employment for newly arrived will be prior and essential. Therefore, the Government sets the task of economic development of the Negev and Galilee, to attract investment for enterprises creation and expansion.

THE RANGE OF MEASURES

Building the roads, improving of infrastructure, industry progress, tourism, education, health care will contribute narrowing the development gap with other country's regions.

Infrastructure projects are an important component of any development. It is planned to continue working on projects to provide drinking water and save the Dead Sea. The Israel Ministry of Regional Cooperation along with neighboring Jordan will deal with these projects.

Transport infrastructure will be developed by expanding the Highway 6 from the northern Cabri junction to the southern Negev, as well as due to the railway construction to Eilat. The Israeli Government decided to build a new international airport. The Eilat airport accepts both local and international flights, but this is not enough. According to forecasts, the tourists' flow only to the Dead Sea will reach one million and a half people in 2011.

The projects in solar and wind power generation will also develop. The Ministry of Development of the Negev and the Galilee is working on the creation of a renewable energy centre.

The new settlements are also created. The most important task is to make the young people come and stay in the Negev and Galilee. The Government plans to provide people with grants, payments, special mortgage programs to make these areas more attractive.

An important the Negev and Galilee industrial zones modernization program is being worked out together with the Ministry of Industry,



чества Израиля вместе с соседней Иорданией.

Транспортная инфраструктура получит развитие за счет расширения шоссе №6 от северного перехода Кабри до южного Негева, а также благодаря строительству железной дороги до Эйлата. Израильское правительство приняло решение о создании нового международного аэропорта. В Эйлате уже существует аэропорт, который принимает местные и международные рейсы, но этого недостаточно. По прогнозам, поток туристов только на Мертвое море в 2011 году достигнет полутора миллионов человек.

Также получают развитие проекты в области солнечной и ветровой электроэнергетики. Министерство развития Негева и Галилеи работает над созданием центра возобновляемых источников энергии.

Ведется работа над созданием новых поселений. Главной задачей остается закрепление молодых людей в Негеве и Галилеи. Чтобы повысить привлекательность этих территорий, государство разрабатывает систему стипендий, грантов, специальные программы ипотеки.

Совместно с Министерством промышленности, торговли и труда создается большая программа модернизации промышленных зон Негева и Галилеи. Более подробно со всеми проектами развития территорий можно ознакомиться на официальном сайте Министерства развития Негева и Галилеи.

СФЕРА ДЛЯ ИНВЕСТИЦИЙ

Для развития туризма в Негеве и Галилеи есть много факторов. Эти районы богаты уникальными историческими достопримечательностями, сохраняют свое культурное и религиозное наследие, своеобразный природный ландшафт и мягкий климат. Правительство уже приняло решение помочь предприятиям малого бизнеса в строительстве отелей.



Commerce and Labour. More details on all the projects of territorial development can be found on the official website of the Ministry of Development of the Negev and the Galilee.

THE SPHERE FOR INVESTMENTS

There are plenty of factors favourable for tourism in the Negev and Galilee. These areas are rich with unique historical sights, preserve their cultural and religious heritage, unique natural scenery and mild climate. The Government has already decided to help small businesses in the hotels construction there.

The plan positioning Eilat as an international tourist sports city has been approved. A large-scale renovation and sports facilities construction for the European and World championships will be implemented. A plan for multi-purpose sports facilities building in 18 cities in the Negev and Galilee is also approved. Among the cities participating in the program are Kiryat Gat, Akko, Eilat, Safed and Sderot.

Regarding tourism development in general, it is important to mention that the Interministerial Commission, bringing together the Ministry of Tourism and the Ministry of Development of the Negev and the Galilee has worked out a special investment program for the necessary infrastructure development. It is expected to invest over 40 million shekels into various projects, such as the fortress of Safed, Nahariya promenade, the centre of Bedouin culture, the route of peace in Eilat.

SUPPORTING SPORTS

The Ministry of Tourism is also engaged into golf tourism development in Eilat. First of all, new golf fields are to be built.

Cycling tourism is very popular worldwide, and the appearing of many new cycling routes will contribute to Israel's popularity increase. In addition, a national cycling promotion program popularizes this kind of leisure activities among youth, and discovers unprecedented potential for strengthening the periphery, Negev and Galilee, in particular.

In summer of 2010, the Intergovernmental Committee approved the five-year cycling promote plan presented by Stas Misezhnikov, the Minister of Tourism. The implementation of this large-scale national program is estimated at 100 million shekels and includes the creation of special infrastructure: 4900 km of diversified biking trails, service bases for repair and maintenance, health centres, information centres, the necessary communications and much more.

Also the Ministry considers the Golan Heights promising for the tourism development. This natural and historical reserve is a national treasure. Its history is connected with the places of Galilee which are saint both for Jews and Christians. It is essential to fully develop tourism in Golan and lake Kinneret, build new villages for





Утвержден план, направленный на позиционирование Эйлата как международного туристического спортивного города. Здесь пройдет масштабная реконструкция и строительство спортивных объектов для проведения чемпионатов Европы и мира. Утвержден план строительства многоцелевых спортивных площадок в 18 городах Негева и Галилеи. Среди городов, участвующих в программе, Кирьят-Гате, Акко, Эйлат, Цфат и Сдерот.

Что касается развития туризма в целом, то Межминистерская комиссия, объединяющая Министерство туризма и Министерство по развитию Негева и Галилеи, уже разработала специальную инвестиционную программу для развития всей нужной инфраструктуры. В различные объекты, например крепость Цфата, набережную Нагарии, центр культуры бедуинов, дорогу мира в Эйлате, предполагается вложить свыше 40 млн шекелей.

ПОДДЕРЖКА СПОРТА

Министерство туризма также занимается развитием гольф-туризма в Эйлате. В первую очередь будут строиться новые поля для этого вида спорта.

Велосипедный туризм пользуется огромной популярностью во всем мире, и появление множества новых велосипедных маршрутов добавит Израилу популярности. Кроме того, национальная программа содействия велоспорту предусматривает и популяризацию этого вида досуга среди молодежи, открывает невиданные горизонты для укрепления периферии, в частности Негева и Галилеи.

Еще летом 2010 года Межправительственная комиссия утвердила представленный министром туризма Стасом Мисежниковым пятилетний план содействия велоспорту. Реализация этой национальной крупномасштабной программы оценивается в 100 млн шекелей и включает в себя создание специальной инфраструктуры: 4900 км разнообразных велосипедных трасс, сервисных баз по ремонту и обслуживанию, медицинских пунктов, центров информации, необходимые коммуникации и многое другое.

Также перспективными для развития туризма Министерство считает Голанские высоты. Этот природный и исторический заповедник – национальное достояние, история которого связана со святыми как для евреев, так и для христиан местами Галилеи. Необходимо всемерно развивать туризм на Голанах и озере Кинерет, строить новые деревни для туристов, укреплять инфраструктуру, вкладывать средства в подготовку профессиональных гидов. В течение ближайших двух лет туристическое ведомство намеревается инвестировать в этот район более 10 млн шекелей.

Для увеличения потока туристов Галилее оказывается помощь в проведении фестивалей. В конце октября – начале ноября во время сбора урожая проходит «Оливковый фестиваль». Популярным в последние годы стал также «Фестиваль вина».

КОНФЕРЕНЦИЯ В ГАЛИЛЕЕ

По инициативе министра развития Неgev и Галилеи Сильвана Шалом в декабре 2010 года в Галилее состоялась конференция, на которой были заявлено об изменении национальных приоритетов. Ее важность для развития территорий подчеркивает состав участников. Открыл конференцию президент Шимон Перес. Среди участников были премьер-министр Беньямин Нетаньяху,



eng

tourists, strengthen the infrastructure, and invest in professional guides training. Within the next two years the travel administrative agency intends to invest more than 10 million shekels into this area.

The assistance in various festivals is provided in order to increase the flow of tourists to the Galilee. In late October – early November the Olive Festival is held during the harvest. The Wine Festival has become rather popular over the last years.

THE CONFERENCE IN THE GALILEE

Due to Silvan Shalom, Minister of Development of the Negev and the Galilee, initiative the national priorities were announced to be changed during a conference held in the Galilee in December 2010. The participants emphasize its importance for the development of the territories. President Shimon Peres opened the conference. Among the participants there were the Prime Minister Benyamin Netanyahu, Finance Minister Yuval Steinitz, Minister of Industry and Trade Benyamin Ben-Eliezer and Ariel Attias, Minister of Construction.

In his speech Silvan Shalom told about the program assisting young families in buying the first flat at the periphery using the mortgage. The Government has not only created conditions for investors of this program, but as we can see, allocates considerable funds for its implementation as well. ♣

министр финансов Юваль Штайниц, министр промышленности и торговли Беньямин Бен-Элиэзер и министр строительства Ариэль Атиас.

В своем выступлении Сильван Шалом рассказал о программе помощи молодым семьям, приобретающим первую квартиру по ипотеке на периферии. Правительство не только создало условия для инвесторов программы, но, как мы видим, и само выделяет немалые средства на ее реализацию. ♣



*Министр транспорта и безопасности на дорогах
Израэль Кац:*

«Приветствуем партнеров»

Министерство транспорта и безопасности на дорогах придает большое значение сотрудничеству между нашими странами в области транспорта. Оно поддерживает ряд капиталоемких высокотехнологичных проектов и приветствует участие в них России. Программам развития транспортной инфраструктуры в Израиле посвящено выступление министра транспорта и безопасности на дорогах Израэля Каца.

ВЗАИМНЫЙ ИНТЕРЕС

В наземном транспорте Израиля происходят сейчас большие изменения. Ежегодные инвестиции правительства в эту область достигают \$2,5–3 млрд. Кроме того, в феврале 2010 года правительство Израиля одобрило резолюцию о развитии дополнительной профильной инвестиционной программы «Нетивей Исраэль» на период 2010–2020 годов. Целью этой программы является развитие и модернизация транспортной инфраструктуры, чтобы периферия стала ближе к центру страны. Для данной программы дополнительно выделят \$7 млрд к уже запланированному бюджету на развитие транспорта.

Международные инвесторы могут принять участие в следующих израильских проектах:

1) строительство железной дороги ха-Эмек, соединяющей города Хайфа и Бейт-Шеан: прогнозируемая общая стоимость – \$1 млрд. Тендеры должны быть опубликованы в течение этого года;

2) строительство новой электрифицированной железнодорожной ветки, соединяющей города Кармиэль и Акко: прогнозируемая общая стоимость – \$850 млн. Тендеры должны быть опубликованы в течение этого года;

3) продление транс-израильского шоссе (№6) на север. Этот проект внедряется на условиях СЭП (строительство – эксплуатация – передача), при этом подрядчик несет ответственность за строительство, эксплуатацию и техническое обслуживание дороги в течение 30 лет. Проезд по шоссе планируется сделать платным. Общая стоимость проекта

оценивается в \$750 млн. Из-за того, что также планируется построить несколько тоннелей, Израилю может потребоваться помощь иностранных специалистов. Тендер на данный проект – международный, объявление о первом этапе должно быть опубликовано в ближайшее время;

4) продление шоссе №6 в южном направлении. Проект финансируется из государственного бюджета. Прогнозируемая общая стоимость оценивается в \$200 млн. Тендеры, как ожидается, будут представлены в этом году;

5) скоростная железная дорога в Эйлат. Этот проект правительство осуществляет в рамках программы «Нетивей Исраэль». Дорога, отличающаяся сложными инженерно-эксплуатационными характеристиками, свяжет центр страны с самой южной точкой на побережье Красного моря – городом Эйлат. Линия будет использоваться для пассажирских и грузовых перевозок. Этот капиталоемкий проект оценивается в \$2 млрд.

В следующем десятилетии будут развиваться дополнительные транспортные проекты, такие как строительство в районе Эйлата нового аэропорта, который будет принимать как внутренние, так и международные рейсы. Кроме того, планируется проложить новую железную дорогу, которая пересечет восточную часть страны и пройдет параллельно транс-израильскому шоссе, связывающему центр и север. Эта железнодорожная линия предназначена главным образом для перевозки грузов, и в будущем по пути ее следования планируется построить внутренний порт.

eng

*Minister of Transportation
and Road Safety Yisrael Katz:*

“We welcome partners”

The Ministry of Transport and Road Safety gives special attention to the cooperation between Russia and Israel in the field of transport. It is promoting a number of capital-intensive high-tech projects and welcomes Russian participation. The publication of Minister of Transportation and Road Safety Yisrael Katz covers the Israeli transport infrastructure development programs.

MUTUAL INTEREST

There are big changes happening now in the surface transport in Israel. Annual government investment in this field reaches \$2.5–3 billion. Furthermore, in February 2010 the Government of Israel approved a decision to advance an additional dedicated investment plan Netivei Israel for the years 2010–2020. The aim of this plan is to develop and upgrade transport infrastructure to draw the peripheral areas closer to the country's centre. The budget for this plan is additional to the budget already allocated for the transport, and reaches \$7 billion.

The projects Israel considers open to international involvement are:

1) construction of HaEmek railway, linking the cities of Haifa and Beit She'an. Projected total cost at \$1 billion. Tenders are to be published during this year;

2) construction of a new electrified railway track linking the cities of Carmiel and Acre. Projected total cost at \$850 million. Tenders are will be published during this year;

3) extension of the Cross Israel Highway (Highway 6) northwards. This project is being promoted as a BOT project

Министерство транспорта придает большое значение строительству скоростной железной дороги в Иерусалим (линия А1). Сейчас особенно важно закончить проект в срок. Строительство этой железной дороги – пример сотрудничества международных и израильских компаний, которые занимаются объектами инфраструктуры. При выборе подрядчиков в капиталоемких проектах учитывают в первую очередь финансовое обеспечение компании и опыт работы по профилю.

ИННОВАЦИИ В ДОРОЖНОМ СТРОИТЕЛЬСТВЕ

Наши технические стандарты ведения дорожных работ позволяют также использовать вторичное сырье (непригодную для питья воду, золу и шлак, измельченное стекло). Все это применяют для изготовления верхнего слоя покрытия. Старый переработанный асфальт идет на нижний дорожный слой.

Недавно совместно с Министерством охраны окружающей среды мы начали в качестве эксперимента добавлять каучуковую крошку в асфальтовые смеси. Эту резиновую крошку получают из отработанных шин. Добавление каучука в асфальт должно увеличить срок службы покрытия.

Что касается возобновляемых источников энергии, то мы сейчас пытаемся применить технологии, которые были разработаны в сотрудничестве с компанией «Иноватех» и Технионом (Израильским институтом технологий). Идея в том, чтобы получать электричество от машин, которые проезжают по шоссе. Для этого под дорожное полотно устанавливаются пьезоэлектрические генераторы. Несколько экспериментов, которые были проведены на действующих автомо-

eng

(build – operate – transfer), with the concessionaire responsible for its construction, operation and maintenance for a period of 30 years. The highway is planned as a toll highway. The total cost is estimated at \$750 million. Because the multifaceted alignment incorporates tunnels it requires the involvement of international tunneling experts. The tender is international and the invitation to the first round is to be published in the nearest future;

4) extension of Highway 6 southwards. The project is financed from the state budget. The total cost is estimated at \$200 million. The tenders are expected to be published this year.

5) high-speed railway to Eilat. This project is being promoted by the Government as part of the Netivei Israel plan. The project, characterized by complex engineering and operational features, will link the centre of the country with the southernmost point on the Red Sea coast (the city of Eilat). The line is intended to carry passengers and freight. This capital-intensive project is estimated at \$2 billion.

The next decade should see the advancement of additional transport projects, such as the construction of a new airport in the Eilat area that will receive both domestic and international flights. Also there are plans to construct a new railway along the eastern side of the country in parallel to the Cross Israel Highway, linking the centre to the north. This rail line is intended mainly for freight and in the future an inland port is planned for construction at the location alongside its alignment.

The Ministry of Transport places great importance on advancing the high-speed railway to Jerusalem (line A1). It is especially important to complete the project in time. The project is an example of incorporating international and Israeli companies to carry out an infrastructure project. As a rule, the basic criteria for choosing a capital-intensive project are the financial security of the companies and their relevant professional experience.

ИННОВАЦИИ IN ROAD CONSTRUCTION

Our technical specifications for road works allow to use recycled materials for paving works, including non-potable water, flyash and bottomash, crushed glass in surface asphalt mixtures. The recycled asphalt is used in base layers.

Recently, in collaboration with the Ministry of Environment Protection, we have initiated extensive research on the use of crumb-rubber in asphalt mixtures. The crumb-rubber for this process is produced from worn-out tires. Research into asphalt modification by crumb-rubber has high potential, primarily due to improved pavement durability.

If concerning the renewable energy we are conducting an innovative study of a technology developed in collaboration with the Innowatex Company and the Technion (Israel Institute of Technology). The idea is to get energy from the weight of vehicles on roads, using piezoelectrical generators installed under the roads. Several experiments that tested the technology were conducted on “live” roads and railway lines, and have substantiated the theoretical and laboratory findings.

Another offspring of this technology is an advanced, accurate, yet low-cost Weight-In-Motion sensor (IWIM) enabling dynamic weighing at any speed.

ISRAELI KNOW-HOW FOR RUSSIAN MARKET

Israel has an amount of know-how and transport projects that can improve the road situation. Our experience may be useful in Russia as well.

For example, recently the Ministry advanced two projects that combine public transport use encouragement and advanced fee systems – the Fast Lane to Tel Aviv from the Ben Gurion airport, and Carmel Tunnels.

The Fast Lane project includes not only toll highway but also free public transport and road side parking places on the way between Tel Aviv and the airport. The aim





Израэль Кац на открытии новой дороги к друзской святыне – гробнице Итро, тестя Моисея. Галилея, 22 февраля 2011 года
 Yisrael Katz opening new road to the Druze sacred place – the tomb of Jethro, Moses' father-in-law. Galilee, February 22, 2011

бильных и железных дорогах, подтвердили теоретические расчеты и лабораторные исследования.

Во время разработки этой технологии появилась идея создания другого прибора. Так называемый «вес в движении», точный и недорогой измерительный датчик, позволяет на любой скорости взвешивать автомобили.

ИЗРАИЛЬСКИЕ РАЗРАБОТКИ ДЛЯ РОССИЙСКОГО РЫНКА

В Израиле есть целый ряд разработок и транспортных проектов по улучшению ситуации на дорогах. Наш опыт может быть полезен и России.

Например, недавно Министерство транспорта запустило два проекта, которые сочетают в себе поощрение использования общественного транспорта и современные системы оплаты, – «Скоростная полоса» в Тель-Авив из аэропорта Бен Гурион и «Кармельский тоннель» через Хайфу.

Проект «Скоростная полоса» – это не только платная магистраль, но и бесплатные общественный транспорт и периферийные автостоянки на пути между Тель-Авивом и аэропортом. Цель заключается в сокращении числа автомобилей, въезжающих в центр города. В дополнение к инфраструктурным

и технологическим мерам также принимаются регулятивные меры. Например, недавно было запрещено совершать поездки на тяжелых транспортных средствах по двум основным трассам, одной – в Иерусалим, а другой – в Тель-Авив в определенные часы.

Кармельский тоннель – это скоростная трасса, по которой можно пересечь Хайфу всего за восемь минут. Она тоже платная и позволяет отчасти разгрузить магистрали города.

Мы ограничены в ресурсах, в том числе в земле, выделяемой для устройства автомобильных дорог, развязок и железных дорог. В ближайшие годы упор должен быть сделан на использование системы общественного транспорта, такого как ширококолейный и узкоколейный городской транспорт и скоростные автобусы.

Государство Израиль придает большое значение привлечению международных компаний, особенно российских, для совместной реализации различных проектов по сухопутным, морским и воздушным перевозкам в Израиле. Мы приветствуем сотрудничество израильских и российских инфраструктурных компаний на израильском рынке и сделаем все возможное для его поддержания и продвижения. ♣

of this project is to reduce the number of vehicles entering the city centre. In addition to infrastructure and technology measures, regulative measures are also utilised. So, recently heavy vehicles have been prohibited from travelling on two major traffic arteries, one to Jerusalem and another to Tel Aviv.

The Fast Lane is a highway which allows to cross Haifa just in eight minutes. It is also a paid road and helps to unload the city highways.

The State of Israel is limited in resources, including land that can be allocated for the paving of roads, interchanges and rail. In the coming years, emphasis must be placed on using public transport systems such as heavy rail, light rail and BRT.

The State of Israel places importance on attracting international companies, and in particular Russian companies, to take part in various types of projects in Israel involving land, sea and air transport. We welcome cooperation between Israeli and Russian infrastructure companies in the Israeli market and will do our best to maintain and advance such cooperation. ♣



Министр национальной инфраструктуры Узи Ландау

Путь к энергетической независимости

Правительство Израиля на государственном уровне принимает и финансирует программы развития энергетики. Главная цель – использование экологически чистых технологий и сокращение зависимости страны от импорта углеводородов. Хотя, возможно, Израиль скоро сам станет экспортером газа.

РАЗВИТИЕ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ

На заседании в конце января 2011 года правительство приняло решение о снижении использования нефти в транспорте и других отраслях. Была принята специальная программа, по которой в течение ближайших 10 лет будет выделено 1,5 млрд шекелей. Еще 10 млрд планируется привлечь в качестве инвестиций.

Выступая на заседании, премьер-министр Беньямин Нетаньяху отметил,

что Государство Израиль должно стать мировым лидером в сфере использования альтернативных источников энергии. «В этом я вижу национальную и стратегическую цель, так как зависимость от нефти приводит также к мировой зависимости западных стран от экспортеров энергоносителей и наносит удар по безопасности Израиля. Несомненно, что это также вредно для окружающей среды».

Глава правительства подчеркнул, что «Израиль – маленькая страна с большими достижениями в сфере науки,

поэтому следует задействовать все исследовательские и технологические ресурсы, чтобы превратить государство в лидера в области альтернативных источников энергии».

Месяцем раньше, в конце декабря 2010 года, правительство одобрило новую программу по установке солнечных батарей на крышах зданий. Планируется, что к 2020 году 10% потребляемого электричества должно поступать из возобновляемых источников энергии, в том числе от солнца. В настоящее время на их долю приходится всего 0,5%.

Остается только упростить процедуру получения разрешений на их установку. Дело в том, что более-менее быстро окупаются только батареи с большой мощностью. А на их установку нужно получать специальную бумагу. По новым квотам, использование в частных домах солнечных батарей мощностью до 4 кВт не будет ограничиваться. На общественных учреждениях, прежде всего школах, можно устанавливать солнечные панели до 30 МВт, на предприятиях – до 50 МВт.

ГАЗОВАЯ РЕВОЛЮЦИЯ

Израиль наконец-то перестал быть страной, обделенной природными ресурсами. Недавно в шельфовой зоне в районе Хайфы было открыто сразу несколько месторождений газа. «Левиафан», самое крупное из них, по оценкам, содержит как минимум 453 млрд кубометров газа.

Узи Ландау, выступая на торжественной церемонии в честь подключения городов Хайфского побережья к централизованной системе природного газа, от-

eng

Minister of National Infrastructure Uzi Landau

The Way to Energy Independence

The Government of Israel approves and funds energy development programs at the state level. The main goal is to use green technologies and to reduce the dependence on the hydrocarbons import. But maybe soon Israel will itself start exporting natural gas.

DEVELOPMENT OF ALTERNATIVE ENERGY

During a session in late January 2011 the Government decided to reduce usage of oil in transportation and other industries. A special program was adopted under which 1.5 billion shekels are to be allocated over the next 10 years. Another

10 billion are planned to attract as investment.

While addressing the meeting, Prime Minister Benjamin Netanyahu noted that Israel should become a world leader in this field. "I see this as a national and strategic goal, since the dependence on oil also leads to the global dependence

метил, что теперь он не только министр инфраструктуры, а фактически министр природных ресурсов. Ландау сообщил, что Министерство инфраструктуры готовит настоящую «газовую революцию», открывающую перед страной беспрецедентные возможности.

«Отныне мы можем стать независимым энергетическим государством, не только потреблять, но и поставлять газ в другие страны», – заявил Ландау, выразивший надежду на то, что израильскую энергетику ждут большие перемены.

И «первая ласточка», по словам министра, – частная электростанция «Дорад» в Ашкелоне. Она будет работать на природном газе и должна вырабатывать примерно 8% от общего объема производства электроэнергии в Израиле.

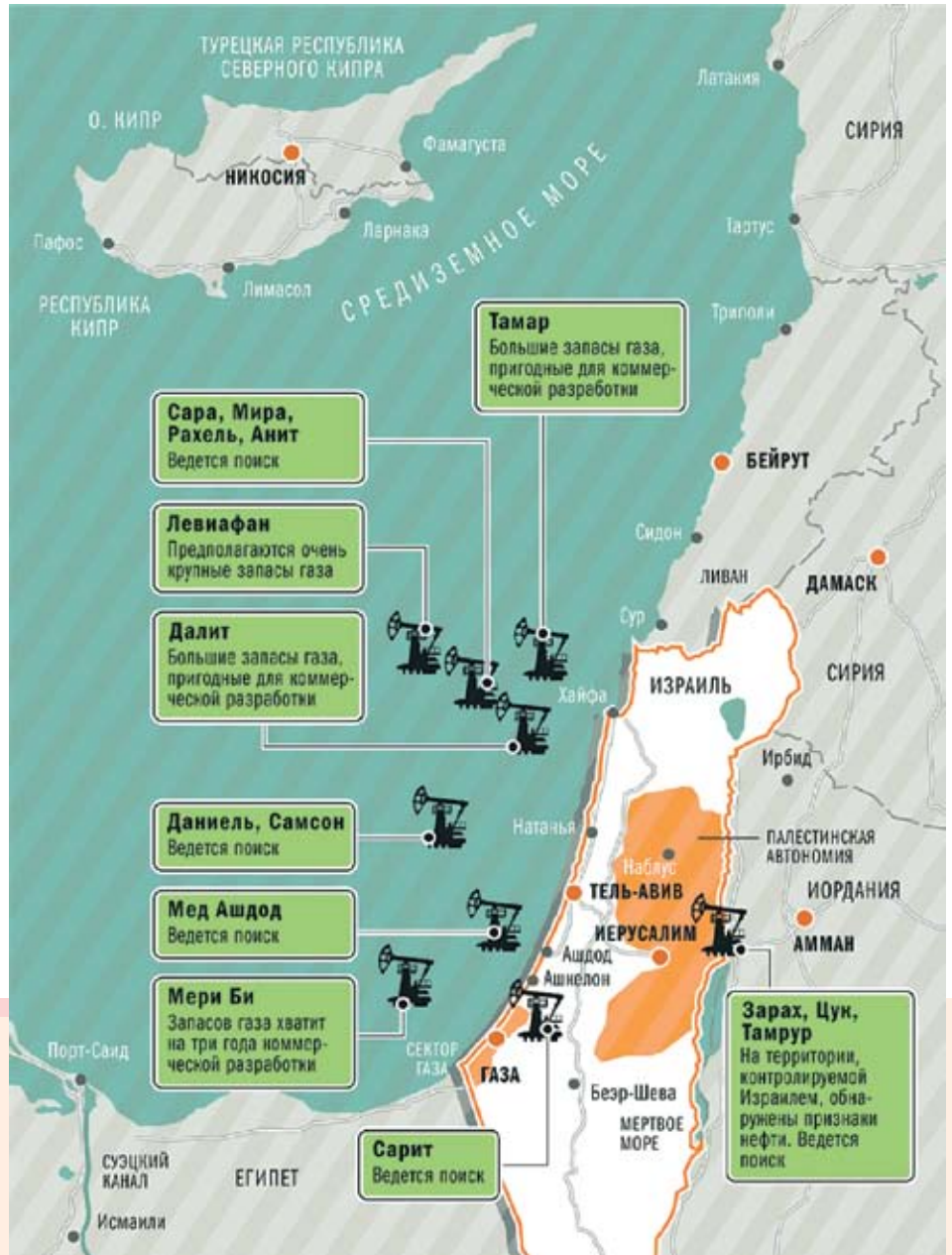
На открытии электростанции Узи Ландау заявил: «Появление на энергетическом рынке частных производителей – процесс непростой. Но наше министерство сделает все возможное для того, чтобы максимально облегчить предпринимателям возможность сооружения частных электростанций. На мой взгляд, это тот путь, который в результате приведет нас к энергетической независимости».

of Western countries on energy resources exporting countries and endangers Israel's security. Apparently, it's also bad for the environment”.

The Prime Minister emphasized that “Israel is a small country with great scientific achievements and therefore should make maximum use of all research and technological resources to turn the state into a leader in alternative energy sources.”

A month earlier, in late December 2010, the Government approved a new program on installation of solar panels on roof tops. By 2020 10% of consumed electricity is planned to be received from renewable energy sources, the sun being one of them. Currently, they account for only 0.5%.

But the procedure for obtaining permission for their installation still needs to be simplified. The fact is that only high capacity batteries pay off more or less quickly. And for their installation a special document is needed. According to the new quotas the use of up to 4 kW solar panels in private homes will not be restricted. At public institutions, especially schools, up to 30 MW solar panels can be installed, at production units – up to 50 MW.



Карта шельфовых месторождений газа и нефти

A map of shelf gas and oil fields

GAS REVOLUTION

Israel has finally ceased to be a country deprived of natural resources. Several gas fields at once have recently been discovered in the shelf zone in the Haifa area. “Leviatan”, the largest of the discovered fields, is estimated to contain at least 453 billion cubic meters of gas.

When speaking at a ceremony that marked the connection of the Haifa coast cities to the centralized natural gas system, Uzi Landau noted that he was no longer the Minister of Infrastructure only, but a de-facto Minister of Natural Resources as well. Landau told that the Ministry of Infrastructure was preparing a real “gas revolution” that will open to the country unprecedented opportunities.

“From now on we can become an independent energy state, not only consume,

but also export gas to other countries”, stated Landau, who expressed the hope that the Israeli energy sector was on the verge of a big change.

And the “first robin”, according to the Minister, was the private Dorad power plant in Ashkelon. It will work on natural gas and is expected to generate approximately 8% of the total electricity produced in Israel.

At the power plant opening ceremony Uzi Landau said: “Private producers entering the energy market is not an easy process. But our Ministry will do all it can to make the possibility of building private power plants by entrepreneurs as easy as possible. In my view, this is the way that will ultimately lead us to the energy independence”.



Совладелец компании
«Манофим» Аврам
Наникашвили:

«Мы верим в успех»

Израильско-Российский форум стал площадкой для встреч деловых кругов двух стран. За три дня его участники провели ряд встреч и смогли наметить новые направления для развития взаимовыгодного бизнеса в России и Израиле. Своими впечатлениями от форума с нами поделился совладелец компании «Манофим» Аврам Наникашвили.

eng

Abram Nanikashvili, co-owner of the Manofim Company:

“We believe in success”

The Israeli–Russian Forum has brought together in a single venue business circles from the two countries. During the three days of the Forum its participants had a number of meetings and tentatively identified potential new areas of mutually beneficial cooperation in Russia and Israel. Abram Nanikashvili, co-owner of the Manofim Company, shared with us his impressions of the Forum.

– Dear Abram, to what extent are such meetings useful? Does the business community currently need Business Councils?

– I am co-owner of a number of Companies, including Manofim, which is a member of the Israeli-Russian Business Council. I have accepted the invitation to take part in the Business Forum with a great pleasure. We are considering active participation of the Chamber of Commerce and Industry of Russia and Business Councils of both countries in all the projects as consultants. Establishing business connections is a necessary part of relationships between the two nations.

– Tell us more details about the Manofim Company.

– Manofim is a real estate development company, whose shares are traded on the Israeli Exchange. It is in the list of the top 100 leading companies of Israel. The high rating gives advantages and the possibility to attract financing from major banks and insurance companies.

Manofim is active in a number of areas. The main area is construction of large trade centres and office buildings, which we then offer for rent. Among our office buildings I would specifically mention two that are very well known in the world. One is Lipstick Tower,

– Уважаемый Аврам, насколько полезны такие встречи? Нужны ли сегодня бизнесу деловые советы?

– Я совладелец нескольких компаний, в частности компании «Манофим», которая является членом Израильско-Российского делового совета. С большим удовольствием принял приглашение принять участие в Деловом форуме. Мы рассматриваем активное участие Торгово-промышленной палаты России и деловых советов обеих стран во всех проектах в качестве консультантов. Наладивание бизнес-связей – это необходимая часть отношений двух народов.

– Расскажите подробнее о компании «Манофим».

– «Манофим» – это девелоперская компания, акции которой торгуются на израильской бирже. Она входит в список 100 лидирующих компаний Израиля. Высокий рейтинг дает преимущества и возможность привлекать финансирование крупных банков и страховых компаний.

У «Манофим» много направлений деятельности. Основное – это строительство крупных торговых и офисных центров, которые мы затем сдаем в аренду. Из числа наших офисных зданий я бы выделил два очень известных здания в мире – это Lipstick Tower площадью 65 тыс. кв. м, которое расположено на 5-й авеню, на Манхэттене, в Нью-Йорке. Оно входит в десятку самых

65 thousand sq. m. in area, located on the 5th Avenue, Manhattan, New York. It is one of the ten tallest buildings in the USA. The second one is the Comerica Bank Tower in Dallas – a 136 thousand sq. m. office building.

– You actively work in Kazakhstan. How is your project in Astana going?

– Manofim has started implementation of a 72 ha “microdistrict” real estate development project. The site is located not far from the Presidential Palace and the Central Square.

Under this project, 3 million 120 thousands sq. m. of real estate will be built, of which residential estate will account for 1 million 400 thousand sq. m. able to host 25 thousand inhabitants. This is a very big project even by world standards; it envisages not only construction of residential buildings, but also that of offices, hotels, trade centres, schools, kindergartens. According to the Astana Development Plan, the city population currently equal to 700 thousand people in five years should reach as much as 1 million 250 thousand. This project is very important for the capital of Kazakhstan; this is why the Government is watching it closely. We have already built two buildings in Astana, office is

высоких в США. Второе – офисный центр Comerica Bank Tower площадью 136 тыс. кв. м в Далласе.

– Вы активно работаете в Казахстане. Как продвигается ваш проект в Астане?

– «Манофим» приступил к реализации проекта застройки микрорайона площадью 72 га. Эта площадка расположена недалеко от президентского дворца и центральной площади.

В рамках проекта будет возведено 3 млн 120 тыс. кв. м площадей, из них жилой фонд – 1 млн 400 тыс. кв. м, рассчитанный на 25 тыс. жителей. Это очень большой проект даже по мировым масштабам, он предусматривает строительство не только жилых домов, но и офисов, гостиниц, торговых центров, школ, детских садов. По плану развития Астаны население города, которое сегодня составляет 700 тыс. человек, через пять лет должно достигнуть 1 млн 250 тыс. Этот проект очень важен для столицы Казахстана, поэтому находится под контролем правительства. Мы уже построили два здания в Астане, там работает офис. Хочу заметить, что мы сами разрабатываем и реализуем все проекты.

– Какие перспективные направления Вы выбрали для развития своей компании в Израиле?

– «Манофим» владеет 25% акций компании Shemen, которая, в свою очередь, имеет лицензию на разработку нефтяного и газового месторождения «Мед Ашдод», распо-

located there. I want to mention that we design and implement all projects by ourselves.

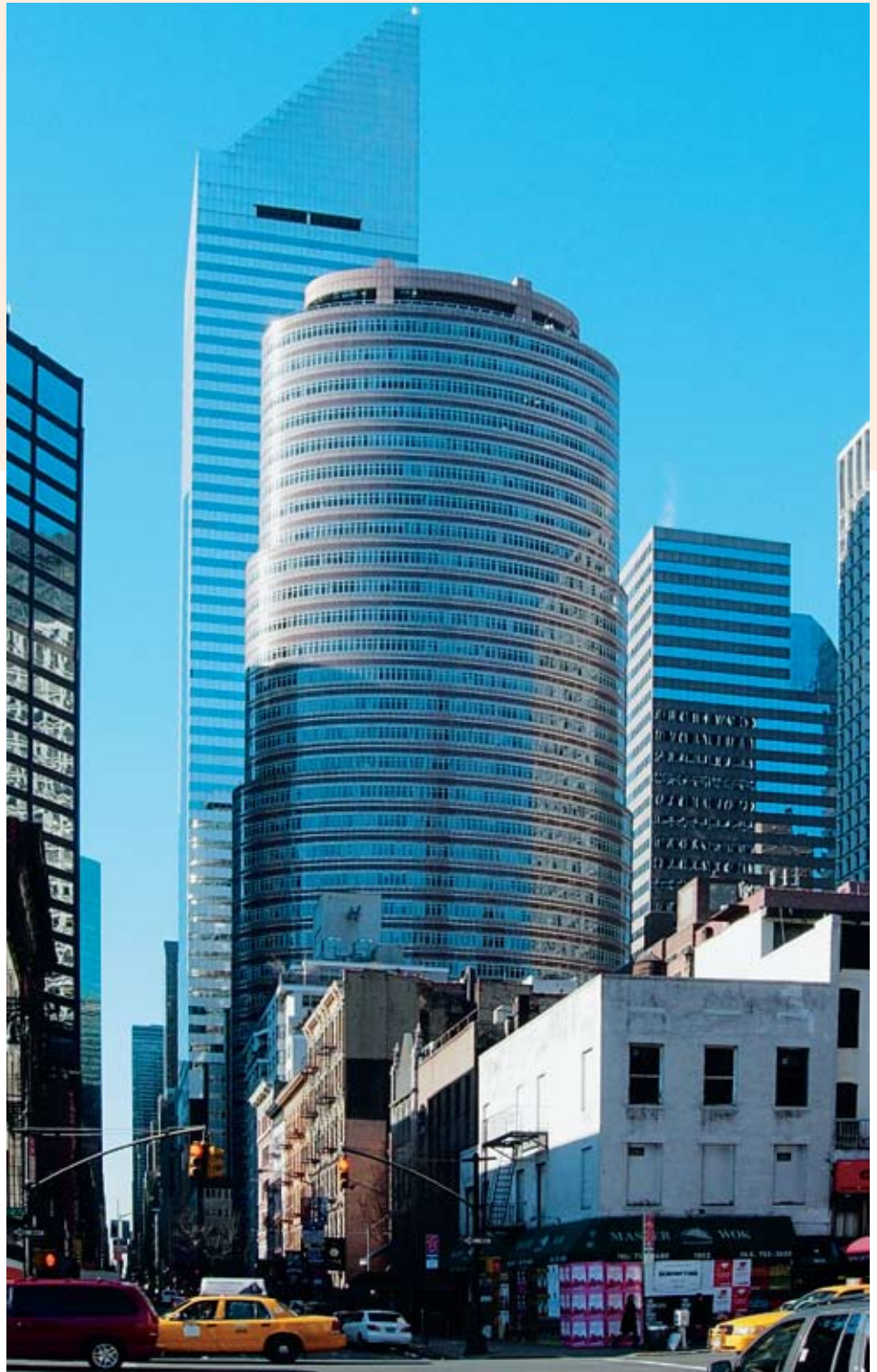
– What promising areas of development of your company in Israel have you chosen?

– Manofim has a 25% stake in the Shemen Company, which in turn holds the license for development of the “Med Ashdod” oil and gas field located off-shore, 16 km off the coast of Palmachim.

The advantage of the field is that it is located close to the shore; it will suffice to lay gas and

oil pipelines. In the port of Ashdod all the infrastructure is already in place, including storage reservoirs. Moreover, we will be using almost all the extracted hydrocarbons in our own power plants; therefore there will be no need to additionally build gas liquefaction plants to facilitate their further transportation.

To implement the project for creation of generation capacity, we have set up a company Tripel-M. It already has a license for construction of two gas turbine power plants, 400 MW each:



*Небоскреб Lipstick Tower в Нью-Йорке высотой в 34 этажа принадлежит компании «Манофим»
The Lipstick Tower skyscraper, which has 34 floors, is owned by Manofim*

ложенного в море в 16 км от берега напротив Пальмахим.

Преимущества этого месторождения в том, что оно находится близко к берегу, достаточно будет проложить ветку газопровода и нефтепроводов. В порту Ашдода уже имеется вся инфраструктура, резервуары для хранения. Кроме того, почти весь объем добытых углеводородов мы будем использовать сами на своих электростанциях, поэтому не придется дополнительно строить заводы по сжижению газа для его транспортировки.

Чтобы осуществлять проект по созданию генерирующих мощностей, мы создали компанию Tripel-M. Она уже имеет лицензию на строительство двух газотурбинных электростанций в районе озера Кинерет и в Бертуже по 400 МВт каждая. Кроме того, мы планируем заняться солнечной энергетикой. Уже получена лицензия на установку солнечных батарей на крышах шопинг-центров.

– Почему Вы решили активно заниматься энергетическими проектами?

– До сих пор производством электроэнергии занималась только одна государственная компания – «израильский «РАО ЕЭС». Несколько лет назад правительство приняло закон и разрешило производить электроэнергию частным компаниям. Есть проект, по которо-

му к 2020 году частный сектор должен производить 20% от общего объема. И государство создает хорошие условия для инвесторов. Tripel-M планирует привлечь к участию в этом проекте российский «Оборонпром», который выпускает газотурбины. Деловой совет оказывает помощь в установлении контактов между компаниями.

– В каких направлениях развивается Ваш бизнес в России?

– В России у нас несколько направлений. Одно из них – интернет-провайдинг. Осуществлением этого проекта занимается Объединенная сетевая компания (ОСК), в которой работают 100 человек. В настоящее время ОСК уже действует в Ейске, Кропоткине, Майкопе, Тимошевске, Тихорецке и Туапсе. Нам удалось снизить ежемесячную абонентскую плату до 700 рублей и в пять раз повысить скорость. Поэтому появилось очень много желающих, у нас есть лист ожидания до 6000 потребителей, а мы подключаем в месяц только 800.

Учитывая желание правительства России развивать высокие технологии и создавать рабочие места для молодых талантливых ученых, программистов, мы с российскими партнерами создали еще компанию «Плей-фаст», подкрепленную частными иностранными инвестициями, которые уже составили больше \$15 млн.

eng

in the Kinneret Lake area and in Bertuva. In addition, we are planning to engage in the solar energy sector. A license for installation of solar batteries on the roofs of shopping centres has already been obtained.

– Why have you decided to actively engage in energy projects?

– Until now, the whole production of electric energy has been concentrated in a single state-owned company – the Israeli analogue of RAO UES. Several years ago the Government adopted a law and permitted production of electric energy by private companies. A project exists, according to which by 2020 private sector should produce 20% of the total. And the Government creates good conditions for investors. Tripel-M is planning to engage in this project the Russian company Oboronprom, which produces gas turbines. The Business Council is providing assistance in establishing contacts between the companies.

– In which directions is your business in Russia developing?

– In Russia we are doing a number of things. One of them is Internet providing. This project is being implemented by the United Network Company (OSK), which employs 100 people. OSK already operates in Yeisk, Kropotkin, Maykop, Timoshevsk, Tikhoretsk and Tuapse.



Торговый центр «Золотой Вавилон», Москва, проспект Мира, 211, корп. 2. Проект компании «ПАТЕРО Девелопмент»

Shopping centre "Golden Babylon", Moscow, Prospect Mira, 211, bld. 2. PATERO Development project

We have managed to lower the monthly subscription fee to 700 rubles and to five times increase the speed. For that reason, lots of people now want to connect; we have a waiting list with up to 6000 consumers' names in it, while we can connect only 800 people a month.

Taking into account the Russian Government's willingness to develop hi-tech industries and create jobs for young talented scientists and programmers, we have set up another company with our Russian partners – Playfast, with support of private foreign investments that already amounted to more than \$15 million.

The technology developed by our specialists allows fast downloading of programs and games from Internet. With what normally takes 10-12 hours being done in just 10-30 minutes. Our technology opens big opportunities for development of the e-trading in this segment.

Our programs are already being used by owners of the world leading online stores. In Singapore the Government has set up a special grant to incentivize our opening a branch there. But in Russia we do not use public funds.

In cooperation with the T.B.F. Development Company we are also building the unique first in Moscow hotel complex, which includes hotels of different classes of three brands – Ibis, Adagio, Mercure, which they will be operated by a French company Accor.

The fourth project – PATERO Clinic – is a diagnostics centre, which will be equipped with the most advanced tools. In this project our partner is PATERO Development which constructed many projects of different complexity both in Russia and abroad. Among those is the biggest in Moscow and in Europe shopping centre “Golden Babylon” on Prospect Mira. PATERO Development is a serious partner with good reputation. The PATERO Clinic is in this shopping centre.

There is a category of patients who prefer to be treated abroad. Our goal is to transfer the diagnostics to Russia, but to carry it out using innovative methods. Modern means of



«ПАТЕРО Клиник» в торговом центре «Золотой Вавилон», Москва, проспект Мира, 211, корп. 2
PATERO Clinic in the shopping centre “Golden Babylon”, Moscow, Prospect Mira, 211, bld. 2

communication allow doing the preparation work on site thus saving the patients' time and money. Moreover, our clients may be permanently observed there.

I would like to separately mention that my reliable partner both in Russian and in foreign projects is my friend Teimuraz Khikhashvili (Ben Yehuda).

– What kind of positive experience, in your view, can we borrow from Israel?

– In Israel, the Chief Scientist plays a big role. It is not just a single person, but rather a whole body – the Office of the Chief Scientist. He has a budget of several hundred million dollars a year that he can use to support private initiatives. The Office specialists decide who and which projects should be supported. This kind of support is important not only for developers, but also for outside investors: for them this is a sign that such projects have the potential.

There are problems in all countries: in Israel, in America, in Europe. This is not a big thing; we only need to employ the right people and work. We believe that our projects in Russia will be successful. ♣

России и за рубежом, в том числе в Москве построила самый крупный в Европе торговый центр в черте города – торговый центр «Золотой Вавилон», расположенный на проспекте Мира. «ПАТЕРО Девелопмент» – серьезный партнер с хорошей деловой репутацией. Именно в этом торговом центре располагается диагностический центр «ПАТЕРО Клиник».

Дело в том, что есть категория больных, которые лечатся за границей. Наша цель – перенести диагностику в Россию, но проводить ее с использованием инновационных методик. Современные средства коммуникации позволяют провести подготовительный процесс на месте и сэкономить время и средства пациентов. Кроме того, наши клиенты могут постоянно наблюдаться в центре.

Отдельно хочу отметить, что во всех вышеуказанных проектах в России и за рубежом моим надежным партнером является мой друг Теймураз Хихинашвили (Бен Егуда).

– Какой положительный опыт, на Ваш взгляд, можно перенять в Израиле?

– В Израиле велика роль Главного ученого. То есть это не просто человек, а целая структура – Офис Главного ученого. У него есть бюджет в несколько сот миллионов долларов в год на поддержку частных инициатив. Специалисты Офиса решают, кому и в каких проектах помогать. Такая поддержка важна не только разработчикам, но и сторонним инвесторам: для них это сигнал, что в таких проектах есть потенциал.

Проблемы есть в каждой стране: и в Израиле, и в Америке, и в России. Это не страшно, нужно просто правильно подбирать кадры и работать. Мы верим в успех наших проектов в России. ♣

Технологии, разработанные нашими специалистами, позволяют быстро загружать программы и игры из Интернета. Причем на то, что обычно занимает 10–12 часов, требуется 10–30 минут. Наша технология дает широкие возможности для развития электронной торговли в этой сфере.

Наши программы уже используют владельцы ведущих мировых интернет-магазинов. В Сингапуре правительство выделило специальный грант, чтобы мы открыли там свой филиал. Но в России мы не привлекаем государственное финансирование.

Совместно с компанией «Т.В.Ф. Development» мы строим первый в Москве уникальный гостиничный комплекс, который состоит из гостиниц разного класса трех брендов – Ibis, Adagio, Mercure, оператором в которых будет французская компания Accor.

Четвертый проект – «ПАТЕРО Клиник» – диагностический центр с самым современным оборудованием. В этом проекте нашим партнером выступает компания «ПАТЕРО Девелопмент», которая реализовала много проектов разной категории сложности в

Мэр Ашдода Ихиэль Ласри:

«Мы хотим стать израильской Швейцарией»

Ашдод – пятый по величине город Израиля, расположенный в Южном округе страны на побережье Средиземного моря, в 30 км к югу от Тель-Авива. Появление первого поселения на этом месте датируется XVII в. до н. э. Ашдод – один из самых древних городов в мире. Он 13 раз упоминается в Библии. В разные периоды город был заселен филистимлянами, израильтянами, византийцами, крестоносцами и арабами. Современный Ашдод был основан в 1956 году на песчаных холмах недалеко от древнего города. Статус города был присвоен Ашдоду в 1968 году, когда он имел площадь приблизительно 60 кв. км, а его население составляло 20 тыс. человек. В наши дни мэр города, доктор Ихиэль Ласри проводит последовательную политику развития Ашдода.



ДЕСЯТИЛИТИЕ АКТИВНОГО РОСТА

Сегодня Ашдод – второй по величине морской порт Израиля и один из крупнейших средиземноморских портов. Через него проходит 60% морских грузов, поступающих в страну, порт может принимать около 200 кораблей и более 200 тыс. пассажиров в год. Из порта на экспорт отправляется продукция химических заводов Мертвого моря – поташ (карбонат калия), из района Негева – фосфаты и сельскохозяйственная продукция.

Порт Ашдода был существенно модернизирован в последние годы и теперь может принимать грузовые корабли Panamax. В портовой зоне также расположены офисы нескольких судовых компа-



eng

Mayor of Ashdod Yehiel Lasri:

“We want to become an Israeli Switzerland”

Ashdod is the fifth largest city in Israel, located in the Southern District of the country on the Mediterranean coast, 30 km south of Tel Aviv. The first documented settlement in Ashdod dates to the XVII century B.C. Ashdod is one of the oldest cities in the world. It is mentioned 13 times in the Bible. At various times the city was settled by Philistines, Israelites, Byzantines, Crusaders and Arabs. Modern Ashdod was established in 1956 on the sand hills near the ancient town. Ashdod was incorporated as a city in 1968 when its land-area was approximately 60 sq. km. with a population of 20 thousand people. Today, Mayor Dr. Yehiel Lasri is pursuing a consistent development policy of Ashdod.

A DECADE OF RAPID GROWTH

Today Ashdod is the second largest seaport of Israel and one of the largest Mediterranean ports. It is accounting for 60% of incoming sea cargo, the port can receive about 200 ships and more than 200 thousand passengers per year. The port handles export of the production of

chemical plants from the Dead Sea – potash (potassium carbonate), and phosphates and agricultural products from the Negev region.

The port of Ashdod has been substantially upgraded in recent years and now can accept Panamax cargo ships. In the port area various shipping companies' offices as well as

ний, электростанция «Эшколь А» и угольный терминал.

Мне, как мэру города, хотелось бы отметить экономическую и общественную значимость развития ашдодского порта. Это чрезвычайно важно для города и всего региона. Введение нового причала и развитие наземных территорий порта, кроме всего прочего, создаст сотни новых рабочих мест.

Недавно Компания по развитию портов Израиля и муниципалитет Ашдода подписали соглашение по развитию северной части порта и созданию нового грузового причала «Эйтан» на территории в 1700 дунамов*. В строительство планируется инвестировать 3 млрд шекелей. Был урегулирован целый ряд вопросов, касающихся пошлин и налогов, которые долгое время мешали заключению договора.

Проект осуществляется на основе долгосрочного плана строительства и модернизации ашдодского порта, который в своем законченном виде будет занимать территорию в 5000 дунамов. Программа, кроме всего сказанного, включает создание нового въезда в порт, а также серьезное улучшение всей транспортной системы района.

Соглашение предполагает создание современного грузового причала, развитие дорог и инженерных инфраструктур, а также создание нового железнодорожного пути для грузовых перевозок. Программа по развитию наземной части порта даст серьезный толчок экономическому развитию Ашдода и близлежащих районов.

Бурное развитие Ашдода началось в 90-е годы прошлого века и было связано с приездом репатриантов из бывшего СССР, которых в город привлекали



Eshkol A power station and a coal terminal.

I, as mayor, would like to point out the economic and social significance of the Ashdod port. It is extremely important for the city and the entire region. Launching of the new berth and development of land within the port, among other things, will create hundreds of new jobs.

Recently the Israel Ports Company and the Ashdod Municipality signed an agreement on developing of the northern part of the port and create a new cargo quay Eitan on a 1700 dunam* territory. 3 billion shekels are planned to be invested into the construction. Several questions relating to fees and taxes that had hindered the conclusion of the contract long for a long time were settled.

The project is based on a long-term plan for construction and modernization of the Ashdod port, which would occupy an area of 5000 dunams in its final form. What is more, the program includes

the creation of a modern gate complex, as well as significant improvement of the transport system of the area.

The agreement involves creation of a modern cargo terminal, roads and engineering infrastructure, as well as building a new cargo railway. Port's superstructure development program will give a serious impetus to the economic development of Ashdod and the surrounding areas.

Large-scale growth of the city began in the 90s of the last century with the massive arrival of immigrants from the former Soviet Union who were attracted by relatively inexpensive housing and employment opportunities. Today, Russian-speaking Israelis make up one third of the population of Ashdod. They work in urban structures as well as in the field of science and culture. Many are engaged into business. Over the past 10 years the population of Ashdod has nearly doubled and now amounts to 230 thousand people.

Much attention is paid to ecology in Ashdod. For example, the entire industrial area is isolated from residential areas and divided into three zones – light industry, heavy industry and the northern industrial zone.

TOURIST ATTRACTIONS

In the future we are planning to establish the Lakhish Park; the necessary infrastructure to turn this part of the Lakhish River into a tourist centre has been created. The construction of the embankment is nearly completed; it will pass along almost the entire west side of the city. The new Ashdod Yam city park with magnificent amphitheatre and fountains is planned to be laid out on the hill of Givat a-Tilim. The strand will become "the South Riviera" – a tourist centre, including hotels, youth hostels, a resort village and beach leisure

* единица измерения на Ближнем Востоке, равная 1000 кв. м.

* unit of measure in the Middle East equal 100 sq. m.





относительно недорогое жилье и возможность найти работу. Сегодня русскоговорящие израильтяне составляют треть населения Ашдода. Они работают и в городских структурах, и в области науки, культуры. Многие занимаются частным бизнесом. Население Ашдода почти удвоилось за последние 10 лет и сейчас составляет 230 тыс. человек.

Большое внимание в Ашдоде мы уделяем экологии. Так, например, вся промышленная территория изолирована от жилых районов и поделена на

три зоны – легкой, тяжелой промышленности и северной промышленной зоны.

ТУРИСТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ


В будущем планируется создать парк «Лахиш», уже создана вся необходимая инфраструктура для того, чтобы превратить эту часть реки Лахиш в туристический центр. Ближится к завершению строительство набережной, она пройдет почти по всей западной части города. На холме Гиват а-Тилим планируется создать новый

городской парк Ашдод-Ям с великолепным амфитеатром и фонтанами. Прибрежная полоса станет «Южной ривьерой» – туристическим центром, включающим отели, молодежные гостиницы, курортную деревню и сооружения для отдыха на пляже. Семь морских пляжей протяженностью 8 км предлагают чистые места для купания и высококласные пляжные услуги. Древнюю крепость города также собираются отреставрировать, превратив ее в музей под открытым небом.

Прекрасные пляжи города привлекают все больше тех, кто хочет провести отпуск у моря. Специальный порт, предназначенный для яхт, может вместить до полутысячи судов.

Строительство бухты для яхт и лодок было закончено, и теперь продолжается развитие береговой линии – строится элитное жилье, торговые площади, офисы, гостиницы.

Несмотря на то, что в градостроительном плане предусматривалось развитие туризма, реального роста в этой области сначала не получилось. К настоящему времени Ашдод заслужил репутацию стабильного и отлично спланированного города, где заботятся об охране экологии. Только после этого город смог заняться ускоренным развитием туризма, и теперь мы видим, как понемногу Ашдод становится туристической жемужиной юга Израиля.

Добро пожаловать в Ашдод! 


eng

facilities. Seven sea beaches offer 8 km of clean place for swimming and upscale beach service. The ancient fortress city is also planned to be renovated and turned into an open air museum.

The beautiful beaches of the city attract more and more people who want to spend a holiday by the sea. A special yacht terminal can accommodate up to 500 ships.

The construction of the marina is being completed, the development of the shoreline is underway – luxury housing, shopping areas, offices and hotels are being built.

Despite the development plan envisaged the development of tourism, real growth in this area did not come off at first. Today, Ashdod earned the reputation of a stable and well-planned city, where environment protection is cared for. Only after that the city was able to begin the rapid development of tourism, and now we can see how Ashdod is gradually becoming a tourist gem of the south of Israel.

Welcome to Ashdod! 



Заместитель
мэра города Ашдода
Владимир Гершов:

«Повышение качества жизни – основная задача»



Ашдод относится к числу немногих городов Израиля, развивавшихся в соответствии с генеральным планом, который был принят еще в 1965 году. В нем были предусмотрены создание новых транспортных схем и меры по защите окружающей среды с расчетом, что город будет расширяться, а его население расти. О будущем развитии Ашдода и деятельности муниципальных властей рассказывает заместитель мэра, председатель Компании по развитию города Владимир Гершов.

Владимир Гершов также является председателем комиссии по строительству социального жилья, членом комиссии по застройке города, директором в Совете регионального управления по охране окружающей среды, руководителем проекта муниципальных инициатив в Ассоциации предпринимателей Израиля (АПИ).

Благополучие жителей города напрямую зависит от зарплат и уровня занятости. Поэтому политика мэрии прежде всего направлена на создание новых рабочих мест, ведь не секрет, что сейчас многие жители Ашдода вынуждены ездить на работу в соседние города.

Об улучшении ситуации говорит статистика Службы трудоустройства: безработица в Ашдоде снизилась на 20% в декабре 2010 года по сравнению с августом 2009-го. При этом в других городах Южного округа те же показатели снизились в среднем только на 10%. Также в Ашдоде по сравнению с прошлым годом появилось больше рабочих мест. Если в октябре-декабре 2009 года было создано около 750 рабочих мест, то за тот же период 2010-го – уже 950 (прирост 28%). И это только первые шаги.

Значительный вклад в этот процесс вносит Компания по развитию Ашдода (ХАПА), председателем которой я являюсь. Одно из направлений в работе нашей Компании – подготовка и обустройство земельных площадок в северной промышленной

зоне Ашдода, где будут построены новые предприятия. Работать на них будут прежде всего специалисты из числа местных жителей. На сегодняшний день там имеется еще три перспективных участка для промышленного строительства, и мы делаем все возможное, чтобы Земельное управление Израиля выставило их на продажу.



eng

Deputy Mayor
of the Ashdod City
Vladimir Gershov:

**“Ultimate aim –
the inhabitants’
prosperity”**

Ashdod is one of those few Israeli cities which have been developing in accordance with the general plan approved in 1965. It stipulated creation of new transport schemes and measures to protect the environment with expectation that the city will enlarge and its population will grow. Deputy Mayor, the Chairman of the City Development Company Vladimir Gershov narrates about Ashdod future development and activity of municipal authorities.

Напомню, что в свое время Компания по развитию Ашдода приобрела несколько земельных участков. На одном из них сегодня работает компания «Якир таасиет», на другом расположилось предприятие «Максима». Кроме того, мы ведем переговоры с Земельным управлением по «разморозке» дополнительных земельных площадей в размере 700 дунамов в районе новой северной промышленной зоны.

Перспективной сферой для инвестирования становится строительство отелей. В городе есть небольшие гостиницы на 30–40 мест, но этого недостаточно. В ближайшее время мы открываем первый пятизвездочный отель. Иностранцы инвесторы могут принять участие в подобных проектах. Я советую обратиться к нам в муниципалитет, мы поможем выбрать места для будущего отеля и подберем партнера для строительства.


Как член правления Ассоциации предпринимателей Израиля хочу обратить внимание еще на одно направление сотрудничества в области туризма между нашими странами. С 2010 года Ассоциация предпринимателей Израиля совместно с Министерством туризма реализует проект «Туризм в Израиле. Основы предпринимательской деятельности и управление бизнесом в сфере туризма». Проект предполагает проведение курсов, семинаров и конференций как для местных предпринимателей, так и для зарубежных. Особый интерес представляет сотрудничество с российскими туроператорами, поскольку данный курс сочетает обучение предпринимательской деятельности в сфере туризма и общий анализ туристической отрасли Израиля. В 2011 году АПИ впервые открывает этот курс в интерактивном формате при поддержке сайта www.israturizm.com. 

Фото: Борис Беленкин

eng

Vladimir Gershov is also the Chairman of the Commission for social housing, the member of the Commission on city construction, the Director of the Regional Council on environmental protection, the member of Association of entrepreneurs of Israel.

Inhabitants' prosperity directly depends on salaries' and employment level. Therefore, first of all, the city council policy is devoted to new job formation. It is no secret, that at the present moment many Ashdod inhabitants go for work to neighbouring cities.

The statistics of Employment service says that the situation is improving: unemployment in Ashdod decreased by 20% in December 2010 in comparison with August 2009. At that, figures in other cities of the Southern district decreased only by 10% on average. In comparison with the last year the quantity of job positions in Ashdod increased. If in October-December 2009 there were provided about 750 job positions, there were already 950 for the same period in 2010 (28% growth). And these are only first significant steps.

Important contribution to this process is made by the City Development Company (HAPA) and I am its chairman. One of our Company's working directions is to prepare and to arrange ground platforms in the northern industrial zone of Ashdod where new enterprises will be built. Chiefly, specialists from Ashdod will work there. At the present moment there are available three more perspective sites for industrial building, and we do our best to make Land management of Israel to offer them for sale.

I want to remind that in its time the Ashdod City Development Company acquired some ground areas. Today the Yakir Taasiet Company occupies one of them; the other is taken up by the Maxima Enterprise. Besides, we carry on negotiations with Land management to "defrost" some additional ground areas at the rate of 700 dunams near new northern industrial zone.

Hotels building becomes a perspective sphere for investment. There are small hotels for 30–40 places in the city, but that is not enough. We are opening the first five-star hotel in the nearest future. Foreign investors can participate in similar projects. I advise to address to our municipality and we will help to choose a place for a future hotel and to find a partner to build it.

As a member of the Board of Association of entrepreneurs of Israel I want to draw your attention to one more way of cooperation in the field of tourism between our countries. Since 2010, Association of entrepreneurs of Israel together with the Ministry of Tourism have been implementing the project "Tourism in Israel. Bases of entrepreneurial activities and business management in tourism sphere". It is planned that courses, seminars and conferences, both for local businessmen and for foreign ones are to be offered within the project bounds. Cooperation with Russian tour operators will be especially interesting because this course combines entrepreneurial activity training in tourism sphere and general analysis of tourist industry of Israel. In 2011 for the first time the Association opens this course online with the assistance of the website www.israturizm.com. 

Photo by Boris Belenkin



ЛИДЕРЫ ИННОВАЦИЙ

LEADERS IN INNOVATIONS



rus

Министр науки и технологии Израиля профессор Даниэль Гершкович

Стр. 52

Директор Центра поддержки инвестиций Министерства промышленности, торговли и труда Рахель Розэй

Стр. 55

Директор медицинского центра «Шива» Ари Шамисс

Стр. 58

Директор по медицине Manor Medical Group доктор Александр Каневский

Стр. 61

eng

Minister of Science and Technology of Israel Prof. Daniel Hershkowitz

P. 52

Director of Investment Promotion Centre at the Ministry of Industry, Trade and Labour Rachel Roei

P. 55

Director of the Sheba Medical Centre Ari Shamiss

P. 58

Medicine Director of the Manor Medical Group, Dr. Alexander Kanevsky

P. 61

Совладелец компании «Манофим» Аврам Наникашвили, председатель Ассоциации промышленности Израиля Шрага Брош, сопредседатель Израильско-Российского делового совета Теймураз Хихинашвили (Бен Егуда), депутат Кнессета от «Партии труда» Бенъямин Бен-Элиезер, Израильско-Российский деловой форум, Тель-Авив, 17 ноября 2010 года

Co-owner of the Manofim Company Abram Nanikashvili, Co-Chairman of Israeli-Russian Business Council Teimuraz Khikhinashvili (Ben Yehuda), Knesset Deputy for the Labour Party Benyamin Ben-Eliezer at the Israeli-Russian Business Council, Tel Aviv, November 17, 2010



Министр науки и технологии Израиля,
профессор Даниэль Гершкович:

«МЫ ГОТОВЫ К ПОДПИСАНИЮ СОГЛАШЕНИЯ»

Процент израильтян, занимающихся научными и технологическими разработками, а также доля этих исследований в ВВП страны одни из самых высоких в мире. При этом промышленность эффективно использует научные изобретения. Интересно, что университеты Израиля также регистрируют большое количество патентов на свои изобретения. О развитии науки двух наших стран рассказывает министр науки и технологии Израиля, профессор Даниэль Гершкович.

– Господин Гершкович, какова роль вашего министерства в координации усилий по улучшению условий сотрудничества между Россией и Израилем в области науки и технологии?

– Министерство науки и технологии Израиля отвечает за выполнение и практическое применение официальных соглашений, подписанных Государством Израиль и другими странами, а также международными и многосторонними организациями в области науки и технологии. Наше министерство также осуществляет контроль работы ISA – Израильского Космического Агентства.

Также мы содействуем укреплению отношений Израиля и Российской Федерации в научной и технологической сфере, стремимся поддерживать сотрудничество в полном объеме. В рамках данной программы в 2005 году мы вместе с Российским Фондом фундаментальных исследований подписали Меморандум о взаимопонимании в целях продвижения совместных научно-исследовательских проектов, которые разрабатываются учеными обеих стран.

– Вы не могли бы рассказать более подробно о сотрудничестве вашего министерства и Российского Фонда фундаментальных исследований (РФФИ)?

– Несомненно, Израиль считает взаимодействие с Российской Федерацией

одним из самых приоритетных направлений в сфере международного сотрудничества и расширения научных и технологических связей. Ведь российская наука и ученые благодаря своему опыту заслуживают глубокого уважения.

На первой стадии совместной исследовательской программы Израиля и РФФИ в 2006–2008 годах было профинансировано более 27 совместных проектов в области математики, геологии и геофизики, а также физики и материалов с улучшенными свойствами. Общий бюджет, затраченный на первую фазу сотрудничества, составил \$1,6 миллиона, финансирование было распределено равными долями между обеими странами. Вторая стадия, 2009–2010 годы, включала в себя 16 совместных научно-исследовательских проектов в области нанотехнологий и возобновляемой энергии. Бюджет в \$1,2 миллиона финансировался в равной степени двумя сторонами. В обеих проведенных совместных программах проводился конкурс заявок. Результаты сотрудничества между российскими и израильскими учеными были признаны успешными.

– Какие совместные проекты будут реализованы в 2011–2012 годах? Расскажите, пожалуйста, более детально о проектах в области наноматериалов

eng

*Minister of Science and
Technology of Israel
Prof. Daniel Hershkowitz:*

**“We are ready
to signing an
agreement”**

The percentage of Israeli people involved into scientific and technological researches as well as its share in the country's GDP are among the biggest in the world. And industry successfully uses the scientific know-how. It's interesting that Israeli universities get patents for many their inventions. The Minister of Science and Technology of Israel Prof. Daniel Hershkowitz talks about the development of science in two our countries.

«**Научные исследования и их достижения – больше не абстрактная идея интеллектуалов. Ныне – это центральный фактор в жизни каждого цивилизованного народа**»

Давид Бен Гурион,
один из основателей и первый
премьер-министр Государства Израиль

и нанотехнологий для применения в вычислительной технике, интернет-технологиях и суперкомпьютерах, а также о сотрудничестве с РОСНАНО.

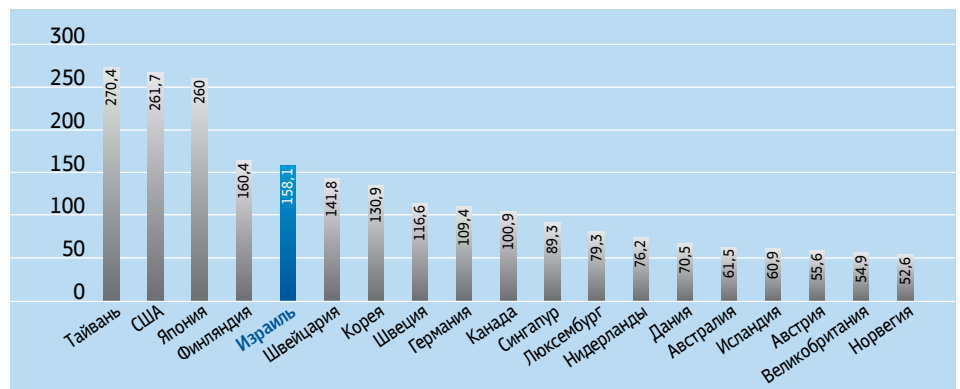
– Для третьей фазы взаимного сотрудничества России и Израиля, запланированной на 2011–2012 годы, на рассмотрение были представлены не менее 50 совместных научно-исследовательских проектов в сфере прогрессивных материалов и нанотехнологий, а также в области исследований когнитивисти-

ки, Интернета следующего поколения и суперкомпьютеров. Сейчас обе наши страны находятся на заключительном этапе рассмотрения предложенных проектов, встреча совместного Комитета по оценке предложений прошла в феврале в Иерусалиме. Текущий бюджет, в который обе страны внесут равноценные доли, составляет \$1,2 миллиона. Он предназначен для финансирования около 10–15 совместных исследовательских работ.

– Какие мероприятия, проводимые под вашим патронажем, могут посетить российские ученые и предприниматели?

– Наше министерство не планировало организацию крупных мероприятий в 2011 году, кроме уже успешно проведенной Конференции по космосу. Однако для российского делового сообщества, стремящегося более подробно познакомиться с различными современными технологиями, я рекомендую посетить три крупнейших международ-

Применяемые в США патенты и изобретения из расчета на миллион населения



Источник: Доклад о глобальной конкурентоспособности Международного экономического форума, 2008–2009

– Mr. Hershkowitz, what is the role of your Ministry in coordination of efforts to enhance cooperation between Russia and Israel in the field of science and technology?

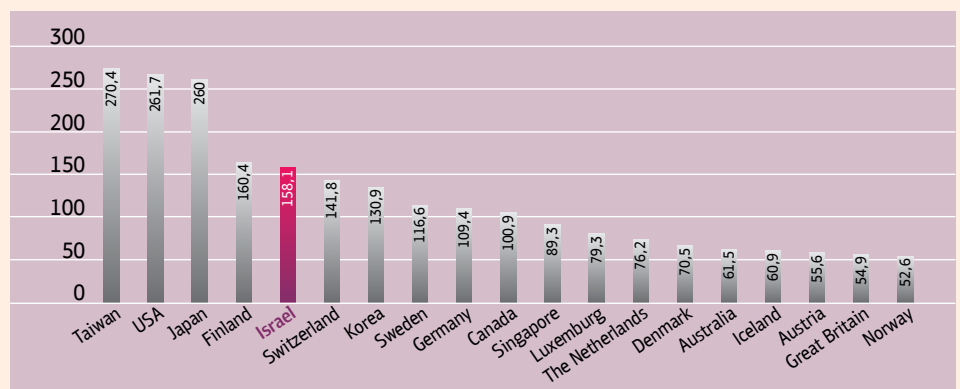
– The Ministry of Science and Technology of Israel is responsible for implementing and putting into practice the official Agreements signed by the State of Israel with other countries and international and multilateral organizations in the fields of science and technology. Our Ministry is also in charge of ISA, the Israeli Space Agency.

As such, we have seen ties to promote and enhance Israel's scientific and technological relations with the Russian Federation, and seek to carry on doing so to their full extent. Within this framework, a Memorandum of Understanding was signed in 2005 with the Russian Foundation for Basic Research, to promote joint research projects between scientists of both countries, working side by side on joint ventures.

– Could you tell us more about the cooperation between your Ministry and the Russian Foundation for Basic Research (RFBR)?

– Indeed, the State of Israel placed the Russian Federation among its highest

The amount of patents and inventions used in the USA per one million people



Resource: Report on global competitive ability of International economic forum, 2008–2009

priorities in international cooperation and the enhancement of scientific and technological ties, as a result of the high prestige and expertise Russian science and scientists have justly earned.

At the first stage of the joint research program between us and the RFBR, during the years 2006–2008, not less than 27 joint projects were funded, in the fields of mathematics, geology and geophysics as well as physics and advanced materials. The total budget of this first phase of cooperation amounted to \$1.6 million, equally funded by each country. The second stage in 2009–

2010 included 16 joint research projects in the fields of nanotechnology and renewable energies, with a total joint, equally-funded budget of \$1.2 million. In both joint programs Calls for Proposals were held. The results of cooperation between Russian and Israeli scientists were proved successful.

– What joint projects will be implemented in 2011–2012? Please tell us more about the projects in the field of nanomaterials and nanotechnology in computing, Internet technologies and supercomputers, and about the cooperation with RUSNANO.



Слева направо: д-р Зви Каплан, директор ISA, Жан-Жак Дорден, глава ESA и министр Гершкович, на подписании соглашения между ESA и ISA, Израиль, январь 2011 г.

Left to right – Dr. Zvi Kaplan, Director of ISA, Jean-Jacques Dordain, Director of General of ESA, and Minister Hershkowitz at the signature of the agreement between ESA and ISA, Israel, January 2011

eng

– For the third stage of mutual Russia-Israel cooperation, which is due to be implemented during 2011-2012, not less than 50 proposed joint research projects have been submitted for consideration, in the areas of advanced materials and nanotechnology, and also in the fields of cognitive science research, next generation Internet and supercomputing. We are at the final stage of the evaluation process on both sides, and the meeting of the evaluation joint committee was held in the end of February in Jerusalem. The current budget amounts to \$1.2 million equally funded by both partners, and it will include between 10-15 joint research ventures.

– **What events (conferences, symposiums) held under your patronage would be useful to visit for Russian scientists and the business community?**

– Our Ministry is not scheduled to organize any further major events for this year 2011, apart from the successful Space Conference we recently held. However, for the sake of the Russian business community, eager to meet the state-of-the-art different fields of technology, I strongly suggest

and recommend to pay a visit to three major events to be held in Israel with highly international prestige: BIOMED (biotechnology and medical devices – May 23-25 2011); WATEC (water management, processing and recycling; irrigation and desalination solutions – November 15-17, 2011) and AGRITECH (agricultural machinery and equipments, greenhouses, fertilizers and biotechnology – May 15-17, 2012). I assure you that Russian businessmen will not be disappointed to take part in any of these big events, but instead they are going to meet the last word and the main world representatives regarding each of those important fields of technology.

– **In your opinion, what are the perspectives for expansion of collaboration between Russia and Israel in the field of science?**

– The development ties between both our countries are expanding permanently. Apart from the permanent cooperation I previously detailed, we are glad that last year there was a constant approaching between both Russian and Israeli space agencies, and we are now

ных мероприятия, проходящих в Израиле: BIOMED (биотехнологии и медицинские устройства – 23–25 мая 2011 года); WATEC (управление водными ресурсами, обработка и утилизация, ирригация и деминерализация – 15–17 ноября 2011 года); AGRITECH (сельскохозяйственное оборудование, теплицы, удобрения и биотехнологии – 15–17 мая 2012 года). Уверю вас, что российские бизнесмены не разочаруются, приняв участие в любом из этих грандиозных событий, а наоборот, увидят последние тенденции, встретятся со специалистами мирового уровня в данных важнейших областях.

– **Какие, на Ваш взгляд, существуют перспективы по расширению сотрудничества между Россией и Израилем в области науки?**

– Связи между нашими странами постоянно расширяются. Как я говорил ранее, помимо постоянного сотрудничества мы рады отметить, что в прошлом году налаживались более тесные контакты между российскими и израильскими космическими агентствами, и теперь мы близки к подписанию соглашения в ближайшем будущем.

Научные и технологические связи между Российской Федерацией и Израилем постоянно развиваются, мы будем стремиться продолжить это плодотворное сотрудничество между нашими странами и в последующие годы. ♣

close to reach an agreement which is to be signed in the very near future.

The scientific and technological ties between the Russian Federation and the State of Israel are improving permanently, and we seek to continue this fruitful cooperation between our two countries in the following years. ♣

“Scientific researches and achievements are no longer abstract ideas of intellectuals. Nowadays it is a central factor in the life of any civilized nation”

*David BenGurion,
one of the founders and the first
Prime Minister of the State
of Israel*



Директор Центра поддержки инвестиций
Рахель Розэй

Страна удивительных возможностей

Технологические компании и инвесторы мирового масштаба прокладывают путь в Израиль. Например, американская Cisco приобрела девять израильских компаний. А известнейший бизнесмен миллиардер Уоррен Баффет, который десятки лет не покупал иностранные компании, нарушил свой принцип избегания рисков и в 2006 году стал владельцем израильской корпорации за \$4,5 млрд. Что так притягивает инвесторов? Об этом рассказывает директор Центра поддержки инвестиций Министерства промышленности, торговли и труда Рахель Розэй.

ВАЖНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

У Израиля уже накопился богатый опыт создания рынков и получения прибыли от внедрения инноваций, которые положительно влияют на жизнь во всем мире. Трудно представить современный мир без IP-телефонии, изобретенной компанией VocalTec, технологии сжатия данных ZIP, разработанной в институте Технион, флеш-накопителя Disk-on-Key, созданного компанией M-Systems, или системы капельного орошения, впервые представленной компанией Netafim. Как Израилю удается оставаться лидером в различных областях, включая чистые технологии, современное сельское хозяйство, биологические науки, информационные технологии, средства связи и обеспечение национальной безопасности?

Успех Израиля зависит от нескольких важных компонентов, в их числе:

- научные исследования и разработки, а также эффективное взаимодействие между научным сообществом и различными отраслями промышленности;

- способность оперативно реагировать на изменения рынка и определять будущие потребности, устанавливать и решать проблемы в глобальном масштабе в различных отраслях промышленности;

- техническая квалификация израильских инженеров, которые могут найти решение сложных и узкоспециальных задач;

- гибкая система запуска стартапов, которая подкрепляется мощной сетью венчурных капиталов и технологических инкубаторов.

Мы предлагаем вам убедиться, что технологические достижения в Израиле жизнеспособные, уникальные, творческие, сложные, но главное – надежные.



Главный ученый Израиля Ели Оппер на конференции «Эврика» в Европейском парламенте, 13 июля 2010 года

The Chief Scientist of Israel Eli Oppor at the EUREKA conference in the European Parliament, July 13, 2010

eng

Director of Investment
Promotion Centre
Rachel Roei

A Country of Wonderful Opportunities

Technology companies and global investors make up their way to Israel. For example, American Cisco bought nine Israeli companies. Famous businessman Warren Buffett, who hasn't been buying foreign companies for tens of years, broke his law of risks avoiding and in 2006 became an owner of Israeli corporation for \$4 billion. What attracts investors so much? Tells Director of Investment Promotion Centre at the Ministry of Industry, Trade and Labour Rachel Roei.

IMPORTANT COMPONENTS

Israel has a long track record of market-creating and profit driving breakthrough innovations which have positively impacted life worldwide. It is difficult to imagine a world without IP Telephony invented by

ГЛАВНАЯ ЗАДАЧА – ПОМОЧЬ ИНВЕСТОРАМ

Израиль имеет самую высокую в мире концентрацию новых компаний и активно привлекает инвесторов. Половина ведущих международных корпораций уже приобрели недавно созданные компании или открыли здесь свои исследовательские центры.

«Инвестиции в Израиле» – это центр содействия инвестициям Министерства промышленности, торговли и труда Израиля. Он работает по принципу «одного окна», предоставляя полный спектр услуг для иностранных компаний и частных лиц, которые заинтересованы в информации о прямых инвестициях и возможности создания совместных предприятий в Израиле.

Специальная группа «Инвестиции в Израиле» работает в тесном взаимодействии с 35 коммерческими атташе Министерства промышленности и торговли по всему миру. Таким образом устанавливаются и развиваются отношения с иностранными бизнесменами с учетом конкретных потребностей каждого инвестора или фирмы.

Центр ведет «Ньютек» – национальную программу, которая должна укрепить лидерство Израиля в новейших технологиях обработки воды и использовании возобновляемых источников энергии. «Ньютек» нацелена на увеличение экспорта в этих областях. В рамках программы на муниципаль-



Немецкая компания Deutsche Telekom открывает в Университете Бен Гуриона свою лабораторию. На фото слева направо: экс-министр связи Авраам Гиршзон, ректор университета проф. Авшай Браверман, генеральный директор Deutsche Telekom Кай-Уве Рике и и.о. ректора университета проф. Ривка Карми

German company Deutsche Telekom will open its laboratory at the Ben Gurion University. In the photo from left to right: ex-Minister of Communications Avraham Hirshson, Outgoing President of BGU Prof. Avishay Braverman, CEO of Deutsche Telekom Kai-Uwe Ricke and Acting President of BGU Prof. Rivka Carmi

ном и национальном уровне выделяются значительные средства на внедрение новых технологий на водоочистных сооружениях.

Наконец, Центр содействия инвестициям координирует работу иностранных кино- и телепродюсеров, которые хотят воспользоваться комфортным климатом Израиля, его привлекательными налоговыми льготами и

разнообразным ландшафтом для проведения съемок.

ЛЬГОТЫ И ГРАНТЫ

Новым инвесторам предоставляются разнообразные льготы. Израильский парламент (Кнессет) недавно утвердил революционно новый закон о поощрении капиталовложе-

eng

VocalTec, ZIP compression technology developed at the Technion Institute, Disk-on-Key memory created by M-Systems, or drip irrigation pioneered by Netafim. How does Israel manage to stay on top of technology in a variety of sectors, including cleantech, agrotech, life sciences, information technology, communications and homeland security among others?

Israel's success hinges on several important elements, including:

- intensive R&D as well as strong synergies between academia and different sectors of industry;
- an ability to quickly respond to market demands and identify future needs as well as to determine and provide solutions to global needs across different industries;
- the technological skill of Israeli engineers, who focus on sophisticated and niche-specific solutions;
- a flexible systems of start-up underpinned by a solid network of VCs and technological incubators.

We invite you to see that Israel's technological breakthrough are sustainable, unique, creative, sophisticated, and the most important secure.

THE MAIN GOAL IS TO HELP THE INVESTORS

Israel has the world highest concentration of new companies and actively attracts investors. Half of all international corporations have already bought start-up companies or opened their research centres here.

Invest in Israel is the Investment Promotion Centre of Israel's Ministry of Industry, Trade and Labour. The Centre serves as a full-service "one stop shop" for foreign based companies and individuals who are interested in investigating direct investment and joint venture opportunities in Israel.

The dedicated team of Invest in Israel works hand-in-hand with the Ministry of Industry and Trade's 35 commercial attaches worldwide to contact and cultivate relations with foreign investors, thus catering to the specific needs of each investor or company.

Invest in Israel leads Newtech – a national program for enhancing Israel's position as a global leader in cutting edge water technologies and renewable energy. Newtech aims to boost Israeli exports in those fields and allocates significant funds for implementation of new technologies in water treatment facilities both at the municipal and national level.

Finally, the Investment Promotion Centre serves as a focal point for foreign film and TV producers who seek to take advantage of Israel's comfortable climate, attractive tax incentives and diverse landscape for their productions.

PRIVILEGES AND GRANTS

There is a wide variety of incentives for new investors. The Israeli Parliament (Knesset) recently approved the revolutionary new law for the encouragement of capital investments directed at supporting the industrial sector with a wide range of special programs.

Under the new law, corporate tax will gradually be lowered so that by 2015 companies located in the centre of the country will pay just 12%, while those located in the priority area, in Israel's north or south, will pay only 6%. The dividend tax for all eligible companies in all areas will be set at 15%.

Companies located in priority areas will also be eligible for investment grants of 20% of an approved investment plan. Any industrial company that exports part of its production is immediately eligible for benefits under the law.

The Ministry of Industry, Trade and Labour has also launched an incentive program that will grant up to 45% of labour costs to firms which

ний, который направлен на поддержку промышленного сектора и включает целый круг специальных программ.

В соответствии с новым законом налог будет постепенно снижаться. К 2015 году для компаний, расположенных в центре страны, он составит 12%. В то же время предприятия, которые находятся в приоритетных областях – на севере или юге Израиля, – будут платить всего 6%. Налог на дивиденды для компаний, отвечающих соответствующим требованиям, во всех регионах будет установлен на уровне 15%.

Компании, расположенные в приоритетных областях, будут также иметь право на инвестиционные гранты в размере 20% от утвержденного плана инвестиций. Любая промышленная компания, экспортирующая часть своей продукции, в соответствии с законом сразу же получает право на льготы.

Министерство промышленности, торговли и труда также начало программу стимулирования, которая будет предоставлять грант в размере до 45% от затрат на оплату труда фирмам, которые открывают центры НИОКР на севере и юге Израиля. Любая компания с оборотом свыше \$100 млн, в которой как минимум 15 работников, будет иметь право на субсидии. В список участвующих в программе регионов войдут такие перспективные территории, как, например, новейший высокотехнологичный парк около Университета Бен Гуриона в Беэр-Шеве, проект которого сейчас разрабатывается.

Правительство представило еще одну инициативу, которая будет способствовать ускоренному развитию информационной отрасли в Израиле. Проект направлен на привлечение больших финансовых компаний и банков и создания центров НИОКР в Израиле. Власти будут в период до пяти лет возмещать финансовым компаниям до 50% средств, которые те тратят на зарплату работников своих отделов НИОКР.

И наконец, одна из программ стимулирования, предлагаемых Министерством, предусматривает гранты центрам НИОКР, предоставляющим высокий уровень заработной платы, примерно в 20 тыс. шекелей (\$5 тыс.), и большим предприятиям на севере или юге страны, которые имеют более 100 человек в штате. Программа предлагает четырехлетний грант, покрывающий в среднем 25% затрат работодателя на заработную плату каждого нового сотрудника.

ВЕДУЩАЯ РОЛЬ ГЛАВНОГО УЧЕНОГО

Офис Главного ученого при Министерстве промышленности, торговли и труда несет ответственность за осуществление политики правительства по поощрению и поддержке промышленных исследований и разрабо-

establish R&D centres in the north and south of Israel. Any firm with revenues above \$100 million, and which employs at least 15 people will be entitled to the grant. The entitled regions will include attractive locations such as a leading edge new high-tech park under development near the Ben Gurion University of Beer Sheva.

The Government also introduced another initiative to encourage the rapid development of an information intensive industry in Israel. To attract large financial services companies and banks to set up R&D centres in Israel the Government will reimburse up to 50% of the workers' wages at the financial companies' R&D units for up to five years.

Finally, an incentive program offered by the Ministry provides employment grants for R&D centres that pay high-level monthly salaries of about 20 thousand shekels (\$5000) and for large enterprises employing at least 100 workers in the north or south. The program offers a 4-year grant scheme covering on average 25% of the employer's cost of salaries for each new employee.

THE CHIEF SCIENTIST'S LEADING ROLE

The Office of the Chief Scientist (OCS) of the Ministry of Industry, Trade and Labour is responsible for implementing the government's policy of encouraging and supporting industrial research and development in Israel through the Law for the Encouragement of Industrial R&D. The OCS provides a variety of support programs that operate on an annual budget of about \$300 million. This is spent on

approximately 1000 projects undertaken by 500 companies. These programs have helped to make Israel a major centre of high-tech entrepreneurship.

The main OCS program (the R&D Fund) supports R&D projects of Israeli companies by offering conditional grants of up to 50% of the approved R&D expenditure.

The Global Enterprise R&D Cooperation Framework offered through the Office of the Chief Scientist encourages cooperation in industrial R&D between multi-national companies (MNCs) and Israeli start-ups. This framework essentially serves as a vehicle for MNCs to gain access to local companies and thereby increase their local activity. Multinationals that have so far taken advantage of this program include Oracle, Microsoft, IBM, Intel, GE, HP, Merck, Alcatel-Lucent, Coca-Cola and others.

Furthermore, Israel has developed a highly dynamic and vibrant Financial Services IT sector. In order to capitalize on the capabilities of this sector the Ministry of Industry, Trade and Labour has devised an innovative support program directed at foreign Multi-National financial and banking corporations. The ministry will support R&D initiative conducted by the financial institution (directly or via subcontractor).

Finally, the Government has established a fund in partnership with private investors that focuses on biotechnology firms at early stages of product development. 


ток в Израиле в рамках закона о поощрении промышленных центров НИОКР. Офис Главного ученого предоставляет различные программы поддержки, годовой бюджет которых составляет около \$300 млн. Данные средства предназначены для примерно 1000 проектов, осуществляемых 500 компаниями. Благодаря этим программам Израиль превратился в самый крупный центр предпринимательства в сфере высоких технологий.

Главная программа Офиса Главного ученого (фонд НИОКР) направлена на поддержку исследовательских проектов израильских компаний, предлагая гранты на определенных условиях в размере до 50% от утвержденных расходов на НИОКР.

Рамочная программа по содействию глобальным организациям в научных исследованиях и опытно-конструкторских разработках, предлагаемая Офисом Главного ученого, поощряет сотрудничество в области промышленных центров НИОКР между международными компаниями (МНК) и израильскими стартап-компаниями. МНК эта программа,

по сути, помогает получить доступ к местным компаниям, таким образом увеличивая их региональные представительства. Среди международных корпораций, которые уже воспользовались преимуществами данной программы, Oracle, Microsoft, IBM, Intel, GE, HP, Merck, Alcatel-Lucent, Coca-Cola и другие.

Кроме того, Израиль развивает весьма динамичный и преуспевающий сектор информационных технологий в сфере финансовых услуг. Для того чтобы максимально использовать возможности этого сектора, Министерство промышленности, торговли и труда разработало инновационные программы, направленные на поддержку иностранных многонациональных финансовых и банковских корпораций. Министерство будет поддерживать инициативы НИОКР, с которыми выступают финансовые учреждения (непосредственно или через субподрядчиков).

Наконец, правительство совместно с частными инвесторами создало фонд, который нацелен на работу с компаниями, занимающимися биотехнологиями, на ранних стадиях разработки продукта. 



Директор медицинского центра «Шива» Ари Шамис:

«Предлагаем лечение и наши знания»

Всем известно – лечение в Израиле эффективное и качественное. А все потому, что правительство ежегодно выделяет значительные средства на создание комфортных условий для врачей и пациентов, а также на новые научные исследования. Страна лидирует в области медицинских достижений, которые больницы сразу же «берут на вооружение». Отсюда и здоровое население. По продолжительности жизни (82,2 года у женщин и 78,5 лет у мужчин) Израиль занимает второе место после Японии. Чего еще удалось достичь израильской медицине? На этот вопрос отвечает директор медицинского центра им. Хаима Шива доктор Ари Шамис.

eng

Director of the Sheba Medical Centre Ari Shamiss:

“We offer medical treatment and our knowledge”

Everybody knows about the effectiveness and high quality of medical care in Israel. And the reason is that every year the Government allocates substantial sums to create comfortable conditions for doctors and patients, as well as to new research projects. The country is the leader in the area of medical innovations that hospitals immediately implement into practice. And hence is the healthy population. By the high life expectancy (82.2 years for females and 78.5 years for males) Israel is second after Japan. What else has the Israeli medicine managed to achieve? Doctor Ari Shamiss, Director of the Chaim Sheba Medical Centre, answers this question.

Dear friends!

Yes, this is exactly the way we call everybody who seeks our help.

The best Israeli clinics today employ doctors who received education back in the Soviet Union. Excellent school background permits their successful integration into the system of Israeli medicine. They have successfully mastered the most recent techniques and gained the right to work as doctors in our clinics. Today we can offer modern treatment techniques to foreign patients, and our knowledge – to medical specialists.

CHAIM SHEBA MEDICAL CENTRE

Before I turn to the topic of new medical techniques, I would like to describe briefly our Centre.

The Sheba Medical Centre at Tel Hashomer was founded in 1948. It is a part of the Faculty of Medicine of the Tel Aviv University. In our work we apply cutting-edge techniques in diagnostics, treatment and care. This leading multidisciplinary centre is the largest not only in Israel, but in the whole Middle East. The Sheba clinic's patient capacity is 1990 beds; it consists of 120 medical units with 900 doctors in staff.

Sheba is a medical treatment and, at the same time, a rehabilitation centre. More than one million patients are received, and more than two million medical screenings and examinations are made here every year.

The first in Israel surgery on an open heart, artificial heart transplantation, and the first surgery on a baby patient with

Дорогие друзья!

Да, именно так мы называем всех, кто обращается к нам за помощью.

Сегодня в лучших клиниках Израиля работают врачи, получившие образование еще в Советском Союзе. Великолепная подготовка позволяет им с успехом интегрироваться в израильскую систему медицины. Они с успехом освоили самые новые методики и получили право работать врачами у нас. Сегодня мы готовы предложить иностранным пациентам современные способы лечения, а медицинским специалистам – наши знания.

МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР ИМ. ХАИМА ШИБА

Прежде чем начать рассказ о новых врачебных методиках, я бы хотел кратко описать наш центр.

Медицинский центр «Шива» Тель-ха-Шомер основан в 1948 году. Это часть меди-



ПРЕДСТАВЛЯЕМ СОБЕСЕДНИКА

Ари Шамис – выпускник медицинского факультета израильского технологического университета Технион, специалист по управлению системами здравоохранения, терапии и авиационной медицине. Имеет степень доктора медицины, степень магистра государственного управления Гарвардского университета. Проходил обучение в школе авиации и космоса американского флота, служил главным врачом ВВС Израиля, демобилизовался в 2000 году в чине полковника резерва. Читает лекции на медицинском факультете Тель-Авивского университета.

цинского факультета Тель-Авивского университета. В своей работе мы используем современные достижения в области диагностики, лечения и ухода за больными. Этот ведущий многопрофильный центр самый большой не только в Израиле, но и вообще на Ближнем Востоке. Клиника «ШИБА» рассчитана на 1990 коек, включает 120 отделений, в которых работают 900 врачей.

«ШИБА» – это одновременно лечебный и реабилитационный центр. Сюда ежегодно обращаются более миллиона пациентов и проводится более двух миллионов медицинских проверок и анализов.

Первая в Израиле операция на открытом сердце, пересадка искусственного сердца и первая операция у маленького пациента с пороком сердца были проведены в нашем центре. Здесь же родился первый ребенок, зачатый в результате искусственного оплодотворения.

У нас располагаются центр современных медицинских технологий, центры исследования рака и мозга. В клинике не раз опробовали новые технологии и фармацевтические продукты, давая тем самым импульс для развития этих изобретений и открытий. Мы тесно сотрудничаем с такими фармацевтическими компаниями, как, например, «Тева».

Высокий кредит доверия подтверждается тем, что у нас лечатся политические и общественные лидеры из Израиля, России, США и других стран.

Коллегам-врачам из России будет интересно узнать, что в центре «ШИБА» также есть уникальное учебное отделение, где применяют новые технологии медицинской симуляции, например так называемые «роботы-пациенты».

В стадии создания сейчас современный учебный центр радиотерапии. Кроме того, в «ШИБА» уже работает высшая школа медицинских сестер и школа физиотерапевтов. Наша клиника служит учебным центром для израильских студентов, а также предлагает программы для иностранных студентов-медиков и разнообразные медицинские курсы и семинары.

cardiac malformation were carried out in our centre. It is also where the first baby conceived through artificial insemination was born.

We host a centre for modern medical technologies, centres for cancer and brain research. The clinic has repeatedly been involved into testing new technologies and pharmaceutical products, thus proving impetus to development of these discoveries and innovations. We closely cooperate with such pharmaceutical companies as Teva, for example.

The high level of trust is confirmed by the fact that we treat political and public leaders from Israel, Russia, USA and other countries.

Our doctor colleagues from Russia will be interested to know that the Sheba Centre also has a unique education division, where they apply cutting-edge medical simulation techniques, for example, the so called “robot patients”.

A modern radiotherapy training centre is now being set up. In addition, a higher school of nurses and a school of psychiatrists already work at Sheba. Our hospital serves as a training centre for Israeli students; it also offers programs to foreign students in medicine and various medical training courses and seminars.

NEW SALVAGE FOR LEUKEMIA PATIENTS

Leukemia, or the blood cancer, is very difficult to treat. And, unfortunately, it is one of the most widespread forms of cancer diseases not only among adults, but also children.

Today, the leukemia is healed by transplantation of the bone marrow, with the lion's share of time, effort and resources having to be devoted to the search of an appropriate donor. Nevertheless, our medical professionals have become one of the world's leaders by

the level of accuracy of diagnostics and treatment of this form of cancer, having attained the efficiency up to 80%.

Doctors of the Sheba Medical Centre in cooperation with Israeli scientists have developed a brand new medication, which has made a revolution in the treatment of leukemia. Practical studies have proved that due to the use of this medication 40% of patients were clinically recovered, and in the rest of patients the leukemia entered a prolonged remission.

The name of the drug is not yet being disclosed. Its only disadvantage is its high price: the full course of treatment takes one year and costs patients approximately \$40 thousand. We currently work on making the new cancer medicine more affordable.

HOPE FOR THE HEPATITIS C PATIENTS

Another serious diagnosis is hepatitis. Especially difficult to treat is its C genotype, which accounts for 70% of those suffering from hepatitis. The difficulty is that it progresses without manifesting itself in any way. A patient may learn about the diagnosis only at a planned medical examination or when the tissues have already been totally damaged and the liver cirrhosis or cancer has developed.

INTRODUCING THE INTERLOCUTOR

Ari Shamiss graduated from the Faculty of Medicine of the Israel Technology University Technion; he is a specialist in healthcare systems management, therapy and aviation medicine. He holds the degree of Doctor in Medicine, and MPA from Harvard University. He studied in the US Naval School of Aviation and Space, served as the Israeli Air Force Chief Medical Officer; retired in 2000 in the rank of colonel in reserve. Gives lectures in the Faculty of Medicine of the Tel Aviv University.





НОВОЕ СПАСЕНИЕ ОТ ЛЕЙКЕМИИ

Лейкемия, или рак крови, очень плохо поддается лечению. А ведь, к сожалению, это один из самых распространенных видов раковых заболеваний не только у взрослых, но и у детей.

На сегодняшний день лечение лейкемии осуществляется путем пересадки костного мозга, причем львиную долю времени, сил и средств отнимает поиск нужного донора. Тем не менее наши медики стали одними из первых в мире по уровню точной диагностики и лечения этого вида рака, добившись эффективности до 80%.

Доктора медицинского центра «Шива» совместно с израильскими учеными разработали совершенно новый препарат, который совершил революцию в лечении лейкемии. Практические исследования доказали, что благодаря применению данного препарата у 40% больных наступило клиническое выздоровление, а у остальных пациентов лейкемия перешла в стадию длительной ремиссии.

Название препарата пока не разглашается. Единственный его минус – высокая цена: полный курс лечения занимает один год и обходится пациентам примерно в \$40 тыс. Сейчас мы работаем над тем, чтобы сделать новое лекарство от рака более доступным.

НАДЕЖДА ДЛЯ БОЛЬНЫХ ГЕПАТИТОМ С

Другим серьезным диагнозом является гепатит. Особенно плохо поддается лечению его генотип С, на долю которого приходится 70% заболевших гепатитом. Трудность в том, что развивается он без каких-либо проявлений. Пациент может узнать о диагнозе только во время планового обследования или когда ткани уже подверглись

тотальному поражению и развился цирроз или рак печени.

Больным гепатитом С назначают большие дозы интерферона в различных комбинациях. Однако эффективность такого лечения не превышает 50%. Кроме того, оно имеет целый ряд побочных эффектов.

Но надежда есть. В Израиле создано и проходит последние клинические испытания новое лекарство, которое должно уменьшить побочные эффекты и увеличить эффективность лечения до 80%. Государство уже выделило средства на серийное производство препарата. Во втором полугодии 2011 года первые партии лекарства поступят в клиники Израиля.

Я привел лишь два примера. Но они доказывают, насколько высок уровень медицины в Израиле. Поэтому все больше пациентов и врачей из разных стран мира приезжают к нам за помощью и повышением квалификации. ♣

eng

Patients suffering from hepatitis C are prescribed high doses of interferon in various combinations. But the effectiveness of such treatment does not exceed 50%. In addition, it has a whole range of side effects.

But the hope is there. A new medicine has been developed and is undergoing final clinical studies in Israel. This medicine should reduce side effects and raise the effectiveness of treatment up to 80%. The state has already allocated funds to mass production of the drug. In the second half of 2011 the first lots of the medication will be delivered to Israeli clinics.

I have outlined only two examples. They do prove, however, how high the level of medicine in Israel is. This is why more and more patients and doctors from different countries of the world come to us seeking help or desiring to upgrade their qualifications. ♣



Директор по медицине Manor Medical Group,
доктор Александр Каневский

Новые возможности диагностики

Израильские врачи – настоящие профессионалы. Но не волшебники. Нужно помнить, что только ранняя диагностика и своевременное лечение приводят к выздоровлению практически в 100% случаев. Поэтому израильские врачи рекомендуют всем независимо от состояния здоровья ежегодно проходить обследование по программе «chek-up». Оно занимает всего 5–6 часов и позволяет полностью проверить весь организм. Но, по словам директора по медицине Manor Medical Group, доктора Александра Каневского, это далеко не единственное израильское изобретение в области медицинской диагностики.

НОВЫЕ И СТАРЫЕ МЕТОДЫ ОБСЛЕДОВАНИЯ

Обычно для обследования состояния печени и выявления гепатита, ожирения, токсического поражения или цирроза проводят биохимические исследования крови, ультразвуковое исследование или биопсию. Но у каждого из этих методов есть недостатки. Например, данные ультразвукового обследования зависят от мощности аппарата и квалификации доктора.

Самым точным методом считается биопсия. Она позволяет понять, как протекает воспалительный или деструктивный процесс, но дает представление лишь о локальном участке печени. Биопсия – это болезненная процедура, поэтому сложно взять образцы с нескольких участков.

ПРЕДСТАВЛЯЕМ СОБЕСЕДНИКА

Александр Каневский имеет 16-летний опыт работы в разработке медицинского оборудования. Кроме того, он практикующий врач с 20-летним стажем. Изобретатель и разработчик медицинских диагностических технологий, Каневский имеет восемь международных патентов. Он автор научных статей в известных международных медицинских журналах. Преподаватель на курсах последипломного образования для врачей и лектор на международных научных и медицинских конгрессах. Александр Каневский также заведовал клиникой «РАН» на Мертвом море.



Перечисленные методы диагностики используются израильскими докторами только дополнительно. Основные способы оценить состояние печени – FibroMax и FibroScan. Диагностика проводится на базе университетских клиник, расположенных в Тель-Авиве и Иерусалиме.

FibroMax – это тест-диагностика крови, с помощью которой можно выявить, какой патологический процесс протекает в тканях печени (воспаление, некроз или дегенерация), а также оценить его стадию. FibroScan – магнитно-резонансная эластография – учитывает изменения эластичности печеночных тканей и дает возможность обнаруживать вирусные гепатиты, ожирение и цирроз печени.

Достоверность методов FibroMax и FibroScan достигает 98–100%. Кроме того, эти методы абсолютно безболезненны, неинвазивны, не требуют специальной подготовки пациента. На проведение данного обследования уходит не более 20 минут. Сегодня FibroMax и FibroScan в Израиле используют как для постановки первичного диагноза, так и для оценки динамики лечения.

ПРОГНОЗ И ДИАГНОСТИКА РАКА

Ни для кого не секрет, что израильские доктора вышли на совершенно новый уровень в лечении онкологических заболеваний. Уже подходит к концу тестирование

eng

Medicine Director of
the Manor Medical Group,
Dr. Alexander Kanevsky

New Possibilities for Diagnostics

Israeli doctors are true professionals. But they are not magicians. One should remember that only early diagnosis and treatment lead to recovery in nearly 100% of cases. Therefore, Israeli doctors recommend everyone to undergo annually the “chek-up” medical examination regardless of their health status. It takes only 5–6 hours and allows to run a full test of the entire body. However, according to Dr. Alexander Kanevsky, Director of the Manor Medical Group, it is not the only Israeli invention in the field of medical diagnostics.

NEW AND OLD METHODS OF EXAMINATION

A typical survey of liver and identification of hepatitis, fatty liver, toxic damage or cirrhosis include biochemical blood tests, ultrasound or biopsy. But each of these methods has its disadvantages. For example, ultrasound data depend on the capacity of the scanner and doctors' skills and experience.

The biopsy is considered to be the most accurate method. It gives an insight into inflammatory or destructive process progression, though only of a localized area of the liver. The biopsy is a painful procedure that is why it's difficult to take samples from several areas.

All those diagnostic methods are used by Israeli doctors only as an addition. The main ways to assess the condition of a liver are FibroMax and FibroScan. The diagnosis is carried out in university clinics of Tel Aviv and Jerusalem.

FibroMax is a diagnostic blood test, which can be used to identify liver tissues pathological processes (inflammation, necrosis or degeneration) as well as to evaluate its stage. FibroScan, a magnetic resonance elastography,

нового аппарата для диагностики рака кожи. В 2011 году запланировано установить его в онкологических клиниках Израиля. В чем принципиальное отличие этого аппарата?

Анализируя энергетическое поле, он выявляет участки высокочастотного излучения. Поскольку раковая клетка имеет свойство быстро делиться, выделяя при этом большое количество энергии, локализация очагов высокочастотного излучения и будет свидетельствовать об онкопатологии. Этот метод обеспечивает раннюю диагностику рака кожи и имеет максимально высокую на сегодня точность – 92%.

Это исследование не требует каких-либо инвазий или других травматических повреждений потенциально опасного участка. Поэтому даже при выявлении онкопатологии сроки проведения оперативного вмешательства не будут столь критичными. А это означает совершенно новые возможности как для докторов, так и для пациентов. Раннее и безопасное выявление рака кожи значительно увеличивает шансы пациента на выздоровление.

ТУРИЗМ С ЛЕЧЕБНЫМИ ЦЕЛЯМИ

Корпорация Manor Medical Group занимается разработкой и поставками современных лечебно-диагностических приборов. Кроме этого, мы организуем медицинский туризм.

К нам обращаются те, кто не может получить качественное лечение в своей стране, а самостоятельно ехать лечиться за рубеж по разным причинам не хочет. Мы работаем с лучшими израильскими клиниками – «Шибба», «Ассута», «Ихиллов». Операция проводится в том медицинском центре, который имеет все необходимое для этого оборудование, а в бригаду врачей могут войти самые опытные специалисты из других больниц.

Кроме того что наши клиенты получают все самое лучшее, что может предложить современная медицина Израиля, наша компания осуществляет страхование успеха хирургической операции. Оно гарантирует бесплатное лечение при осложнениях или проведение повторной операции в случае, если первая не дала желаемого результата.

Как правило, общая стоимость лечения по нашей программе получается меньше, чем через международные отделы государственных больниц Израиля. Медицинский туризм, который мы организуем, оказывается на 30–50% дешевле, чем в Германии, Австрии и Швейцарии.

Хочу подчеркнуть, что практикующие врачи и студенты из России также могут заказать курс повышения квалификации по любой специальности. ♣

eng

registers changes in the elasticity of the liver tissue and makes it possible to detect viral hepatitis, fatty liver and cirrhosis.

The reliability of FibroMax and FibroScan methods reaches 98–100%. In addition, these methods are totally painless, non-invasive and require no special preparation from the patient. It takes no more than 20 minutes to conduct this check. Today in Israel FibroMax and FibroScan are used both for establishing the initial diagnosis and evaluating the therapy dynamics.

PROGNOSIS AND DIAGNOSTICS OF CANCER

It's not a secret that Israeli doctors stepped up at an entirely new level of cancer treatment. The testing of a new device for skin cancer diagnosis is nearly over. There are plans to install it in oncology clinics in Israel in 2011. What is the substantial difference of this device?

It identifies high-frequency radiation areas by analyzing the energy field. Due to the fact that the cancer cell divides very quickly releasing a lot of energy, the localization of the centres of high-frequency radiation would indicate of the cancer pathology. This method provides early detection of skin cancer and has the highest possible accuracy for today – 92%.

This study does not require any invasive or other traumatic injuries of a potentially dangerous site. Therefore, even if cancer pathology is identified the timing of surgical intervention is not so critical. And this means entirely new possibilities for both doctors and patients. Early and safe detection of skin cancer greatly increases the chances of the patient's recovery.

TRAVELLING FOR TREATMENT

Manor Medical Group Corporation is engaged in developing and supplying advanced

INTRODUCING THE INTERLOCUTOR

Alexander Kanevsky has 16 years of experience in the development of medical equipment. In addition, he has been practicing for 20 years. As the inventor and developer of medical diagnostic technologies Kanevsky has eight international patents. He is an author of scientific articles in well-known international medical journals. He is an instructor at the courses of postgraduate education for doctors and a lecturer at international scientific and medical congresses. Alexander Kanevsky is also in charge of the RAN clinic at the Dead Sea.

medical diagnostic devices. In addition, we are organizing medical tours.

People who cannot get quality treatment in their country and for various reasons do not want to go for treatment abroad on their own turn to us. We work with the best Israeli hospitals – “Sheba”, “Assuta”, “Ichilov”. The procedure is performed in the medical centre which has all necessary equipment, and the team of doctors can be made up of the most experienced specialists from other hospitals.

Besides our customers receive the very best that modern Israeli medicine can offer, our company maintains insurance of the success of surgery. It guarantees free treatment in case of complications or conducting reoperation if the first surgery failed to reach the desired result.

Typically, total cost of treatment on our program is less than through the international departments of public hospitals in Israel. Medical tourism which we organize is 30–50% cheaper than in Germany, Austria and Switzerland.

I would like to emphasize that practicing doctors and students from Russia may also order extension courses in any branch of study. ♣



CULTURE – PEOPLE'S DIPLOMACY

КУЛЬТУРА – НАРОДНАЯ ДИПЛОМАТИЯ



rus

Министр туризма Израиля Стас Мисежников

Стр. 64

Первый секретарь посольства Государства Израиль Йосси Тавор

Стр. 68

Директор Русского общества Анна Симонова

Стр. 74

Организатор художественной выставки на Израильско-Российском деловом форуме Ирина Полонская

Стр. 76

Представитель Фонда «Керен Ха-Йесод» Рони Винников

Стр. 79

Президент Российского еврейского конгресса Юрий Каннер

Стр. 80

eng

Minister of Tourism of Israel Stas Misezhnikov

P. 64

The First Secretary of the Israeli Embassy Yossi Tavor

P. 68

Director of the Russian Society Anna Simonova

P. 74

Art exhibition organizer at the Israeli-Russian Business Forum Irina Polonskaya

P. 76

Representative of Keren Hayesod Fund

Ronnie Vinnikov

P. 79

President of the Russian Jewish Congress Yury Kanner

P. 80

Председатель КНР Ху Цзиньтао, президент России Дмитрий Медведев, федеральный канцлер Германии Ангела Меркель, президент Казахстана Нурсултан Назарбаев, президент Таджикистана Эмомали Рахмон и президент Израиля Шимон Перес (слева направо) возлагают цветы к Могиле Неизвестного солдата, 9 мая 2010 года

From left: China's President Hu Jintao, German Chancellor Angela Merkel, Kazakhstan's President Nursultan Nazarbayev, Tajikistan's President Emomali Rahmon and Israeli President Shimon Peres laying flowers to the Tomb of the Unknown Soldier, May 9, 2010

Министр туризма Израиля Стас Мисежников:

«Туризм – путь познания культуры»

Израиль привлекает туристов уникальными археологическими, культурными и религиозными объектами, ярким солнечным светом и современными курортами на Средиземном, Красном, Мертвом море и озере Кинерет (Галилейское море). Хотя доля туризма в ВВП составляет около 3%, ее добавленная стоимость достигает 85%. В 2010 году в сфере туризма напрямую было занято 96 тыс. работников, а косвенным образом – еще несколько сотен тысяч. Вклад туристической индустрии в государственную казну в 2010 году оценивается в \$33 млрд, что на 9% больше по сравнению с предыдущим годом. О развитии туризма в Израиле в ближайшие годы и взаимодействии с Россией рассказывает министр туризма Израиля Стас Мисежников.

– **Господин Мисежников, расскажите, пожалуйста, о прошедшем заседании Смешанной комиссии.**

– Восьмое заседание Смешанной комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству между Россией и Израилем состоялось 18 ноября 2010 года в Иерусалиме.

Хочу особо подчеркнуть, что заседание прошло в очень теплой и дружественной атмосфере. Большинство участников заседания с израильской стороны прекрасно владеют русским языком, поэтому делегации смогли достаточно легко и быстро настроиться на непринужденный, но очень продуктивный рабочий лад.

Участники заседания рассмотрели состояние двусторонней торговли и с удовлетворением отметили усилия обеих стран, которые привели к восстановлению показателей двусторонней торговли в 2010 году после негативного влияния глобального финансового кризиса в 2009 году, а также констатировали наличие потенциала роста товарооборота.

– **Насколько широко обсуждалась на заседании тема сотрудничества в сфере туризма и принятой Программы развития туризма между Россией и Израилем?**

– Сотрудничество в области туризма сегодня динамично развивается. В рамках

мероприятий Смешанной комиссии было проведено второе заседание рабочей группы по туризму.

Следует отметить, что в 2010 году нашу страну посетило 550 тыс. туристов из России. Исходя из важности российского туристического потока для Израиля, я возложил обязанности главы израильской делегации на генерального директора Министерства туризма Ноаза Бар-Нир.

К моему удовлетворению, российская сторона была представлена на таком же высоком уровне делегацией во главе с заместителем руководителя Федерального агентства по туризму Александром Радьковым. Это еще раз подчеркивает важность израильского направления для российских туристических компаний.

На заседании было рассмотрено состояние сотрудничества в области туризма. Надо сказать, что туристический обмен показывает впечатляющее развитие в последние несколько лет. Принимая во внимание имеющийся потенциал, мы намерены далее наращивать поток туристов между двумя странами, предлагая новые направления.

Для более полного развития этого потенциала была выработана Программа совместных действий на период 2010–2012 годов, согласно которой особое внимание будет уделено следующим мероприятиям: поощрению паломнического туризма, вза-



Minister of Tourism of Israel Stas Mizezhnikov:

**“Tourism
is a way to
understand
the culture”**

Israel attracts tourists by unique archaeological, cultural and religious objects, bright sunshine and modern resorts on the Mediterranean, the Red and the Dead Seas and at Lake Kinneret (the Sea of Galilee). Although the share of tourism in GDP is around 3%, its added value amounts to 85%. 96 thousand workers were directly employed in tourism in 2010 and hundreds of thousands more indirectly. The contribution of tourism to the state treasury in 2010 was estimated at \$33 billion which totals a 9% increase over the previous year. This is an insight on the development of tourism in Israel in the coming years and cooperation with Russia by Minister of Tourism of Israel, Stas Mizezhnikov.

имному участию в туристических выставках, обучению персонала для туристической индустрии, сотрудничеству в области обеспечения безопасности в туристической сфере.

– Какие еще сферы сотрудничества в области туризма обсуждались?

– Прежде всего, те сферы, динамичное развитие которых непосредственно влияет на развитие туризма. В первую очередь это транспорт.

На заседании было выражено удовлетворение ростом авиационных перевозок между Россией и Израилем. Обсуждались вопросы, касающиеся применения специальных мер безопасности израильскими авиакомпаниями в аэропортах Российской Федерации, и были определены направления сотрудничества для решения этого вопроса до 31 марта 2011 года.

В целях поддержания хороших взаимоотношений в области гражданской авиации

было решено избегать принятия односторонних решений, которые бы препятствовали сохранению и развитию воздушного сообщения между двумя странами.

Были достигнуты практические договоренности о мерах улучшения координации деятельности организаций, которые представляют интересы российских и израильских деловых кругов, включая обмен информацией об участии в выставках и ярмарках.

– Какие новые направления в развитии туризма, на Ваш взгляд, будут перспективными? Какие объекты инфраструктуры планируется построить в связи с разработкой новых маршрутов?

– Наша цель – увеличить туристический поток в нашу страну до 4 млн человек к 2012 году и до 5 млн – к 2015-му. Поэтому мы выделяем более полумиллиарда шекелей (около \$150 млн) на 2011–2012 годы

для проведения маркетинговой программы по привлечению туристов.

В ближайшие годы наша маркетинговая программа по-прежнему будет основана на позиционировании Израиля как Святой Земли с центром в Иерусалиме. В рамках этой программы будут запущены новые PR кампании, пройдут семинары для туристических агентств. В основном данная маркетинговая программа будет касаться приоритетных направлений: США, Россия, Германия. При этом мы уделим достаточное внимание и развитию новых или относительно новых для нас рынков – Польши, Бразилии, Индии и Украины.

При этом естественно и логично, с точки зрения развития инфраструктуры, уделять основное внимание сохранению, реконструкции и развитию собственно святынь и развитию объектов в Иерусалиме, в его окрестностях, а также на севере нашей страны. Также бу-

eng

– Mr. Misezhnikov, could you please tell us about the held meeting of the Intergovernmental Committee.

– The eighth meeting of the Joint Committee on trade and economic cooperation between Russia and Israel took place in Jerusalem on November 18, 2010.

I would like to emphasize that the meeting was held in very warm and friendly atmosphere. Most participants from the Israeli side spoke fluent Russian, so delegations could quite easily and quickly set up for a unconstrained, but very productive and working mood.

The participants of the meeting reviewed the state of bilateral trade and noted with satisfaction the efforts of both countries which led to the restoration of the indicators of bilateral trade in 2010 after the negative impact of the global financial crisis of 2009, and also acknowledged the potential growth in the turnover.

– Was the issue cooperation in the sphere of tourism and the adopted Tourism Development Program between Russia and Israel a subject for a wide discussion at the meeting?

– The cooperation in tourism today is rapidly developing. As part of the Joint Committee the second meeting of the working group on tourism also took place.

It should be noted that 550 thousand tourists from Russia visited our country in 2010. Given the importance of the Russian tourist flow to Israel, I appointed Noaz Bar Nir, Director General of the Tourism Ministry, as the head of the Israeli delegation.

To my satisfaction, the Russian side was represented at the same high-level by the delegation headed by Alexander Radkov, Deputy Head of the Federal Agency for Tourism. This once again stresses the importance of the Israeli trend for Russian travel agencies.

During the meeting the status of cooperation in the sphere of tourism was reviewed. It should be said that the tourism exchange shows an impressive growth in the past few years. Taking into account the existing potential we intend to further strengthen the

flow of tourists between the two countries through offering new touring directions.

For the better potential development a Partnership Program for the period 2010–2012 has been worked out, according to which special attention will be paid to the following activities: promotion of pilgrimage tourism, mutual participation in tourism exhibitions, training of personnel for the tourism industry and cooperation on the security issues in the sphere of tourism.

– What other spheres of touristic cooperation were discussed?



– Above all, those were the areas which rapid development directly affects the development of tourism. Firstly, it is transportation.

Satisfaction with the growth of air transportation between Russia and Israel was expressed during the meeting. Issues concerning the use of special security measures by Israeli airlines in the airports of the Russian Federation were discussed and directions of cooperation in solving this issue were identified until March 31, 2011.

In order to keep up good relations in the field of civil aviation it was agreed to refrain from taking unilateral decisions that undermine the maintaining and development of air services between the two countries

Practical agreements on measures aimed at improving coordination among organizations representing the interests of Russian and Israeli business communities were achieved, including the exchange of information about the participation in exhibitions and fairs.

– In your opinion, what new trends in tourism development could be perspective? What infrastructure facilities are planned to be built due to the development of new routes?

– Our goal is to increase the flow of tourists to our country up to 4 million by 2012 and up to 5 million by 2015. Therefore, we allocate more than half a billion shekels (about \$150 million) in 2011-2012 to conduct a marketing program to attract tourists.

In the coming years, our marketing program will still to be based on the positioning of Israel as the Holy Land with the centre in Jerusalem. New PR campaigns will be



*Стас Мисежников с мэром Хаимом Цури во время посещения зоопарка в городе Кирьят-Моцкин
Stas Mizezhnikov and Mayor Haim Zuri during a visit to the Zoo in Kiryat Motzkin*

launched, seminars for travel agencies will be held as part of the program. Basically, this marketing program will address the priority areas: the U.S., Russia and Germany. We will pay enough attention to the development of new or relatively new markets such as Poland, Brazil, India, and the Ukraine as well.

It seems natural and logical that as far as infrastructure is concerned the main focus should remain on preservation, reconstruction and development of holy places as such in Jerusalem and its suburbs and also in the north of our country. The adjacent areas will also be transformed including the establish-

ment of tourist centres, roads, parks, etc. We will allocate about 300 million shekels (\$80 million) for these purposes in the next two years.

– Do you plan to build new hotels?

– Of course, we need to solve rapidly the problem of accommodation for arriving tourists. Currently we have 45 thousand hotel rooms. Taking into account the planned growth of the tourist flow the number of these rooms will be insufficient. According to our calculations, for accommodation of 5 million tourists and creation of a good rest environment another 20 thousand hotel rooms

«Израиль располагает образованной англоговорящей рабочей силой, людьми, тяготеющими к западной культуре, которые либо жили, либо работали за границей. Многие работники в Израиле также владеют несколькими иностранными языками»

Майкл Е. Портер,
Профессор университета Бишоп
Уильям Лоренс, Бизнес-школа
университета Гарвард

дет преобразиться и прилегающая к ним территория, включая создание туристических центров, дорог, национальных парков и т.д. Мы выделим на эти цели около 300 млн шекелей (\$80 млн) в ближайшие два года.

– Планируете ли вы строительство новых гостиниц?

– Конечно, нам необходимо ускоренными темпами решать вопрос расселения прибывающих к нам туристов. На сегодня мы имеем 45 тыс. гостиничных номеров. С учетом планируемого роста туристического потока этих номеров будет явно недостаточно. По нашим расчетам, для расселения 5 млн туристов и создания полноценных условий для отдыха необходимо в ближайшее время

построить еще около 20 тыс. гостиничных номеров, из них как минимум половину – в Иерусалиме.

Необходимо также строить, расширять и перепланировать отели на побережье Мертвого и Галилейского морей и собственно Галилеи. К концу 2011 года планируется открытие примерно 3 тыс. гостиничных номеров по всей стране.

Это, конечно, хорошо, но катастрофически мало. Для увеличения гостиничного фонда мы выделяем около 900 млн шекелей (\$250 млн). Эти средства будут переданы в качестве государственных субсидий в ближайшие два года компаниям, готовым строить гостиничные комплексы. Учитывая, что государственная субсидия сегодня составляет 20% от себестоимости гостиницы, мы собираемся привлечь, таким образом, около миллиарда долларов дополнительных инвестиций в гостиничный сектор.

should be built in the nearest future and at least half of which should be in Jerusalem.

It is also necessary to build, expand and re-plan hotels on the shores of the Dead and the Galilee Seas and in Galilee itself. By the end of 2011, about 3 thousand hotel rooms are planned to be opened across the country.

Certainly it is fine but not enough. We appropriate about 900 million shekels (\$250 million) to increase the hotel room stock. These funds will be transferred to the companies ready to build hotel complexes as public subsidies over the next two years. Given that the government subsidy now comprises 20% of the prime cost of a hotel, we're consequently going to attract around a billion dollars of additional investments to the hospitality sector.

– What new touring products are Israeli travel agencies planning to offer?

– A number of potential touring products have emerged recently. For example, it is medical tourism which became possible thanks to the high level of medical and health services provided in Israel. Culinary tourism is also developing because Israeli wines, without exaggeration, are striving to gain the worldwide lead today as many of them exceed even the famous French collection wines.

We are implementing a state program to create a network of bicycle trails and lanes by 2014, worth 100 million shekels (about \$30 million). Golf courses are planned and created at hotel complexes in the centre of the country and in Eilat.

– Какие новые туристические продукты планируют предложить израильские туристические компании?

– В последнее время появился ряд перспективных туристических продуктов. Например, медицинский туризм, который стал возможен благодаря высокому уровню медицинских и оздоровительных услуг, предоставляемых в Израиле. Развивается кулинарный туризм, ведь израильские вина, без преувеличения, выходят сегодня на первые места в мире, во многом превосходя знаменитые французские коллекционные вина.

Мы осуществляем государственную программу по созданию сети велосипедных трасс и дорожек к 2014 году общей стоимостью в 100 млн шекелей (около \$30 млн), запланированы и создаются поля для гольфа при гостиничных комплексах в центре страны и в Эйлате.

“Israel has a better-educated workforce with native English speakers who have strong cultural affinities to the West and have either lived or worked abroad. There is also a pool of native speakers of all languages”

*Michael E. Porter,
Bishop William Lawrence University
Professor Harvard Business School*

The so-called travel city breaks or “one city tours” are becoming another very popular form of tourism. Tel Aviv has turned into a centre of such a tourism and became, as we say, a “24/7 city” in the last decade.

– In your opinion, what unresolved issues hinder the expansion of cooperation between Russia and Israel in the field of tourism? What are the reserves for the development of cooperation between our countries in this sphere?

– These are issues of passenger traffic between our countries. On the one hand, the dissensions on the technical issues of flights' safety which arise from time to time and lead to flights cancellation on some

Другим очень популярным видом туризма становятся так называемые city breaks, или – «туры одного города». Тель-Авив превратился в последнее десятилетие в настоящий центр такого туризма и стал, как мы говорим, «городом, живущим 24 часа в сутки без перерыва».

– Какие, на Ваш взгляд, нерешенные вопросы мешают расширению сотрудничества между Россией и Израилем в области туризма? Какие имеются резервы для развития сотрудничества в этой сфере между нашими странами?

– Вопросы пассажирских авиаперевозок между нашими странами. С одной стороны, трения по техническим вопросам безопасности полетов, возникающие время от времени и приводящие к отмене рейсов на тех или иных перспективных туристических направлениях, мешают расширению сотрудничества. С другой стороны, следует отметить,

of prospective tourist routes prevent from the expansion of cooperation. On the other hand, it should be noted that these dissensions are fairly minor and the governments of our countries show sufficient “goodwill” in order not to escalate the disagreements but rather lead a normal negotiation process, as exemplified by the recent meeting of the Intergovernmental Committee. The great reserve is, of course, an increase of direct flights to the regions as well as an increase in the number of flights from Russia to Eilat.

Tourism has always been and will remain an important way to understand each other's culture as well as a profitable area of investment. I am confident that our joint efforts will attract new tourists from all regions of Russia to Israel. ♦



Бахайские сады Хайфы

The Bahai gardens in Haifa

что эти трения достаточно минорны и у правительств наших стран находится достаточно «доброй воли», чтобы не обострять разногласия, а вести нормальный переговорный процесс, как мы это видим на примере недавнего заседания Межправкомиссии. Большим резервом является, конечно же, увеличение прямых авиарейсов в регионы, а также увеличение количества рейсов из России в Эйлат.

Туризм был и останется важным способом познания культуры друг друга, а также сферой выгодного вложения инвестиций. Я уверен, наши совместные усилия привлекут в Израиль новых туристов из всех регионов России. ♦



*Первый секретарь
посольства Государства
Израиль Йосси Тавор:*

«Сквозь огни рампы видеть друг друга»

Поддерживать культурные связи Израиль и Советский Союз, а затем Россия, начали еще до возобновления дипломатических отношений. Как только появились первые контакты, между людьми сразу были заложены основы для культурного сотрудничества. О том, насколько активно развивалось это сотрудничество, рассказывает первый секретарь посольства Государства Израиль в России, обозреватель по вопросам культуры радиостанции «Голос Израиля» Йосси Тавор.

– Господин Тавор, какими силами и способами удавалось поддерживать культурные связи в условиях отсутствия дипломатических отношений?

– Надо сказать, что для контактов существовала очень серьезная база. Во-первых, до 1967 года в Израиль из Советского Союза приезжали лучшие силы – музыканты, актеры, замечательные деятели культуры. Среди них были Давид Ойстрах, Леонид Коган, Эмиль Гилельс, Мстислав Ростропович и многие другие. Даже в отсутствие дипломатических отношений какие-то контакты сохранялись, этому способствовала близость коммунистических партий Советского Союза и Израиля. Они продолжали поддерживать культурные контакты.

Нельзя забывать, что друзья тех музыкантов, которые приезжали на гастроли, встречали их с распростертыми объятиями в Израиле. Большая часть израильского населения не испытывала ненависти к Советскому Союзу. Более того, они чувствовали ностальгию по Родине и ее культуре, ведь это было то, на чем они выросли. Поэтому налаживание активного

сотрудничества было воспринято с большим пониманием.

Наступил период переосмысления прошедших политических процессов. Так, осенью 1987 года в газете «Известия» появилась статья, подписанная двумя видными деятелями – тогдашним ведущим сотрудником, а ныне директором Института США и Канады Сергеем Роговым и Александром Бовиным, который в то время был журналистом «Известий», а впоследствии стал последним советским послом и первым российским послом в Израиле. В этой статье рассматривался разрыв дипломатических отношений России с Израилем в 1967 году и была высказана мысль о том, что тактически все надо было сделать по-другому.

Публикация статьи совпала с периодом активизации культурного обмена. Он ознаменовался приездом в 1987 году в Израиль замечательного пианиста Николая Петрова. Второй его визит состоялся через год. В 1989 году Театр юного зрителя вместе с Генриэттой Яновской и Камой Гинкасом привез «Собачье сердце» по Булгакову. Затем вообще был произведе-

*The First Secretary
of the Israeli Embassy,
Yossi Tavor:*

“To see each other through the footlights”

Israel and the Soviet Union, and further Russia, maintained cultural ties before the resumption of diplomatic relations. The first contacts among people and a right dialog between countries laid the foundation for cultural relations. Yossi Tavor, the First Secretary of the Israeli Embassy in Russia, “Voice of Israel” radio cultural observer, tells us how actively and successfully this cooperation has been developing.

ден фурор, потому что осенью 1989 года приехали «Виртуозы Москвы» с такими артистами, как Евгений Кисин и Алла Демидова, которая читала «Реквием» Анны Ахматовой.

Вполне возможно, что из-за отсутствия конкретной позиции СССР по отношению к Израилю не было каким-то диссидентством читать «Реквием». Но для тех, кто эмигрировал в 70-е и 80-е годы в Израиль, безусловно, живое слово Ахматовой со сцены звучало вызовом той самой советской власти, от которой они уехали.

Стоит заметить, что в 1986 году появился импресарио Виктор Фрейлих, который при поддержке двух коммунистических партий начал устраивать гастроли интересных артистов, в частности «Виртуозов Москвы». Это был определенный риск, и, что характерно, все были готовы пойти на этот риск. Привозили советские фильмы и книги, которые пользовались большим успехом. Таким образом, создавалась хорошая почва для дальнейшего сотрудничества.

Когда появились консульства в Тель-Авиве и в Москве, начались более серьезные отношения, в частности, состоялись

– Mr. Tavor, please comment on the ways the cultural connections were maintained in conditions of diplomatic relations absence.

– There was a serious foundation for the contacts, I should admit. First of all, the best talents came from the Soviet Union to Israel up to 1967. David Oistrakh, Leonid Kogan, Emil Gilels, Mstislav Rostropovich and many others were among those musicians, actors, artists. Even in the absence of diplomatic relations some communications were active due to the affinity of the Communist Parties of the Soviet Union and Israel. They kept the cultural connection that time.

We should not forget that friends of those musicians and artists who were on tour welcomed them warmly in Israel. Most of Israeli people did not have a hatred for the Soviet Union. Moreover, they felt nostalgia for the homeland and its culture as they grew up with it. That's why establishing of the countries' relations were supported with understanding.

A period of rethinking the past political processes began. Thus, in autumn 1987 the "Izvestia" newspaper published an article signed by two prominent figures – then the leading officer and now a director of the USA and Canada Institute, Sergei Rogov and Alexander Bovin, who was a journalist of "Izvestia" at that time, and later became

выступления в Израиле солистов балета Большого и Мариинского театров. На гастролях были Наталья Бессмертнова, Людмила Семеняка из Большого и Галина Мезенцева из Кировского-Мариинки, приезжал ансамбль «Березка». И сразу же последовали ответные визиты, организованные нашими министерствами культуры.

Первым из Израиля приехал театр «Габима». Было закономерно, что именно этот театр первым отправился на гастроли в СССР, так как он был основан в 1917 году в Москве. Коллектив работал под руководством Константина Станиславского и Евгения Вахтангова, пока в 1931 году не обрел новый дом в Тель-Авиве. Примечательно, что с первого дня существования спектакли давались исключительно на иврите. Сегодня этот театр является национальным театром Израиля.

Выступление труппы вернувшегося театра состоялось на сцене театра на Таганке. Почему была выбрана именно эта площадка? Дело в том, что с «Таганкой» подерживались особые отношения. В 1986 году получил израильское гражданство создатель и главный режиссер «Таган-

ки» Юрий Любимов – символ советского авангардного театра. Он поселился в Иерусалиме и ко времени этих гастролей уже поставил два спектакля: один в «Габиме», другой – в театре Беэр-Шевы. Было понятно и закономерно, что первые контакты в Москве произойдут именно с театром на Таганке, который уже был знаком многим.

Театр на Таганке в тот период возглавлял Николай Губенко, он же был и министром культуры СССР, поэтому коллектив

the last Soviet ambassador and the first Russian ambassador in Israel. This article studied the diplomatic relations break between Russia and Israel in 1967. It was suggested that tactically all should have been done differently.

Possibly due to the absence of a specific concept of Russia in relation to Israel, reading "Requiem" was not a dissidence, but for those who emigrated in the 70-s and 80-s to Israel, of course, the Akhmatova's living word sounded from the stage like a challenge to the very Soviet system, from which they had escaped.

It is worth noting that in 1986 Victor Freilich, a Soviet impresario appeared. With the support of two communist parties he began to organize tours for interesting artists, particularly the "Moscow Virtuosi". It was a risk, but a worth one. Soviet films and books had great success abroad. Thus, good basis for future cooperation was created.

When the consulate in Tel Aviv and Moscow appeared, the relationship became



*Оркестр «Виртуозы Москвы» под руководством знаменитого дирижера Владимира Спивакова
The "Moscow Virtuosi" orchestra under the direction of famous conductor Vladimir Spivakov*

театра «Габима» получил теплый прием. В отсутствие дипломатических отношений только консульские силы были задействованы в организации гастролей. Это действительно был прорыв, событие, на которое пришла вся интеллигенция Москвы.

Вскоре приехал израильский филармонический оркестр, концерты прошли в Москве, Ленинграде, Риге. Дирижировал Зубин Мета. Впечатление от встречи двух родственных культур было колоссальное.

Вскоре приехал израильский филармонический оркестр, концерты прошли в Москве, Ленинграде, Риге. Дирижировал Зубин Мета. Впечатление от встречи двух родственных культур было колоссальное.

Вскоре приехал израильский филармонический оркестр, концерты прошли в Москве, Ленинграде, Риге. Дирижировал Зубин Мета. Впечатление от встречи двух родственных культур было колоссальное.

Великие дирижеры всегда отмечали в израильском филармоническом оркестре мягкость и сочность звучания струнных, «русское» звучание инструментов. Знаменитый американский дирижер и композитор Леонард Бернштейн всегда подчеркивал, что у израильского оркестра русские музыканты, русские сердца и русские эмоции.

Все это положило начало активному культурному обмену между Израилем и Россией.

– Как повлияло восстановление дипломатических отношений на расширение границ культурного обмена между нашими странами?

– После восстановления дипломатических отношений в Израиле на гастролях побывал «Современник» с пьесой «Трудные люди» израильского автора Йосефа Бар-Йосефа. Затем приехали российские режиссеры Иосиф Райхельгауз, Борис Морозов, Марк Захаров, Роберт Стурюа, которые ставили спектакли на израильских сценах. Яркие впечатления оставили гастроли театра на Таганке, Малого театра из Санкт-Петербурга, театров Льва Додина, Георгия Товстоногова, Марка Розовского, Романа Виктюка, «Ленкома» и других. Трудно назвать коллективы, которые не побывали в Израиле.

Нельзя забывать о том, что в 1991 году в Израиле был создан русскоязычный театр «Гешер» («Мост»). Он стал настоящим мостом между русской и израильской культурой.

Поначалу театр работал с израильской драматургией на русском языке и ставил задачу знакомить новых репатриантов с израильской классикой. Впоследствии появилась идея перейти на иврит и начать ставить русскую классику. Это и есть та самая народная дипломатия, когда израильские любители театра вдруг узнают русскую классику в исполнении русскоговорящих актеров, но на иврите. С большим успехом прошли постановки таких известных произведений, как «Идиот», булгаковский «Мольер», «Три сестры», «Бесприданница» и других пьес русского репертуара.

Я должен отметить, что в России пользуется большим успехом израильская хореография. Названия Кибуцкого ансамбля современного танца и ансамбля «Бат-Шева» хорошо известны настоящим поклонникам хореографии. Кроме того, в этом году театр «Гешер» принимает участие в конкурсе «Золотая маска» – он будет выступать на сцене театра Петра Фоменко в марте. Примерно в то же время приезжает молодой актер, режиссер, руководитель израильского театра Михаил Теплицкий с пьесой по мотивам Шалом

eng

more serious; in particular, the soloists of the Bolshoi and the Mariinsky Theatres held performances in Israel. Natalia Bessmertnova, Lyudmila Semenyaka from the Bolshoi Theatre and Galina Mezentseva from the Kirov-Mariinsky Theatre were on tour there; the ensemble “Berezka” also performed. Our Ministries of Culture immediately organized the return visits.

The Habima Theatre was the first to arrive. This theatre normally went on tour in the USSR first, since it was founded in 1917 in Moscow and worked in Hebrew under the direction of Konstantin Stanislavsky and Evgeny Vakhtangov. In 1931, the theatre has settled in Tel Aviv. Today it is a national theatre of Israel.

Performance took place at the Taganka Theatre. Why this particular place was chosen? In fact the relations with “Taganka” were rather special. Yuri Lyubimov was the founder and chief director of “Taganka” – a symbol of the Soviet avant-garde theatre. In 1986 he got Israeli citizenship. He settled in Jerusalem and by the tour time has already staged two performances: one in the “Habima”, the other one – in the Beairsheva Theatre. Not surprisingly the first performances in

Moscow took place exactly in “Taganka”, which was already familiar to many people.

At that period the Taganka Theatre was headed by Nikolai Gubenko, who was also the Minister of Culture of the USSR, so the Habima Theatre was warmly welcomed. In terms of absence of diplomatic relations only consular forces were involved in the tour organization process. It really was a breakthrough event, which has been attended by all the Moscow intellectuals.

Soon the Israeli Philharmonic Orchestra arrived, the concerts conducted by Zubin Mehta were held in Moscow, Leningrad and Riga. The impression of two kindred cultures meeting each other was enormous. Great conductors always noted the Israeli Philharmonic Orchestra soft and juicy string melodies, instruments sounding in

“Russian”. The famous American conductor and composer Leonard Bernstein had always stressed that the Israeli orchestra has Russian musicians, Russian hearts and emotions of Russians. All this marked the beginning of active cultural exchange between Israel and Russia.

– How did the diplomatic relations recovery influence the cultural exchange expansion between our countries?

After the diplomatic relations restoration the Sovremennic Theatre visited Israel with the “Difficult People” play by Israeli author Yosef Baryosef. After that the Russian directors Joseph Raykhelgauz, Boris Morozov, Mark Zakharov, Robert Sturua staged plays on the Israeli scene. The Taganka theatre, the Maly Theatre of St.-Petersburg, Lev Dodin theatre, Georgy Tovstonogov, Mark Rozovsky, Roman Viktyuk, the Lenkom Theatre and others left vivid impressions while touring in Israel. It is hard to name a band that had not visited Israel.

We must not forget that the Russian-language Theatre Gesher (“Bridge”) was opened in Israel in 1991. It has become a genuine bridge between the Russian and Israeli culture.

At first, the theatre worked with Israeli drama in Russian and aimed to acquaint new repatriates with the Israeli classics. Subsequently, there appeared an idea to speak Hebrew and play Russian classics. That is the very peoples’ diplomacy, when Israeli theatre lovers suddenly learn Russian

classics performed by the Russian-speaking actors, but in Hebrew. Such famous works as “The Idiot”, “Moliere” by Bulgakov, “Three Sisters”, “Bride” and other plays of Russian repertoire were very successful.

I should admit that Israeli choreography is very popular and well going in Russia. The names of Kibutsky Contemporary Dance Ensemble and the “Bat-Sheva” Ensemble are well known to the true choreography admirers. In addition, Gesher Theatre takes part in the “Golden Mask” contest performing at Petr

“For Microsoft, having an R&D centre in Israel has been a great experience. The qualities of the people here are fantastic”

*Bill Gates,
Chairman and Chief Software Architect,
Microsoft Corporation*

Fomenko's Theatre this year in March. Approximately at the same time a young actor, director and head of the Israeli theatre Michael Teplitsky is coming with a play based on Shalom Aleichem. He has already performed in Russia with mono-play "Contrabass".

– Is everything absolutely cloudless, or there is a problem of finding new forms of communication with the audience?

– I want to emphasize that there's a mutual desire, especially from Israel, to host various Russian teams. Many Israelis complain on lack of information and they barely have a chance to visit performances and concerts of artists who come on tour. I do understand this. The thing is that the Russian impresarios who bring the performances, first of all take Russian-speaking audience into consideration. It is clear that cost is far less than if they started to promote them for a wide Hebrew-speaking audience.

But the fact remains. The "Moscow Virtuosi" latest tour was widely covered in the Israeli press, so that all members of the ensemble, even Vladimir Spivakov, Gregory Kovalevsky, director of the orchestra, and impresario Liat Kalmanovich mentioned that many Israelis attended the performances.

There should appear a desire to translate plays into Hebrew, to contact Hebrew speaking Israeli public. This guaranties the basic income. The generation of Russian-speaking audience immigrated in the 1990s that is will-

Алейхема. Он уже приезжал с моноспектаклем «Контрабас».

– Все ли так безоблачно, или назрела проблема поиска новых форм общения со зрителем?

– Хочу подчеркнуть, что есть обоюдное желание, особенно со стороны Израиля, принимать у себя различные российские коллективы. Многие израильтяне жалуются на то, что до них не доходит информация и они не успевают ходить на спектакли и концерты артистов, которые приезжают на гастроли. Мне это понятно. Дело в том, что российские импресарио, которые привозят спектакли, в первую очередь рассчитывают на русскоговорящую публику. Понятно, что затраты на это куда меньше, чем если бы они начали «раскручивать» их на широкую ивритоязычную публику.

Но факт остается фактом. Последние гастроли «Виртуозов Москвы» были очень широко разрекламированы в израильской прессе, в результате все участники ансамбля, сам Владимир Теодорович Спиваков, директор оркестра Григорий Ковалевский и импресарио Лиат Калманович отметили, что на выступлении было очень много израильтян.

Должно появиться желание переводить спектакли на иврит, обращаться к ивритого-

«Работа Центра научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок в Израиле – это важный опыт для корпорации Майкрософт. Люди в Израиле обладают фантастическими качествами»

Билл Гейтс,
председатель и главный создатель программного обеспечения корпорации Майкрософт

ворящей израильской публике. В этом заложены основные доходы. Уходит поколение русскоязычной публики, иммигрировавшее в 90-е годы, которое готово платить немалые деньги за то, чтобы посмотреть на двух актеров, которые регулярно приезжают со своими антрепризами и быстро проигрывают на клубных подмостках, без декораций, ту или иную пьесу. Это время уходит, теперь зрители хотят видеть настоящее искусство, а не только антрепризы, даже если их играют замечательные актеры.

Подобную задачу взял на себя театр «Гешпер»: он регулярно привозит коллективы



Гастроли в Израиле балета «Лебединое озеро» с солистами Мариинского театра

Guest performance of the "Swan lake" ballet with the Mariinsky Theatre soloists in Israel



Израильский театр «Гешер» ставит пьесы на двух языках. На фото – выступление в Новосибирске, 29 марта 2010 года

The Israeli Gesher Theatre performs in two languages. In the photo – a performance in Novosibirsk, March 29, 2010

из Москвы и Санкт-Петербурга, которые на его подмостках показывают свои спектакли.

Так, например, «Ленком» приезжал со спектаклем «Пролетая над гнездом кукушки». На сцене Камерного театра выступал театр Виктюка.

В «Гешере» и Камерном театре поняли, что, приглашая российские коллективы, для привлечения широкой публики надо предлагать пьесы с переводом на иврит. Израильский зритель привык к бегущей строке, он постоянно смотрит телевидение с титрами, он ходит на спектакли на немецком, французском, голландском языках. Все спектакли Роберта Стурюа в постановке театра имени Шота Руставели шли на грузинском языке с переводом на иврит. Коллектив Льва Додина играл свои спектакли на русском языке с титрами на иврите. Зритель теперь даже не хочет слышать в наушниках синхронный перевод, они хотят видеть игру актеров, их вполне устраивает перевод бегущей строкой.

– Какова ситуация с приездом израильских коллективов в Россию? Какие, на Ваш взгляд, есть пути для расширения культурных связей?

– Должен приехать дуэт двух кларнетистов, братьев Гунфиркель. Они будут выступать с «Виртуозами Москвы» и израильским дирижером Ноамом Цуром. Из Израиля приезжает много музыкантов, артистов, но это далеко не все, чего хотелось бы. Есть большой спрос на израильскую культуру, но любые гастроли требуют больших денег.

Сотрудничество нужно поставить на какие-то рельсы, не всегда сугубо коммерческие, тогда смогут приехать очень многие коллективы. Наш Камерный театр играл «Гамлета» в Москве, на сцене Центра имени Мейерхольда, затем побывал в Перми в рамках фестиваля.

Есть немало интересных актеров, музыкантов, которые мечтают приехать сюда. Поток в сторону Израиля куда более мощный и сильный.

Что касается бизнеса, то уже сейчас есть все силы, чтобы начинать вести его на серьезном уровне. Я знаю, что израильские импресарио очень хотели привезти балет Большого театра, но он занят еще два года. В то же время они не всегда видят общую картину и не очень хорошо понимают, что Россия сильна не

eng

только Москвой и Санкт-Петербургом – она сильна своей глубиной, провинцией. Например, в Израиле знают о театре из Челябинска, замечательных хореографических ансамблях из Перми, Екатеринбурга, но импресарио не всегда берутся за организацию гастролей таких коллективов в Израиле. Чаще они приезжают на фестивали и выступают в одном месте, потому что никто не берется возить их по всей стране.

На мой взгляд, внимательно оценить ситуацию, померить аппетиты импресарио, начать с более скромных доходов, безусловно, будет полезно для обеих стран.

В Израиле есть колоссальное желание узнать русскую культуру, там готовы принимать российских артистов театра, музыкантов. В то же время у израильских импресарио существует определенный снобизм: они привозят американцев, голландцев, немцев, французов, а представителей российской культуры отдают в руки русскоговорящих коллег.

Есть еще одна вещь, о которой мы не всегда решаемся говорить, – это поддержка государства и правительства.

ing to pay a lot of money to watch two actors regularly performing their private company and rapidly acting on the club stage, without scenery comes to an end. Such time is running out, and now the spectators want to see real art, not just private companies, even if there are wonderful actors.

A similar problem solution took the Gesher Theatre: it regularly brings crews from Moscow and St.-Petersburg with their performances. For example, “Lenkom” came with the play “One flew over the Cuckoo’s Nest”. The Roman Viktiuk Theatre performed on the Chamber Theatre stage.

The Gesher Theatre and the Chamber Theatre took into consideration the necessity to translate the plays performed by invited Russian actors into Hebrew to attract the wide audience. Israeli viewers accustomed to the running line, they constantly watch TV with titles, and they attend performances in German, French, and Dutch. All performances by Robert Sturua staged in Shota Rustaveli Theatre, were in the Georgian language with translation into Hebrew. The team of Lev Dodin played in Russian with subtitles in Hebrew. The audience now does not even want to listen to the interpretation in the headphones, people wish to see the actors’ play, and they are quite satisfied with a translation in the running line.

There is still one thing, about which we do not always decide to talk, – this is the support of the state and the government.

– Please comment on the situation with the Israeli performers arriving in Russia. Which ways do you find helpful to expand the cultural relations?

– The Gunfirkel – two brothers' clarinetists duet should come. They will be performing with the "Moscow Virtuosi" and Noam Tzur, the Israeli conductor. A lot of musicians, artists come from Israel, but that is not all what is really desirable. There is great demand for Israeli culture, but any tour requires a lot of money.

The cooperation should be placed on some tracks, not always strictly commercial, and then lots of performers will be able to come. Our Chamber Theatre played "Hamlet" in Moscow, on the Meyerhold Centre stage, and then traveled to Perm for the festival. There are many interesting actors, musicians, who are dreaming to come here. The float towards Israel is much more powerful and strong.

As for business, it now has all the strength to begin to tackle it on a serious level. I know that the Israeli impresario really wanted to bring the Bolshoi Ballet, but it is busy with another two years. At the same time, they do not always see the whole picture and not very well understand that Russia is strong not only with Moscow and St.-Petersburg – it is strong with its hinterland, the province. For example, the Israeli know about the theatre from Chelyabinsk, wonderful dance ensembles from Perm, Yekaterinburg, but man-

agers are not always ready to arrange the tour of such artists to Israel. Most often they come to festivals and perform in one place, because no one can take them across the country.

In my opinion, carefully assess the situation and restrain the appetites of the impresarios, start with more modest incomes will certainly be beneficial for both countries.

There is a tremendous desire to learn Russian culture, the Russian artists and musicians are welcomed warmly. At the same time, the Israeli impresarios have certain snobbery: they bring the Americans, Dutch, Germans, Frenchmen, but they send the representatives of Russian culture into the hands of their Russian-speaking colleagues.

There is another thing that we do not always dare to talk about – it is the state and government support. Here I mean that, for example, French or Dutch ensemble come with the necessary support of cultural institutions and em-

bassies. Businessmen, immigrants from these countries often pay the costs. Yet we should remember that culture is a very expensive thing. Perhaps we should appeal to businessmen who will not be sponsors but investors. Let them think of it as of a business.

The investment profit is surely to be if not at first, then the second time. If the impresarios earn good on it, so there is enough money. It is possible to conclude a particular contract with managers, rather than just give money. Such events provide us with the opportunity to show ourselves, and see others, to show an interesting culture and what is most important – to raise the country's image. The change of the country's image is very important, especially now when we have so many common interests.

Let's look at each other through the footlights, and, believe me, we will see so many interesting things. ♣

Tatiana Markanova

В данном случае я имею в виду, что, например, французский или голландский ансамбль приезжает обязательно при поддержке институтов культуры и посольств. Бизнесмены, выходцы из этих стран, оплачивают часть расходов. Все-таки мы должны помнить, что культура – это очень дорогое явление. Возможно, стоит обратиться к бизнесменам, которые будут не спонсировать, а вкладывать. Пусть подумают об этом как о бизнесе.

Отдача от вложения обязательно будет если не с первого, то со второго раза. Импресарио хорошо зарабатывают, значит, деньги есть. С ними можно заключить определенный договор, а не просто отдать деньги. Такие мероприятия дают возможность и себя показать, и людей посмотреть, показать интересную культуру и главное – поднять имидж страны. Очень важно, особенно сейчас, когда у нас так много общих интересов, изменить имидж страны.

Давайте смотреть друг на друга через огни рампы, и, поверьте мне, мы увидим много интересного. ♣

Татьяна Марканова



28 февраля 2011 года по инициативе посла Дорит Голендер в Театре на Таганке прошел вечер, посвященный выходу книги «Ветераны войны — иерусалимцы», в которой есть глава о режиссере Юрии Любимове

On February 28, 2011 in the Taganka Theatre on the initiative of the Ambassador Dorit Golender was held a ceremony devoted to the publication of a book "Jerusalemites War Veterans" one chapter in which is about director Yuri Lyubimov

Директор Русского общества Анна Симонова:

«Национальность не имеет значения»



Важное место в сотрудничестве России и Израиля занимают молодежные программы, зарубежные стажировки, конференции и семинары. О том, какие направления профессионального и академического обмена пользуются сегодня наибольшей популярностью, рассказывает директор Русского общества друзей Еврейского университета в Иерусалиме Анна Симонова.

– Анна, расскажите, пожалуйста, о программах, которыми занимается Русское общество.

– Сегодня существует большая потребность в специалистах-израиловедрах. МГИМО выпускает раз в четыре года 5–6 специалистов со знанием иврита, в Департаменте по Ближнему Востоку и Северной Африке МИД РФ есть лишь отдел Израиля и Палестины, где, как сложилось исторически, арабистов больше, чем израиловедов. Таким образом, тех, кто мог бы профессионально и объективно представлять Россию и консультировать израильских экспертов, бизнесменов, которые приезжают в нашу страну, крайне мало.

Многие израильтяне имеют в России свой бизнес и прилетают из Израиля на рабочую неделю, улетая на выходные обратно в Израиль. Израильским фирмам, безусловно, нужны высококвалифицированные специалисты.

У нашего фонда три направления работы: создание позитивного имиджа Израиля в глазах российской общественности, академический обмен между российскими вузами и Иерусалимским университетом, а также создание рабочих групп для разработки проектов ноу-хау. Мы знакомим российскую общественность с Израилем как с потенциальным партнером по бизнесу, с важным участником диалога на Ближнем Востоке. Обучение по

eng

Anna Simonova, Director of the Russian Society:

“Nationality does not matter”

Youth programs, international internships, conferences and seminars take an important place in cooperation between Russia and Israel. Anna Simonova, Director of the Russian Friends of the Hebrew University in Jerusalem (RFHU), tells which areas of professional and academic exchange enjoy the greatest popularity today.

– Anna, could you please tell us about the programs on which the RFHU Society focuses?

– Today there is a great need for experts on Israel. Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University) Department of the Middle East and North Africa releases 5–6 professionals with Hebrew every four years. The Russian Foreign Ministry has only a department of Israel

всем программам нашего фонда бесплатное. Правда, существует конкурсный отбор, при этом национальность не имеет значения, главное – иметь российское гражданство.

Есть программы изучения иврита. Два других очень популярных проекта – дипломатический семинар и семинар для арабистов, на которых ежегодно обучаются будущие российские дипломаты, политологи – выпускники или студенты последних курсов международных факультетов.

Международная программа имеет двустороннюю поддержку МИДов России и Израиля, участникам предоставляется возможность встретиться с членами Кнессета, руководителями разного уровня. Мы выступали организаторами визитов делегаций территориальных торгово-промышленных палат России, в частности, Новосибирской и Калининградской областей.

– Что именно интересует тех, кто едет знакомиться с Израилем?

and Palestine where for historical reasons there are more experts on Arab than Israel studies. Thus, there are few of those who could professionally and objectively represent Russia and consult the Israeli experts and businessmen who come to our country.

Many Israelis have their business in Russia, and are coming from Israel for the working week flying back to Israel for the weekend. Israeli companies, of course, need highly qualified specialists.

The fund has three areas of work: creation of a positive image of Israel in the eyes of the Russian people, academic exchange between Russian universities and the University of Jerusalem as well as creation of working groups for developing know-how projects. We mediate the acquaintance with Israel as with a potential business partner and an important participant of the Middle East dialogue. All educational programs are free of charge though there is a competitive selection, the nationality does not matter at that, the Russian citizenship only is important.

There are programs for Hebrew studies. Two other very popular projects are a diplomatic seminar and a seminar for experts on Arab studies, where future Russian diplomats, already graduated political analysts or final year students of international faculties are annually taught.

The international program has bilateral support of the foreign ministries of Russia and Israel; the participants are given an opportunity to meet with members of the Knes-

set and the leaders of different levels. We acted as organizers of the visits of the delegations of regional Chambers of Commerce in Russia, of Novosibirsk and Kaliningrad Regions in particular.

– What are the visitors to Israel especially interested in?

– There is a great interest to seminars on Jewish sciences and history of Israel, Arab seminars are in a good demand, as well as workshops on conflict management, diplomacy, journalism. It is obvious that there is an interest to what happens in the region, a desire to understand it.

Many are interested in demographic issues, interfaith dialogue. Today it is becoming clear that the Middle East will come to Europe, and everyone will have to reckon with it, take into account the opinion of Arab countries – Iran, Saudi Arabia. One has to understand how to position oneself in this region. Israel, in this sense is highly divergent and complex, while playing a significant role in what is happening around the world.

As for European associations similar to our, the most popular seminars in Israel are those on medicine, the brain studies, the study of Alzheimer's disease, cancer, gerontology programs in particular. Potential participants of our projects have not expressed their interest in such programs yet.

– What other areas would you like to have covered?

– We plan to create an alumni club – a society of graduates of our programs. This year

“What amazes me in Israel is that it is the most favourable and lively place I have come across outside the United States”

*Simon Levene,
Managing Director of
Corporate Development,
Yahoo*

we're starting an annual seminar for journalists; I would like to create a safety program.

The idea of the fund is to bring people into the region and show how the country lives. If everything works out we'll launch a tripartite program on conflict management: Russia-Israel-Jordan. It will deal not only with the Middle East conflict but with international problems in general: the Kurds in Iraq, Cyprus and Turkey, Armenia and Azerbaijan.

My task as the director of the fund is to show that Israel is a country where there are professionals, researchers and scholars whose knowledge and experience can help to understand the international issues, not just within the region. Israel is ready to share its experience. ♣

– Большой интерес проявляют к семинарам по иудаике и истории Израиля, также востребованы арабские семинары, семинары по конфликтологии, дипломатии, журналистике. Очевидно, что есть

интерес к происходящему в регионе, желание разобраться.

Многих интересуют демографические проблемы, межконфессиональный диалог. Сегодня становится понятно, что Ближний Восток будет идти в Европу, и всем придется с этим считаться, учитывать мнение арабских государств – Ирана, Саудовской Аравии. Надо понимать, как позиционировать себя в этом регионе. Израиль в этом смысле очень неоднороден и сложен, при этом играет далеко не последнюю роль в том, что происходит во всем мире.

У аналогичных нашей европейской ассоциаций наибольшей популярностью пользуются семинары в Израиле по медицине, в частности, по исследованию мозга, изучению болезни Альцгеймера, онкологических заболеваний, геронтологические программы. Потенциальные участники наших проектов подобными программами пока не интересовались.

– Какие еще направления хотелось бы охватить?

– Мы планируем создать alumni club – общество выпускников наших программ. В этом году открываем ежегодный семинар для журналистов, хотелось бы сделать программу по безопасности.

Идея фонда в том, чтобы привезти людей в регион и показать, как живет страна. Если получится, запустим трехстороннюю программу по конфликтологии Россия–Израиль–Иордания. И касаться это будет не столько ближневосточного конфликта, сколько вообще межнациональных проблем: курдов в Ираке, Кипра и Турции, Армении и Азербайджана.

Моя задача как директора фонда – показать, что Израиль – именно та страна, где есть профессионалы, исследователи, ученые, чьи знания и опыт могут помочь разобраться в международных вопросах, и не только в рамках региона. Израиль готов делиться своим опытом. ♣

«Меня поражает в Израиле то, что это самое благоприятное и оживленное место из тех, в которых я бывал за пределами США»

*Саймон Левене,
управляющий директор
по корпоративному развитию
Yahoo*

Организатор художественной выставки Ирина Полонская:

«Искусство, понятное всем»

Участники Израильско-Российского делового форума дали высокую оценку не только деловой программе, но и по достоинству оценили его культурную составляющую. 18 ноября 2010 года, во второй день работы форума, прошли выставки картин художника из Израиля Маргариты Левин и коллекции картин-вышивок Антонины Фединой из России. Организовала выставку Ирина Полонская, генеральный директор компании «Международный Продюсерский Альянс».



Art exhibition organizer Irina Polonskaya:

“Art which is easy-to-understand”

The participants of Israeli-Russian Business Forum not only highly evaluated the business program but also its cultural part. On November 18, 2010, the second day of the Forum, there were held the exhibitions of paintings of Margarita Levin, an artist from Israel, and of the collection of embroidered pictures of Antonina Fedina from Russia. The art exhibition as organized by Irina Polonskaya, the head of “International Production Alliance”.

Петербурга, в Московском Центральном бизнес-клубе «Собрание», на Международном форуме под эгидой ЮНЕСКО в Кишиневе. Экспозиция была представлена в Большом Екатерининском дворце ГМЗ «Царицыно» и в Кремле старинного русского города Коломны – на родине художницы. Летом 2009 года выставку произведений Фединой принимал Московский Кремль. Ту экспозицию посетил Президент РФ Дмитрий Медведев, который отметил, что картины Антонины Фединой стали частью культурного наследия России.

Во-первых, я должна отметить, что выставка состоялась благодаря усилиям и настойчивости сына Антонины Фединой Александра Федина. Он является вице-президентом ЗАО «Корпорация «Телевик», которая входит в состав Российско-Израильского делового совета.

«Международный Продюсерский Альянс» занимается проектами в области культуры. Его «визитной карточкой» является международный гуманитарный проект – выставка «Шедевры мирового изобразительного искусства в вышивках Антонины Фединой». Проект посвящен памяти Антонины Вячеславовны Фединой (1925–2008), которая за свою жизнь успела создать 65 вышитых картин.

Биография ее проста. Антонина Федина родилась в селе Подберезники Коломенского района Московской области в большой рабоче-крестьянской семье, где, кроме

нее, было еще семеро детей. Судьба Антонины похожа на судьбу многих тысяч людей ее поколения, на долю которых выпали тяжелое военное время, голод и разруха. Талантливая от природы, но лишенная возможности учиться, молодая женщина сама начала вышивать гладью, используя нитки мулине.

Ее стиль вышивки отличаются особая утонченность, элегантность и красота. Его невозможно подделать или повторить – это слишком трудоемкая и оригинальная работа. И российские, и зарубежные специалисты сразу оценили шедевры Фединой по достоинству.

Выставки ее работ проходили в Мраморном зале Российского Этнографического музея Санкт-

«Когда я смотрю на эти работы, меня поражает мастерство и талант их автора. Сквозь картины прослеживается связь времен, что сейчас, к сожалению, утрачено. Творчество Антонины Фединой – это целая эпоха. В картинах отражена русская душа, воплотившая в своих творениях образ настоящей русской женщины – нежной, искренней, романтической...»

Профессор Рене Герра, коллекционер, почетный член Российской академии художеств. Франция



Антонина Федина – Леонардо да Винчи «Мадонна с младенцем (Мадонна Литта)». 68x62, свободная художественная гладь, 1978 год
 A. Fedina – L. da Vinci. "Madonna and Child (Madonna Litta)". 68x62. Free style satin stitch. 1978



Антонина Федина – Карл Брюллов «Девушка, собирающая виноград в окрестностях Неаполя». 65x69, свободная художественная гладь, 1976 год
 A. Fedina – K. Briullov. "Girl Gathering Grapes in a Suburb of Naples". 65x69. Free style satin stitch. 1976



Антонина Федина – Орест Кипренский «Молодой садовник». 64x60, свободная художественная гладь, 1978 год
 A. Fedina – O. Kiprensky. "Young Gardner". 64x60. Free style satin stitch. 1978



Антонина Федина – Василий Тропинин «Кружевница». 49x41, свободная художественная гладь, 1975 год
 A. Fedina – V. Tropinin. "Lace-Maker". 49x41. Free style satin stitch. 1975

В июне 2010 года «Шедевры мирового изобразительного искусства в вышивках Антонины Фединой» представляли Россию на Российской национальной выставке в Париже во дворце Grand Palais, на открытии которой присутствовал Председатель Правительства РФ Владимир Путин. Экспозиция вызвала огромный интерес и была признана лучшей в культурной составляющей Российской национальной выставки. Нас приглашают и ждут в галереях и выставочных залах Европы, Азии, Америки и Австралии. Сейчас готовится программа «Лучшие музеи мира», есть предложения даже от Лувра.

Каждый показ картин Антонины Фединой имеет большой успех, о чем говорят хотя бы записи, которые посетители оставляют в книге отзывов. Понравилась выставка и участникам Израильско-Российского делового форума.

В заключение хочу поделиться радостной для нас новостью: вскоре в Коломенском кремле откроется Музей вышивки

имени Антонины Фединой. Финансовую поддержку проекта берут на себя деловые круги, понимающие, что необходимо сохранять культурные ценности, развивать в молодых творческие начала. Особо хочу отметить, что автором архитектурного проекта музея стала Инна Кунина – родственница Бен Гуриона, основателя Государства Израиль. ♣



eng

First of all, I would like to note that the exhibition took place thanks to the efforts and patience of Antonina Fedina's son Alexander Fedin, vice-president of JSC "Televic Corporation", a member of the Russian-Israeli Business Council.

"International Production Alliance" is engaged into cultural projects. An international humanitarian exhibition project "Masterpieces of World Art in embroideries of Antonina Fedina" is its "trademark". The project is dedicated to the memory of Antonina Fedina (1925 – 2008), who managed to create 65 embroidered paintings during her life.

Her life history is simple. Antonina Fedina was born in Podberezniki village, Kolomna district of the Moscow Region, in a large worker-peasant family, where, except her, there were seven more children. Antonina's life was similar to the fate of many thousands of people of her generation, who bechanced a heavy time of war, famine and devastation. Gifted by nature but having no opportunity to study the young woman began satinstitching on her own using cotton thread.

Her style of embroidery is marked off by exceptional delicacy, elegance and beauty. It can not be imitated or replicated – it is too time-consuming and unusual work. Both Russian and foreign professionals immediately saw the true value of Fedina's masterpieces.

Exhibitions of her works were held in the Marble Hall of the Russian Ethnographic Museum in St.-Petersburg, Moscow Central Business Club "Sobranie" and at the International Forum under the aegis of UNESCO in Kishinev. The exhibition was presented in the Great Catherine Palace of Tsaritsyno Museum and Reserve and in the Kremlin of an ancient Russian city of Kolomna – the birthplace of the artist. The Moscow Kremlin hosted Fedina's exhibition in summer 2009. That exhibition was visited by Russian President Dmitry Medvedev, who

noted that Antonina Fedina's pictures became part of Russia's cultural heritage.

In June 2010, "Masterpieces of World Art in Embroideries of Antonina Fedina" represented Russia at the Russian National Exhibition at the "Grand Palais" in Paris, the opening ceremony of which was attended by Russian Prime Minister Vladimir Putin. The exposition aroused great interest and was recognized as the best cultural part of the Russian National Exhibition. We are invited and awaited at the galleries and exhibition halls of Europe, Asia, America and Australia. Now we are preparing "The Best Museums

Предприниматель Давид Фраге, организатор выставки Ирина Полонская, председатель Ассоциации промышленности Израиля Шрага Брош и шеф-редактор журнала «Партнер ТПП РФ» Татьяна Марканова на презентации художественной коллекции

Businessman David Frage, the exhibition organizer Irina Polonskaya Chairman of Manufacturers' Association of Israel Shraga Brosh, and "Partner CCI RF" chief editor Tatiana Markanova at the presentation of the art collection

in the World" project and even got an offer from the Louvre museum.

Each show of Antonina Fedina's pictures is a great success as even evidenced by records that visitors leave in the guestbook. The participants of the Israeli-Russian Business Forum liked the show as well.

In conclusion, I would like to share our pleasant news: soon the Antonina Fedina Museum of Embroidery will be opened in the Kolomna Kremlin. Financial support of the project is provided by the business community that understand the need to preserve cultural values and develop creativity in the young generation. I would especially like to note that the author of the architectural design of the museum was Inna Kunina – a relative of Ben Gurion, the founder of the State of Israel. ♣

"The author's craftsmanship and talent amaze me when I see these works. The connection of times can be seen throughout these pictures. The creative work of Antonina Fedina is an entire epoch. The pictures reflect the Russian soul which embodied in its works an image of Russian woman – loving, sincere, romantic..."

Prof. Rene Guerra, collector, honorary member of Russian Academy of Arts France



Представитель Фонда
«Керен Ха-Йесод»
Рони Винников

Мемориал Победы – это мост дружбы

В конце февраля в Израиле Межгосударственная российско-израильская комиссия определила лучший проект национального Мемориала Победы Красной Армии над фашизмом. Проведением конкурса архитекторов занимался Фонд «Керен Ха-Йесод». Его представитель при посольстве Государства Израиль в РФ Рони Винников делится подробностями.

Идея строительства Мемориала родилась во время визита премьер-министра Беньямина Нетаньяху в феврале 2010 года в Москву. Ему понравилось предложение российского сенатора, президента Всемирного конгресса русскоязычного еврейства (ВКРЕ) Бориса Шпигеля создать в Израиле Мемориал Победы. Израильский премьер представил проект своему коллеге Владимиру Путину. Он и Президент Дмитрий Медведев одобрили эту идею.

По возвращении из России Беньямин Нетаньяху поручил израильскому национальному фонду «Керен Ха-Йесод» разработать проект и провести все необходимые мероприятия для его реализации.

Фонд «Керен Ха-Йесод» в переводе с иврита означает «Фонд Основания». Это национальный институт, через который до по-

явления на карте Государства Израиль евреи со всего мира направляли благотворительные средства на «образование» новой страны, а затем и на ее развитие. 90 лет фонд служит связующим звеном между Израилем и еврейскими общинами во всем мире.

Строительство этого монумента выражает желание всех израильтян отдать дань уважения воинам Красной Армии, которые остановили нацистов по пути на Ближний Восток, освободили тысячи евреев из лагерей смерти и принесли народам желанную победу.

Памятник будет расположен в Нетании, недалеко от моря, рядом с существующим мемориальным комплексом солдатам Армии Оборона Израиля. Была создана межгосударственная комиссия, в которую вошли представители России. Многие известные скульпторы

Ronnie Vinnikov, the representative of Keren Hayesod Fund

Victory Memorial is the bridge of friendship

At the end of February in Israel, the Interstate Russian-Israeli Commission chose the best project of the national Memorial of the Red Army Victory over fascism. The architects contest was organized by the Keren Hayesod Fund. Its representative at Israel Embassy in the Russian Federation Ronnie Vinnikov gave us more details.

и архитекторы из Израиля и России прислали свои работы – всего их поступило 75. После долгих обсуждений комиссия решила присудить победу проекту Салавата Щербакова, Василия Перфильева и Михаила Народноцкого.

Теперь начинается практическая работа по финансированию и реализации нового плана. Большая часть средств поступит от еврейских организаций и индивидуальных благотворителей со всего мира, в том числе из России. Одним из первых откликнулся Российский еврейский конгресс. Символично, что этот памятник будет воздвигнут на земле Израиля в год 20-летия восстановления дипломатических отношений между нашими странами. Этот проект очень важен, и я надеюсь, что он станет крепким мостом между нашими странами на многие поколения. ♦

eng

The idea to construct a memorial appeared during the visit of Prime Minister Benyamin Netanyahu to Moscow in February 2010. He liked the offer of Russian Senator, the World Congress of Russian Jewry (WCRJ) President Boris Shpigel to create a Victory Memorial in Israel. The Israeli Prime Minister presented the project to his colleague Vladimir Putin. Mr. Putin and President Dmitry Medvedev approved this idea.

After coming back from Russia, Benyamin Netanyahu charged the Israeli National Fund Keren Hayesod to develop a project and to perform all necessary actions for its implementation.

In translation from Hebrew “Keren Hayesod” means “Foundation Fund”. It is a national institute with the help of which Jews from every corner of the

world transferred charity funds for the “foundation” of a new country and for its development before the State of Israel appeared on the map. The Fund has been acting as a link between Israel and Jewish communities from all over the world for 90 years.

Construction of this monument expresses a wish of all the Israelis to pay tribute to soldiers of the Red Army who stopped Nazis on their way to the Near East, released thousands Jews from death camps and gained the desired victory.

The monument will be located in Netanya near the sea and existing memorial complex to soldiers of Israeli Defence Forces. There was created an interstate commission, the representatives of Russia also became its members. Many well-known sculptors and architects from Israel and Russia

sent their works – 75 in total. After long discussions, the commission decided to choose Salavat Shcherbakov, Vasily Perfiliev and Mikhail Narodnitskiy’s project.

Now practical work on financing and new plan implementation begins. The major part of funds will be transferred by Jewish organizations and individual philanthropists from all over the world, including Russia. One of the first who reacted was Russian Jewish Congress. It is symbolic that this monument will be erected on the earth of Israel in the year of the 20th anniversary of restoration of diplomatic relations between our countries. This project is very important and I hope that it will become the solid bridge between our countries for many generations. ♦



Президент Российского еврейского конгресса
Юрий Каннер:

«Память о героях и воспитание молодежи»

Юрий Каннер – президент Российского еврейского конгресса (РЕК), который выступил генеральным спонсором создания Мемориала Победы в Нетании. Тем самым РЕК в очередной раз подтвердил свою приверженность идеям международного сотрудничества в области культуры и благотворительности. Интервью печатается в сокращении, полный текст опубликован в интернет-издании ТПП-Информ – www.tpp-inform.ru.

*Yury Kanner,
President of the Russian
Jewish Congress:*

“The memory of heroes and youth education”

Yury Kanner is the president of the Russian Jewish Congress (RJC) which sponsored the creation of the Victory Memorial in Netanya. Thereby it has once again reaffirmed its commitment to the ideas of international cooperation in the field of culture and philanthropy. Interview is published in abridgement, full version is available in Internet edition of TPP-INFORM – www.tpp-inform.ru.

eng

– **Mr. Kanner, why RJC decided to become a general sponsor of the construction of the National Memorial of the Red Army Victory over fascism?**

– Even before the announcement of the winner of the tender, as early as it was decided to build the monument we immediately confirmed our willingness to participate in the project.

We believe that this is a very important event not only for the intergovernmental Russian-Israeli relations but for the whole world. The same value for the world but with a negative sign has the demolition of monuments, especially in Riga. The monument in Riga was not just a sculpture – it was installed upon the burial site of heroes. To destroy such a monument is a blasphemy, and we were distressed about that together with everyone else.

– **Юрий Исаакович, почему РЕК принял решение выступить генеральным спонсором строительства национального Мемориала Победы Красной Армии над фашизмом?**

– Еще до объявления победителя конкурса, когда было принято решение о строительстве памятника, мы сразу подтвердили желание участвовать в этом проекте.

Мы считаем, что это важнейшее событие не только для межгосударственных российско-израильских отношений – оно важно для всего мира. Такое же значение, но со знаком минус, для мира имеет снос памятников, особенно в Риге. Памятник в Риге был не просто скульптурой – он был установлен над останками героев. Разрушить такой монумент – кощунство, и мы переживали это вместе со всеми.

Создание мемориала имеет большое воспитательное значение. Память о героях должна жить в веках. В Израиле есть много памятников и маленьких музеев. Например, интернациональный Музей Великой Отечественной войны в Ашдод, который делегация РЕК посетила осенью прошлого года. В Нетании же построят мемориал, который будет иметь статус национального.

Creation of a memorial has a great educational value. The memory of the heroes must live forever. There are many monuments and small museums in Israel. For example, the international museum of the Great Patriotic War in Ashdod which was visited by the RJC delegation last autumn. The memorial which will be built in Netanya will have national status.

We do not interfere in the political process, however, rapprochement and strengthening of the friendship between peoples is one of our main tasks. Therefore, we are very pleased to be able to participate in this process.

– **Could you tell us about the visit of the Russian Jewish Congress representatives to Israel?**

Мы не вмешиваемся в политические процессы, но сближение и укрепление дружбы между народами – одна из главных наших задач. Поэтому мы очень рады, что сможем участвовать в этом процессе.

– **Расскажите о визите представителей Российского еврейского конгресса в Израиль.**

– Большая делегация региональных лидеров конгресса посетила Израиль в октябре 2010 года. Мы были приняты на очень высоком уровне. Прошли встречи с министром иностранных дел Авидгором Либерманом, министром внутренних дел Эли Ишаем, депутатом Кнессета Зеевом Элькиным. Посещение Ашдода не входило в нашу программу, но мы получили приглашение от мэра Ихиэля Ласри и встретились с руководством города.

Помимо этого, в мае в рамках проекта «Мост добрых дел» планируется организовать гастроли Театра балета Валерия Панова во Владикавказе. Средства, собранные во время благотворительного выступления, будут направлены в Фонд помощи детям Беслана. Израильяне знают, что такое теракты, и понимают чужую боль, потому что сами прошли через это. ♦

– A large delegation of regional Congress leaders visited Israel in October 2010. We were received at a very high level. Meetings with Avigdor Lieberman, Minister of Foreign Affairs, Eli Yishai, Minister of Internal Affairs, Zeev Elkin, Member of the Knesset were held. A visit to Ashdod was not included in our program but we got an invitation from Mayor Ihel Lasri and met with the city officials.

In addition, within the framework of the project “Bridge of Kindness” it is planned to organize a tour of Valery Panov Ballet Theatre in Vladikavkaz in May. Funds collected during the charity performance will be directed to the Foundation for Children of Beslan. The Israeli people know what acts of terrorism are and understand the pain of others because they have gone through it themselves. ♦

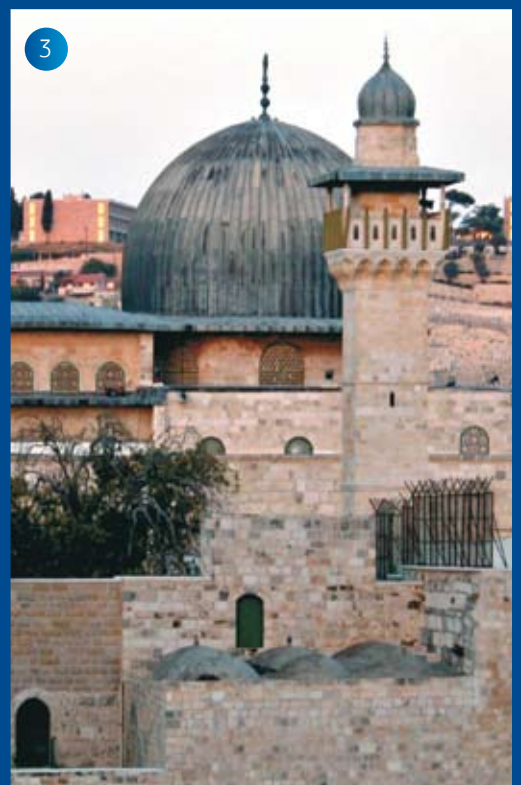


1



2

1. Синагога «Хурва», расположенная в Еврейском квартале Старого города Иерусалима
The Hurva Synagogue, located in the Jewish Quarter of the Old City of Jerusalem
2. Храм Гроба Господня (храм Воскресения Христова)
The Church of the Holy Sepulchre (the Church of the Resurrection)
3. Мечеть аль-Акса на Храмовой горе
Al-Aqsa Mosque on the Temple Mountain



3

